

Cuadernos Valencianos  
de  
Historia de la Medicina  
y de la Ciencia

XXXVII

SÉRIE A  
(MONOGRAFÍAS)

JOSÉ M.º LÓPEZ PIÑERO

# ***EL CÓDICE POMAR*** ***(ca. 1590)***

***EL INTERÉS DE FELIPE II***

***por la***

***HISTORIA NATURAL***

***y la***

***EXPEDICIÓN HERNÁNDEZ  
A AMÉRICA***



INSTITUTO DE ESTUDIOS DOCUMENTALES  
E HISTÓRICOS SOBRE LA CIENCIA  
UNIVERSIDAD DE VALENCIA - C. S. I. C.  
VALENCIA, 1991

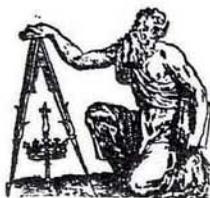
**EL CÓDICE POMAR (ca. 1590),  
EL INTERÉS DE FELIPE II  
POR LA HISTORIA NATURAL  
Y LA EXPEDICIÓN HERNÁNDEZ  
A AMÉRICA**

CUADERNOS VALENCIANOS DE HISTORIA DE LA MEDICINA  
Y DE LA CIENCIA  
XXXVII  
SERIE A (MONOGRAFÍAS)

---

JOSÉ MARÍA LÓPEZ PIÑERO

EL CÓDICE POMAR (ca. 1590),  
EL INTERÉS DE FELIPE II  
POR LA  
HISTORIA NATURAL  
Y LA  
EXPEDICIÓN HERNÁNDEZ  
A AMÉRICA



INSTITUTO DE ESTUDIOS DOCUMENTALES  
E HISTÓRICOS SOBRE LA CIENCIA  
UNIVERSIDAD DE VALENCIA-C.S.I.C.

VALENCIA, 1991

IMPRESO EN ESPAÑA  
PRINTED IN SPAIN

I.S.B.N. 84-370-0822-0  
DEPÓSITO LEGAL: V. 2.191 - 1991

ARTES GRÁFICAS SOLER, S. A. - LA OLIVERETA, 28 - 46018 VALENCIA - 1991

## SUMARIO

	<u>Pág.</u>
EL CÓDICE .....	9
FELIPE II Y LA HISTORIA NATURAL. EL JARDÍN REAL DE ARANJUEZ ...	12
FRANCISCO HERNÁNDEZ Y LA PRIMERA EXPEDICIÓN CIENTÍFICA AL NUEVO MUNDO .....	18
JAIME HONORATO POMAR Y LA CÁTEDRA DE "HIERBAS" DE LA UNIVERSIDAD DE VALENCIA .....	23
FAUNA Y FLORA DE AMÉRICA Y EL VIEJO MUNDO EN EL CÓDICE POMAR. AUTORES DE LOS DIBUJOS Y DE LOS TEXTOS .....	29
ANIMALES Y PLANTAS INCLUIDOS EN EL CÓDICE .....	37
OBRAS Y REPERTORIOS CITADOS DE FORMA ABREVIADA .....	117
ÍNDICE DE VOCABLOS QUE FIGURAN EN EL CÓDICE .....	121
ÍNDICE DE TÉRMINOS ZOOLOGICOS Y BOTANICOS CITADOS EN EL COMENTARIO DE LOS TEXTOS DEL CÓDICE .....	125

## EL CÓDICE

ESTE códice pictórico, que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia es un volumen de 33'5 x 23 cm, encuadrado en pergamino con adornos dorados. En una de las cubiertas lleva la leyenda "Jardín de cámara" y en la otra, "Retrato de naturaleza". Tradicionalmente ha venido llamándose, sin embargo, "Atlas de Historia Natural", denominación con la que fue incluido en el *Catálogo de manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia*, publicado en 1913 por Marcelino Gutiérrez del Caño.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> M. GUTIÉRREZ DEL CAÑO, *Catálogo de los manuscritos en la Biblioteca Universitaria de Valencia*, 3 vols., Valencia, Maragat, 1913 (n.º 140). Con posterioridad, el códice ha sido citado en los siguientes catálogos: J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Manuscritos con pinturas. Notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas de España*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1933 (n.º 1951); J. TUDELA DE LA ORDEN, *Los manuscritos de América en las bibliotecas de España*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1954 (p. 457); F. GUERRA, *La materia médica hispano-americana en la época colonial*, Madrid, Gráficas Europa, 1973 (n.º 3); J. M. LÓPEZ PIÑERO, *Hispaniae Scientia. Plan de la colección. Prospectus of the collection*, Valencia, Valencia Cultural, 1975 (pp. 86-87); *Firenze e la Toscana dei Medici nell'Europa del Cinquecento*, Firenze, Electa Editrice, 1980 (p. 213).

Los estudios sobre la iconografía zoológica y botánica del siglo XVI desconocen, como es lógico, la existencia de este códice. Sin embargo resultan indispensables para encuadrar su contenido los más importantes, entre ellos: C. NISSEN, *Die zoologische Buchillustration. Ihre Bibliographie und Geschichte*, Stuttgart, Hiersemann, 1969; C. NISSEN, *Die botanische Buchillustration. Ihre Geschichte und Bibliographie*, 2.ª ed., Stuttgart, Hiersemann, 1966; A. ARBER, *Herbals*.

Consta de 234 hojas de papel del siglo xv, como puede verse por sus marcas,<sup>2</sup> estando en blanco las seis primeras y las diez últimas. Las restantes 218 contienen dibujos en colores a la acuarela de plantas y animales pintados por una sola cara, con la excepción de una que lleva figuras en ambas.<sup>3</sup> En casi todas las hojas hay un solo dibujo; solamente en cinco se incluyen dos o tres.<sup>4</sup> Sesenta dibujos corresponden a animales y los demás a plantas. El nombre de cada especie representada se indica en una o dos líneas manuscritas, con letra del siglo xvi,<sup>5</sup> generalmente en latín, castellano o en ambos idiomas, aunque también hay diecinueve vocablos valencianos, dos italianos y seis en náhuatl u otras lenguas indoamericanas.<sup>6</sup> Las 218 hojas con dibujos están paginadas correlativamente del 1 al 425, aunque con saltos y repeticiones.<sup>7</sup>

En la primera guarda está pegado el *ex libris* impreso de los volúmenes que Salvador Perellós, Marqués de Dos Aguas, donó en 1830 a la Biblioteca Universitaria de Valencia.<sup>8</sup> En la última guarda hay una nota manuscrita, con letra del siglo xvii, que dice: "El Rey nuestro Sr. Felipe 2.º dio este libro a su médico

---

*Their Origin and Evolution. A Chapter in the History of Botany, 1470-1670*, 3.ª ed., Cambridge, Cambridge University Press, 1988.

Recientemente se ha publicado una edición facsímil del códice, con un estudio introductorio de J. M. López Piñero (Valencia, Vicent García Eds., 1990).

<sup>2</sup> El estudio de las marcas del papel de este códice fue iniciado por M. GUTIÉRREZ DEL CAÑO, *op. cit.* (nota 1) y ha sido recientemente realizado en detalle por María Cruz Cabeza Sánchez-Albornoz, actual directora de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

<sup>3</sup> La única hoja con dibujos en ambas caras es la correspondiente a las páginas 51 y 52.

<sup>4</sup> Incluyen tres figuras las páginas 42, 44, y dos figuras, las páginas 36, 50 y 66.

<sup>5</sup> Agradezco a Milagros Cárcel Ortí, Profesora Titular de Paleografía de la Universidad de Valencia, su asesoramiento acerca de este tema.

<sup>6</sup> Como veremos en el comentario de los textos del códice, hay varios valencianismos en los vocablos castellanos: "foja" (p. 7), "quebrapiñas" (p. 36), "engañapastor" (p. 57) y "belmarin" (p. 69).

<sup>7</sup> Hay un salto de la página 16 a la 21 y otro de la 88 a la 93. Están repetidos los números 181 a 197.

<sup>8</sup> Sobre esta donación, cf. F. LLORCA, *La Biblioteca Universitaria de Valencia*, Valencia, Prometeo, s.a., p. 129.

el Dr. Honorato Pomar, Valenciano, catedrático de yervas en la Univesidad de Valencia; heredóle su hijo maestro Pomar y muerto él me le vendió su madre la viuda de dicho Dr. Pomar por 50 libras, habiéndole juzgado los pintores en valor de 100 libras”.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> La nota está firmada con las iniciales H.M.D.L.V., que no ha podido verificarse a quién corresponden.

## FELIPE II Y LA HISTORIA NATURAL. EL JARDÍN REAL DE ARANJUEZ

EL interés de Felipe II por la historia natural no puede reducirse a una cuestión personal, sino que hay que encuadrarlo en el papel desempeñado por el poder real en la organización de la actividad científica, desde la perspectiva de los orígenes del Estado moderno.<sup>10</sup> La ampliación de los fines de la gestión política supuso en el reinado de este monarca la aparición de nuevas funciones de gobierno directa o indirectamente relacionadas con el cultivo de la ciencia. Las más importantes fueron una política económica de inspiración premercantilista, el control de los problemas sanitarios y de la realización de obras públicas, la racionalización y tecnificación del ejército, y la organización de los medios científicos y técnicos que exigían las comunicaciones con el inmenso imperio colonial hispano-portugués y la explotación de sus recursos naturales.

Todo ello explica el amplio desarrollo que durante el reinado de Felipe II experimentaron las instituciones de carácter

---

<sup>10</sup> Acerca de la relación de Felipe II con la actividad científica, cf. J. M. LÓPEZ PIÑERO, *Ciencia y técnica en la sociedad española de los siglos XVI y XVII*. Barcelona, Labor, 1979, que incluye una bibliografía comentada sobre el tema. El libro de J. A. MARAVALL, *Estado moderno y mentalidad social. Siglos XV al XVI*, 2 vols., Madrid, Revista de Occidente, 1972, resulta indispensable para situar el papel desempeñado por el poder real en la organización de la actividad científica desde la perspectiva de los orígenes del Estado moderno.

científico y técnico dependientes de la Corona. La Casa de la Contratación, de Sevilla se consolidó como un gran centro de ciencia aplicada a la navegación, el Protomedicato acabó de convertirse en un organismo controlador del ejercicio médico y de las medidas en torno a la salud pública, en el Consejo de Indias alcanzó gran relieve el nuevo puesto de “cosmógrafo”, se fundó la Academia de Matemáticas, de Madrid como una institución destinada fundamentalmente a la ingeniería civil y militar, y se promovió la institucionalización del laboratorio químico y la “botica” de El Escorial, así como del jardín botánico y las colecciones zoológicas de Aranjuez. A las mismas razones responden las empresas científicas acometidas entonces por el poder real, entre las que cabe destacar tres: el estudio sistemático de la geografía física y humana y la cartografía de la metrópoli y los territorios americanos que condujo a las *Relaciones de los pueblos de España* y las *Relaciones de Indias*; la organización de observaciones astronómicas normalizadas “en las ciudades y pueblos españoles de las Indias”; y la primera expedición científica moderna, que investigó la historia natural mexicana desde 1571 a 1577 bajo la dirección de Francisco Hernández.

Tradicionalmente se venía afirmando que el primer jardín botánico que existió en España fue el de Aranjuez, fundado por Felipe II de acuerdo con la recomendación que Andrés Laguna le había hecho en la dedicatoria de su célebre traducción castellana comentada de la obra de Dioscórides (1555): “Siendo cosa justísima que, pues todos los príncipes y las universidades de Italia se precian en tener en sus tierras muchos y muy excelentes jardines, adornados de todas clases de plantas que se puedan hallar en el universo, también Vuestra Majestad provea y dé orden que a lo menos tengamos uno en España, sustentado con estipendios reales”.<sup>11</sup> Con anterioridad, Felipe II había demos-

---

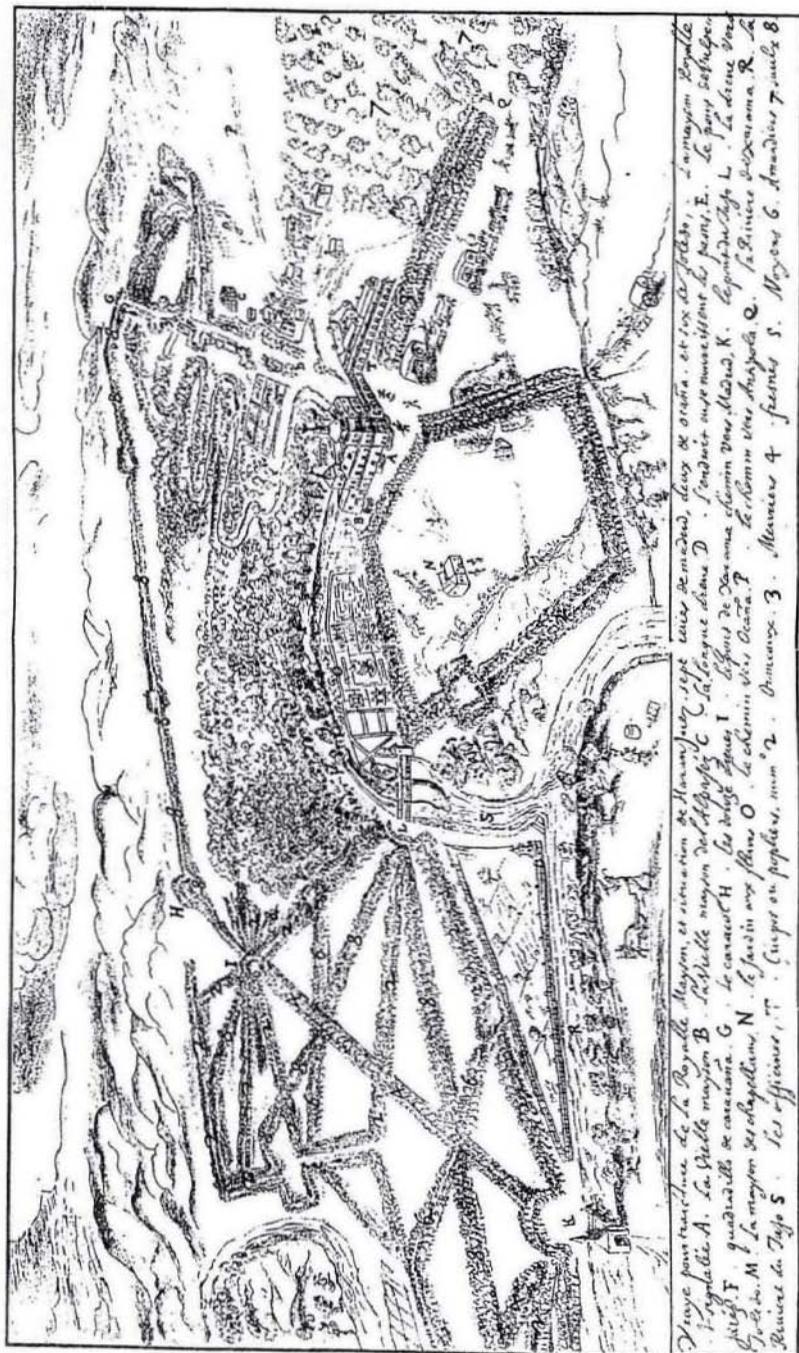
<sup>11</sup> A. LAGUNA, *Pedacio Dioscórides Anazarbeo acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*, Anvers, en casa de Juan Latio, 1955, “Epístola nuncupatoria”, s.p.

trado ya su interés por los jardines, como se refleja en la documentación dada a conocer por Amezúa en su estudio sobre este aspecto de la biografía del monarca.<sup>12</sup> En 1550, como regente del reino, dictó minuciosas instrucciones para plantar árboles en gran escala en el sitio real de Aranjuez, que amplió a lo largo del decenio con nuevas disposiciones relativas a varios lugares regios. Desde su regreso a la península en 1569 se preocupó de forma continuada de la organización y el cuidado de los jardines reales, principalmente en Aranjuez pero también en la Casa de Campo, El Pardo, Segovia y, más tarde, El Escorial. Entraron a su servicio numerosos jardineros, en su mayoría flamencos y franceses, y ordenó traer grandes cantidades de árboles, plantas y semillas de Flandes, Francia, Valencia, Sevilla y Málaga. Dichos jardines estaban destinados al embellecimiento de los sitios reales y solamente el de “la isla de Aranjuez” parece haberse convertido, además, en un auténtico jardín botánico. Era proverbial por su belleza y frondosidad, contando con más de doscientos mil árboles, pero varios testimonios de importantes científicos de la época, como Francisco Valles, Francisco Hernández o Francisco Franco, demuestran que no fue un mero parque decorativo. Franco, un médico setabense afincado en Sevilla, afirma en un libro publicado en 1569: “El Rey don Felipe, nuestro señor, ha enviado un herbolario diligentísimo, que anda por esta Andalucía con un catálogo de yerbas, buscando los puestos de ellas para llevarlas a Aranjuez, en donde Su Majestad [...] hace grandes jardines para poner todo género de plantas, así de las hermosas, que deleitan con su vista, como las demás [...] útiles para el uso medicinal”.<sup>13</sup> También Valles, en su *Sacra philosophia* (1587), insiste en que Felipe II “se preocupa de traer medicinas de América para ser estudiadas; asimismo las ha traído de otras partes y ha encargado recoger en jardines todo género de plantas exóticas de interés médico, y ha manda-

---

<sup>12</sup> A. GONZÁLEZ DE AMEZÚA, Prólogo a: *Agricultura de jardines, por Gregorio de los Ríos* (1592), Madrid, Ediciones Castilla, 1951, pp. VII-LXV.

<sup>13</sup> F. FRANCO, *Libro de enfermedades contagiosas y la preservación de ellas*, Sevilla, Alfonso de Barrera, 1569, fls. XXXVIII-XXXIX.



Plano general de los jardines reales de Aranjuez. Dibujo de Jehan Lhermite, gentilhomme de cámara de Felipe II

do hacer libros que traten de todo esto".<sup>14</sup> Una orientación más puramente botánica tiene el testimonio de Hernández, quien, al comentar el libro de Plinio que habla de árboles exóticos, afirma que "muchos de los cuales nos ha hecho familiares la grandeza y cuidado del invictísimo Felipe II, de tal manera que lo que la peregrinación no permitía a nadie en muchos años pueda verse junto en pocos días y lo que la naturaleza repartió en muchas regiones... se vea junto en un rincón de España".<sup>15</sup> Después veremos que Felipe II nombró responsable de la parte dedicada a las plantas medicinales a un médico y naturalista, en conexión con las destilaciones que se practicaban en el laboratorio de El Escorial. Junto a los vegetales de distintas zonas del Viejo Mundo, no faltaron en Aranjuez los procedentes de América, sobre todo después de la gran expedición dirigida por Francisco Hernández. Había también allí una importante colección de animales. El flamenco Jehan Lhermite, que fue gentil-hombre de cámara de Felipe II, se refiere en su obra *Le passe-temps* a los jardines reales de Aranjuez, de los que ofrece incluso un plano general. Además de ocuparse de las grandes plantaciones de árboles y del jardín propiamente dicho, alude a los principales animales reunidos allí, entre los que le llamaron la atención los camellos, las avestruces, los pavos reales y "toda clase de pájaros de diferentes países".<sup>16</sup>

En relación directa con Aranjuez redactó Gregorio de los Ríos su *Agricultura de jardines* (1592), primer libro sobre el tema publicado en Europa.<sup>17</sup> En 1589, Felipe II lo nombró capellán de Aranjuez en atención a "la experiencia que tiene

---

<sup>14</sup> F. VALLES, *De iis quae scripta sunt physice in libris sacris sive de sacra philosophia, liber singularis*, Augustae Taurinorum, apud haeredem Nicolai Bevilaquae, 1587, c. LXXIV.

<sup>15</sup> F. HERNÁNDEZ, *Obras completas*, 7 vols., México, Universidad Nacional de México, 1960-1984, vol. V, p. 147.

<sup>16</sup> J. LHERMITE, *Le passetemps...* publié d'après le manuscrit original par Ch. Ruelens..., Antwerpen, J. E. Buschmann, 1890, pp. 103-109.

<sup>17</sup> G. DE LOS RÍOS, *Agricultura de iardines, que trata de la manera que se han de criar, gobernar, y conservar las plantas*, Madrid, por P. Madrigal, 1592. Ed. de la Sociedad de Bibliófilos Españoles, con introducción de A. González Amezúa, Madrid, Eds. Castilla, 1951.

de cosas de plantíos y jardines”.<sup>18</sup> Su tratado refleja la situación de la jardinería en los años del código Pomar, en especial en los sitios reales. Se ocupó en él de un amplio número de árboles, arbustos y plantas con flores, entre ellos, “muchos... (que) van viniendo cada día de las Indias y de otras muchas partes”.<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> Cf. A. GONZÁLEZ DE AMEZÚA, *op. cit.* (nota 12), p. LII.

<sup>19</sup> G. DE LOS RÍOS, *op. cit.* (nota 17), p. 75.

## FRANCISCO HERNÁNDEZ Y LA PRIMERA EXPEDICIÓN CIENTÍFICA AL NUEVO MUNDO

COMO hemos adelantado, una de las principales empresas científicas organizadas por la corona durante el reinado de Felipe II fue la expedición que investigó la historia natural mexicana. Para dirigirla, el monarca nombró al médico y naturalista toledano Francisco Hernández (1517-1587), una de las grandes figuras científicas de la época.<sup>20</sup>

Tras estudiar medicina en la Universidad de Alcalá, Hernández ejerció varios años la profesión en Toledo y Sevilla. Ocupó luego uno de los puestos mejor pagados y de más categoría en la España de la época: el de médico de los hospitales del Monasterio de Guadalupe, donde funcionaba un prestigioso centro de perfeccionamiento para cirujanos y médicos y graduados. A mediados de los años sesenta volvió a Toledo, estando ya en contacto directo con la Corte, a la que se trasladó como médico de cámara del rey a finales de 1568 o principios de 1569.

---

<sup>20</sup> Los estudios más importantes sobre Hernández y la expedición científica a Nueva España son los de G. SOMOLINOS D'ARDOIS, *Vida y obra de Francisco Hernández*, México, Universidad Nacional de México (Vol. I de la edición de *Obras completas* citada en la nota 15) y la serie de catorce trabajos analíticos reunida bajo el título de *Comentarios a la obra de Francisco Hernández*, México, Universidad Nacional de México, 1984 (Vol. VII de dicha edición de *Obras completas*). Ambos volúmenes recogen de forma sistemática la bibliografía relacionada con el tema.

Convencido seguidor del humanismo de corte erasmista, Hernández tenía una sólida formación intelectual y científica y una mentalidad abierta a las novedades. Practicó en Guadalupe disecciones de cadáveres humanos, de acuerdo con los supuestos del movimiento encabezado por Vesalio, que fue amigo personal suyo, lo mismo que los ingenieros Juanelo Turriano y Juan de Herrera y el humanista Benito Arias Montano. También fue uno de los más tempranos defensores de la circulación pulmonar. Por encima de todo destaca, sin embargo, su dedicación de naturalista. En sus años sevillanos exploró diversas zonas de Andalucía, en ocasiones junto al cirujano Juan Frago-so para estudiar su flora y su fauna. Más tarde dirigió las plantaciones del jardín botánico de Guadalupe y recorrió las sierras extremeñas en busca de plantas y animales, alguno de los cuales disecó.

No resulta nada extraño que Felipe II eligiera precisamente a Hernández como director de una expedición destinada a estudiar la historia natural americana. Incluso es probable que su traslado a la Corte estuviera motivado por el proyecto. En cualquier caso, en enero de 1570 el rey lo nombró “protomédico general de nuestras Indias, islas y tierra firme del mar Océano”, con órdenes “tocantes a la historia de las cosas naturales que habéis de hacer en aquellas partes”. La primera de ellas era “que en la primera flota que destes reinos partieron para la Nueva España os embarquéis y vais a aquella tierra primero que a otra ninguna de las dichas Indias, porque se tiene relación que en ella hay más cantidad de plantas e yerbas y otras semillas medicinales que en otra parte”.<sup>21</sup> La expedición, planificada para cinco años, no estaba en principio limitada a México. Por ello, en la misma fecha citada, Felipe II dirigió a los virreyes de Nueva España y del Perú dos *instrucciones* con idéntico texto.

Terminados los preparativos, Hernández salió de Sevilla en agosto del mismo año, acompañado, entre otros, de su hijo mayor Juan, que serviría de secretario de la expedición, y del cosmógrafo Francisco Domínguez, encargado de las observaciones astronómicas en los territorios que se fueran estudiando

---

<sup>21</sup> Cf. G. SOMOLINOS D'ARDOIS, *op. cit.* (nota 20), p. 146.

y de trazar sus mapas. En febrero de 1571 desembarcó en Veracruz. Durante los seis meses transcurridos estuvo sucesivamente en Gran Canaria y Santo Domingo de Cuba, islas sobre cuya historia natural escribió tres estudios que no han llegado hasta nosotros. Hasta marzo de 1574 recorrió –afirma Somolinos– “la casi totalidad de los territorios entonces descubiertos de la Nueva España... desarrollando en sus viajes una especie de grandes circuitos que abarcaban regiones enteras”:<sup>22</sup> la zona central mexicana, las costas del Mar Austral y Oaxaca, Michoacán y el Pánuco. Los componentes de la expedición eran, aparte del propio Hernández, su hijo y el cosmógrafo, dos o tres pintores, otros tantos escribientes, varios herbolarios, un intérprete, algunos médicos indígenas y los mozos y acemileros. Desde marzo de 1574 hasta su regreso a España en febrero de 1577, Hernández residió en la ciudad de México, dedicado a ordenar los materiales, a experimentar los efectos terapéuticos de las drogas locales y a escribir. Estudió también la arqueología mexicana y, por supuesto, practicó la medicina en el Hospital Real de Indios, enfrentándose con la epidemia de “cocolitze” de 1576, en la que asistió a las autopsias que practicó Alonso López de Hinojosos.

Los materiales que se entregaron al rey como resultado de la expedición incluían plantas vivas plantadas en barriles y cubetas, “sesenta y ocho talegas de simientes y raíces”, plantas secas “pegadas en hojas”, pinturas de vegetales y animales en tablas de pino y treinta y ocho volúmenes con dibujos y textos. Entre estos últimos había tres tomos en náhuatl, idioma que Hernández aprendió y al que tradujo buena parte de su estudio para que sus resultados fueran, según sus palabras, “de utilidad” a la población indígena mexicana. Otra muestra de la relación que llegó a tener con ésta –tan distintas de la de otras figuras científicas de la época– es la serie de mandas que incluyó en su testamento en favor de varios colaboradores nativos de su expedición.

Hernández falleció sin que se cumpliera su gran ilusión de ver impresa su obra sobre la historia natural mexicana. Quedaba

---

<sup>22</sup> G. SOMOLINOS D'ARDOIS, *op. cit.* (nota 20), p. 197.

también sin publicar el resto de sus numerosos escritos, entre los que destacan los siete volúmenes de su traducción castellana, con amplios comentarios, de la *Historia Natural* de Plinio, texto de importancia parecida a la versión que hizo Andrés Laguna de la *Materia médica* de Dioscórides.<sup>23</sup>

Quizá por el enorme gasto que significaba la publicación íntegra de los tomos procedentes de la expedición americana, Felipe II encargó al napolitano Nardo Antonio Recchi que los resumiera. Al terminar el napolitano su trabajo, los originales entregados al rey fueron depositados en la biblioteca de El Escorial, donde al parecer desaparecieron en el incendio de 1671. En poder de Hernández habían quedado borradores o copias de lo entregado.

La impresión del compendio de Recchi no pasó de algunas pruebas. Algunas noticias procedentes del trabajo de Hernández comenzaron a aparecer en obras de médicos residentes en México, hasta que en 1615, Francisco Ximénez, un dominico que trabajaba en el hospital de Huaxtepec, publicó una versión castellana del resumen del napolitano.<sup>24</sup> Trece años más tarde, la famosa Accademia dei Lincei, de la que formaba parte Galileo, editó el texto de Recchi junto a comentarios y estudios de varios de sus miembros, con el título de *Rerum medicarum Novae Hispaniae thesaurus*. A este libro, que apareció con portadas fechadas en 1628, 1630, 1648, 1649 y 1651, se debió principalmente la difusión de la obra de Hernández, aunque fuera a través de un resumen poco afortunado.<sup>25</sup> Por otra parte, Juan Eusebio de Nieremberg incluyó en *Historia naturae, ma-*

---

<sup>23</sup> Esta traducción comentada de la *Historia Natural* de Plinio ocupa los volúmenes IV y V de la edición de *Obras completas* de Hernández antes citada (nota 15).

<sup>24</sup> F. XIMÉNEZ, *Quatro libros, de la naturaleza y virtudes de las plantas que estan recevidas en el uso de medizina en la Nueva España... con lo que el Doctor Francisco Hernández escribió en lengua latina...* México, en casa de la viuda de Diego López Dávalos, 1615.

<sup>25</sup> *Rerum medicarum Novae Hispaniae Thesaurus seu plantarum, animalium, mineralium Mexicanorum historia ex Francisci Hernandez... relationibus... A Nardo Antonio Reccho collecta ac in ordinem digesta...*, Romae, ex Typographeio Vitalis Mascardi, 1628.

*xime peregrinae* (1635) cerca de doscientos capítulos del texto completo de Hernández, transcritos de los originales que habían quedado en poder del naturalista toledano, y en 1790 se editaron en Madrid, bajo la dirección de Casimiro Gómez Ortega, los tres volúmenes correspondientes a botánica de dichos originales.<sup>26</sup> Añadamos que, entre 1960 y 1984, la Universidad Nacional de México ha publicado una excelente edición de las obras de Hernández.<sup>27</sup>

---

<sup>26</sup> J. E. DE NIEREMBERG, *Historia naturae, maxime peregrinae...*, Antverpiae, ex Officina Plantiniana Balthazaris Moreti, 1635. F. HERNÁNDEZ, *Opera, cum edita, tum inedita, ad autographi fidem et integritatem expressa...*, 3 vols., Matrili, ex Typographia Ibarrae Heredum, 1790.

<sup>27</sup> Cit. en la nota 15.

JAIME HONORATO POMAR Y LA CÁTEDRA DE  
"HIERBAS" DE LA UNIVERSIDAD  
DE VALENCIA

LA facultad de medicina más importante de los reinos hispánicos durante el siglo XVI fue la de la Universidad de Valencia. Inaugurada en 1502, fue una típica universidad municipal, mantenida económicamente y regentada por la oligarquía burguesa local. Desarrolló de modo preferente la enseñanza médica, mientras quedaban muy en segundo término los estudios teológicos y jurídicos, en contraste con lo que sucedía en los grandes centros universitarios castellanos y en muchos otros del resto de Europa.<sup>28</sup>

Cuando se planificó su estructura en 1499, se decidió que la nueva universidad tendría una cátedra de medicina, además de incorporar la enseñanza regular de cirugía que se venía dando en la ciudad desde 1462. Sin embargo, al nombrarse por vez primera profesores en 1501 se añadió otra cátedra —la llamada "segona cadira de medicina"— destinada a la enseñanza de anatomía durante el otoño y el invierno y de "herbes" o botánica médica en primavera y verano. De esta forma, la Universidad de Valencia contó con las primeras cátedras españolas tanto de cirugía como de anatomía y botánica médica. No obstante, durante las primeras décadas del siglo, la enseñanza médica fue de poca altura y muy atendida a los supuestos tradicionales.

---

<sup>28</sup> Cf. J. M. LÓPEZ PIÑERO, *La Facultad de Medicina de la Universidad de Valencia. Aproximación a su historia*, Valencia, Universidad de Valencia, 1980.

La situación cambió radicalmente a partir de los años cuarenta, gracias a la actividad de un importante grupo que impuso las corrientes renovadoras. La enseñanza de anatomía y “herbes” pasó a basarse, de acuerdo con dichas corrientes, en la práctica regular de disecciones de cadáveres humanos y de herborizaciones en varias zonas representativas de distintos tipos de flora. En 1560, dicha enseñanza se separó en dos cátedras independientes, una de anatomía y otra de “hierbas y otros medicamentos simples”. Además, se habían creado o se fundaron después cátedras de “práctica”, “Hipócrates”, “práctica particular” y medicamentos químicos, de forma que la Universidad llegó a tener ocho cátedras médicas, cifra excepcional para la época.

La renovación de la enseñanza anatómica valenciana fue encabezada, a partir de 1547, por Pedro Jimeno y Luis Collado, dos discípulos directos de Vesalio.<sup>29</sup> La de “herbes” inició su nueva orientación en 1545, cuando pasó a ocuparla Pedro Jaime Esteve, discípulo de Jacobus Sylvius y Guillaume Rondelet, y autor, entre otras obras, de una edición de la *Theriaca* de Nicandro, con traducción latina y amplios comentarios, y de un *Diccionario de las yerbas y plantas medicinales que se hallan en el Reino de Valencia*.<sup>30</sup> La máxima figura de esta cátedra durante el siglo XVI fue, sin embargo, Juan Plaza, titular de la misma entre 1567 y 1583. Su nombramiento coincidió con la fundación de un jardín botánico, el primero en España de tipo universitario. Además de sus otros deberes relativos a las clases teóricas y la práctica de herborizaciones, en dicho nombramiento se le ordenó “que tinga compte ab hun ort en lo qual se planten les erbes que adaquell parexeran necesaries, donantli loch oportu hon se fasa dit ort e ortola que tinga carrech de cultivar aquell” (que se encargue de un huerto en el que se planten las hierbas que le parezcan necesarias, proporcionándole lugar adecuado para que se instale dicho huerto y jardinero

---

<sup>29</sup> Cf. J. M. LÓPEZ PIÑERO, The Vesalian Movement in Sixteenth Century Spain, *Journal of the History of Biology*, 12, 45-81 (1979).

<sup>30</sup> Cf. J. M. LÓPEZ PIÑERO, Pedro Jaime Esteve. En: *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España*, Barcelona, Península, 1983, vol. I, pp. 312-314.

que se ocupe en cultivarlo). Plaza mantuvo una estrecha relación científica con el gran naturalista flamenco Charles de l'Escluse (Clusius), que difundió en Europa las aportaciones botánicas del catedrático valenciano, principalmente a través de su famosa obra *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum Historia* (1576).<sup>31</sup>

Jaime Honorato Pomar fue el sucesor de Plaza en la cátedra de "herbes". Nacido en la misma ciudad de Valencia hacia 1550, estudió medicina en su Universidad, teniendo como maestros, entre otros, a Luis Collado y al propio Plaza. Tras obtener el título de doctor en octubre de 1573, permaneció en Valencia dedicado al ejercicio profesional y en relación directa con el ambiente médico universitario. Ocupó primero durante cinco años la cátedra de anatomía (1574-78) y en 1584 fue nombrado titular de la de "hierbas y otros medicamentos simples".<sup>32</sup> De forma parecida a lo que había sucedido en el nombramiento de Plaza, en el de Pomar se insistió en la orientación práctica de la enseñanza, disponiéndose que "hixca en lo stiu e primavera... per la orta a herboliçar, al barranc de Carraixet, a la Devesa, al barranc de Torrent, a la Marina y a Nra. Sra. de la Murta, una vegada al any y aço repartit en quinze dies" (salga en el verano y la primavera... por la huerta a herborizar, al barranco de Carraixet, a la Dehesa, al barranco de Torrent, a la Marina y a Nuestra Señora de la Murta, una vez al año y ello distribuido en quince días).<sup>33</sup> La documentación de archivo refleja que durante los tres lustros que fue catedrático Pomar la organización de las excursiones didácticas para herborizar se

---

<sup>31</sup> Cf. F. MARTÍ GRAJALES, *El doctor Juan Plaza. Estudio biográfico*, Valencia, M. Alufre, 1893; V. PESET CERVERA, *Noticia histórica del catedrático valenciano de materia médica doctor Juan Plaza*, Valencia, F. Doménech, 1895.

<sup>32</sup> A la biografía de Jaime Honorato Pomar no ha sido dedicado hasta ahora ningún estudio. La obtención de los títulos de licenciado y de doctor en: Archivo Histórico Municipal de Valencia, *Studi general*, 21, 17 de octubre 1573. Los nombramientos y salarios correspondientes a las cátedras de anatomía y "herbes" en las series documentales *Manual de Consells* y *Lonja Nova* del mismo Archivo.

<sup>33</sup> Archivo Histórico Municipal de Valencia, *Manual de Consells*, 109, 15 mayo 1584.

desarrolló y amplió.<sup>34</sup> La reglamentación que, poco después de su muerte, apareció en las constituciones de la Universidad de Valencia de 1611 puede considerarse como el sedimento normativo de su actividad docente: “Lo catedratic de simples o herbes... sera obligat a mirar les herbes per los llochs acostumats, per a que los vejen y coneguen ocularment los estudiants, per este orde: que la primera exida sia per los horts, la segona per diverses parts de la horta, la tercera al barranc de Carraixet, la quarta al barranc de Torrent, la quinta a la Murta y a Picaltejo, y a les demes partes ques costum. Y per als estudiants que no podran anar, portara les herbes que son mes rares, y menys conegudes, per a mostrarles als estudiants, per que tinguen noticies delles” (El catedrático de [medicamentos] simples o hierbas... estará obligado a observar las hierbas en los lugares acostumbrados, para que los vean y conozcan ocularmente los estudiantes, por este orden: que la primera salida sea por los huertos, la segunda por diversas partes de la huerta, la tercera al barranco de Carraixet, la cuarta al barranco de Torrent, la quinta a la Murta y a Picaltejo, y a las demás partes que es costumbre. Y para los estudiantes que no puedan ir, traerá las hierbas que son más raras y menos conocidas, con el fin de mostrarlas a los estudiantes, para que tengan noticia de ellas).<sup>35</sup> Entre los deberes de los estudiantes de medicina, dichas constituciones afirman que “per a major conexença, y noticia dels simples y herbes, seran obligats dits estudiants, no tenint just impediment, anar dos vegades per lo menys al any ab lo Catedratic de Simples a erbolitzar” (para mayor conocimiento y noticia de los [medicamentos] simples y hierbas, estarán obliga-

---

<sup>34</sup> Por ejemplo, en las “apocas” de los cursos académicos 1593-94 y 1594-95, además del salario de 62 libras y 10 sueldos por las lecciones diarias, aparece otro cobro suplementario de 25 libras “per haver anat a la serra de Mariola per al exercici de les herbes” (Archivo Histórico Municipal de Valencia, *Lonja Nova*, 63, 8 agosto 1594 y 14 febrero 1595). Precisamente, la excursión a la sierra Mariola fue sustituida por otra a Picaltejo por una provisión de los “jurats”, que consideraron que era más conveniente para la enseñanza (Archivo Histórico Municipal de Valencia, *Manual de Consells*, 122, 27 mayo 1596).

<sup>35</sup> *Constitucions del Estudi General de la Insigne Ciutat de València*, València, Felip Mey, 1611, cap. VIII, 4.

dos dichos estudiantes, no teniendo justo impedimento, a ir dos veces al año por lo menos a herborizar con el catedrático de simples).<sup>36</sup>

El prestigio de Pomar hizo que durante las dos últimas décadas de la centuria fuera designado para desempeñar funciones oficiales de importancia, como "examinador de médicos" y otras de carácter médicolegal o sanitario.<sup>37</sup> Mucho más nos interesa en este lugar su relación con Felipe II y las iniciativas regias tocantes a la historia natural. Documentalmente consta que Valencia fue uno de los principales lugares de procedencia de los árboles y otras plantas que Felipe II hizo llevar a Aranjuez y demás jardines reales. A partir de 1565, es decir, aproximadamente desde el momento en el que Plaza fue nombrado catedrático de "herbes" y se fundó el jardín botánico universitario, salieron de Valencia numerosos envíos de diversos "árboles, arbustos y hierbas" y, en alguna ocasión, también de aves, quizá procedentes de la Albufera.<sup>38</sup> Todo hace pensar que Plaza estuvo ya en conexión con los jardines y las colecciones zoológicas regias, pero carecemos de fuentes que confirmen esta presunción. En cualquier caso, Pomar sí lo estuvo, recibiendo como muestra de la estimación del monarca la espléndida serie de dibujos que forman el *Atlas de Historia Natural* hoy conservado en la Biblioteca Universitaria de Valencia. Ya hemos visto que se titulaba médico suyo, pero ello no quiere decir que figurase entre el personal facultativo destinado a la asistencia del rey y su familia. Sin duda, su posición era similar a la de Francisco Hernández, nombrado "protomédico" para encabe-

<sup>36</sup> *Ibid.*, cap. IX, 2.

<sup>37</sup> Fue "examinador de médicos" en 1581 y 1592 (Archivo Histórico Municipal de Valencia, *Manual de Consells*, 105, 18 febrero 1581; 119, 11 agosto 1592), inspeccionó oficialmente varios lugares sospechosos de contagio a finales de 1592 y a comienzos de 1593 (A.H.M.V., *Manual de Consells*, 119, 24 diciembre 1592 y 11 marzo 1593) y recibió en 1597 el nombramiento de "desospitador" de la Ciudad y el Reino de Valencia, importante cargo de carácter fundamentalmente médicolegal (Archivo del Reino de Valencia, *Cancillería Real. Officialum Valentiae*, 1597-1598, f. 151v).

<sup>38</sup> Cf. A. GONZÁLEZ DE AMEZÚA, *op. cit.* (nota 12), p. XXVI; J. L. VALVERDE, *Catálogos de documentos de interés histórico-farmacéutico conservados en el Archivo General de Simancas*, Granada, Universidad de Granada, 1976, p. 36.

zar la expedición al Nuevo Mundo, y a la de Nardo Antonio Recchi, designado en 1580 “médico de cámara”, pero “con obligación de ejercer el oficio de simplicista, haciendo plantar y cultivar hierbas medicinales en los jardines reales; ver, concertar y poner en orden lo que trajo escrito de Nueva España el Dr. Francisco Hernández; advertir y enseñar a los otros médicos de la corte lo concerniente a esta facultad (la botánica), por la necesidad que había de ello, así como también de cuidar y ver lo correspondiente a las destilaciones, buscando hierbas a propósito para este objeto”.<sup>39</sup> La función de consejero en botánica médica la desempeñó Pomar, en vida de Felipe II, desde su cátedra de Valencia, pero poco antes de la muerte del monarca en septiembre de 1598, éste “mandó instituir en su Palacio Real –según el testimonio coetáneo de Gaspar Escolano– una nueva plaza de su médico herbolario, por no haber en toda España cátedra de yerbas y florecer tanto en sola Valencia, por los grandes herbolarios y catedráticos suyos Pedro Jaime (Esteve), Collado, Plaza y el dicho Pomar”.<sup>40</sup> En consecuencia, este último renunció en mayo de 1599 a su cátedra de “herbes y simples” y se trasladó a la Corte, donde residió hasta su muerte a comienzos de 1606.<sup>41</sup>

---

<sup>39</sup> Cf. J. M. JIMÉNEZ MUÑOZ, *Médicos y cirujanos en “Quitaciones de Corte” (1435-1715)*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1977, p. 75.

<sup>40</sup> G. ESCOLANO, *Década Primera de la Historia de la Insigne y Coronada Ciudad y Reyno de Valencia*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1610, c. 1064. Archivo del Palacio Real, Madrid, *Cédulas reales*, 9, 24 abril 1598.

<sup>41</sup> En la Biblioteca Historicomédica de Valencia (*Archivo Rodrigo Pertegás*, Médicos valencianos s. xvii, 2) se conserva la copia de un documento del archivo parroquial de San Andrés, de la ciudad de Valencia, según el cual, el 9 de marzo de 1606 “anaren a dir una missa cantada pero l’anima del doctor Pomar”. La iniciativa partió de Melchor de Villena, su sucesor en la cátedra de “herbes”.

FAUNA Y FLORA DE AMÉRICA Y EL VIEJO MUNDO  
EN EL CÓDICE POMAR. AUTORES DE LOS  
DIBUJOS Y DE LOS TEXTOS

Las plantas y animales representados en los dibujos del código se reparten de forma desigual entre el Viejo Mundo y América. Los procedentes del primero pueden distribuirse a su vez entre especies propias de la Europa occidental y mediterránea, y exóticas o “peregrinas”, es decir, del Próximo Oriente y de zonas más lejanas de Asia y África. Por ejemplo, entre los animales del Viejo Mundo hay varios mustélidos y numerosos paséridos europeos, un cisne vulgar (*Cygnus olor*)<sup>42</sup>—especie de la que sabemos se habían traído muchos ejemplares de Flandes al jardín de Aranjuez— y aves tan típicas de la Albufera valenciana como las que en el código se denominan “foja” (*Fulica atra*) “corriolet de riu” (*Charadrius hiaticula*) y “camiluenga” (*Himantopus himantopus*);<sup>43</sup> pero, junto a ellos, figuran otros exóticos, como la jineta del Senegal (*Genetta senegalensis*), la pintada o gallina de Guinea (*Numida meleagris*), el “mico tartarín” (*Cynocephalus hamadryas*), el rinoceronte o “bada” (*Rhinoceros*), el morito o “ibis negra” (*Plegadis falcinellus*) y los grandes lagartos de las palmeras y de las arenas (*Uromastix spinipes* y *Varanus griseus*), que en el código se llaman “cocodrilos terrestres”, expresión empleada por vez primera por Heródoto.<sup>44</sup>

<sup>42</sup> Atlas, p. 8.

<sup>43</sup> Atlas, pp. 6, 55 y 14.

<sup>44</sup> Atlas, pp. 78, 31, 86, 101, 16, 62 y 64.

Algo parecido sucede con las plantas del Viejo Mundo. Las más numerosas son las europeas, en su mayor parte de carácter medicinal, aunque también hay otras “de adorno”, como tres tipos de narciso y cinco de tulipanes.<sup>45</sup> Como es sabido, la mayoría de estos últimos procedían de Asia Menor y desde mediados del siglo XVI fueron intensamente cultivados por los jardineros de los Países Bajos, de donde vinieron a Aranjuez y los otros “sitios reales”. Sin embargo hay también especies vegetales exóticas o “peregrinas”, como el “malabatum” y la “caña fistola” de la India (*Cinnamomum tamala* [Bush.-Ham] T. Nees & Eberm. y *Cassia fistula* L), el sicomoro afroasiático (*Ficus sycomorus* L.) y el “castaño caballar” (*Aesculus hippocastanum* L.), nativo del Cáucaso y los Balcanes e introducido en la Europa occidental durante la segunda mitad del siglo XVI.<sup>46</sup>

Por otra parte, el códice incluye dibujos de siete animales y de veinticinco plantas procedentes de América, a los que hay que añadir el de la célebre “ave del paraíso” (*Paradisea apoda*) que, aunque nativa de Indonesia, figuró entre las especies estudiadas por la expedición de Hernández. Algunos de estos dibujos coinciden más o menos exactamente con los correspondientes grabados que aparecen en la edición romana del resumen de Nardo Antonio Recchi y con los que realizó Christoffel Jegher para la *Historia naturae*, de Nieremberg. Tal sucede, por ejemplo, con los del armadillo (*Dasypus novemcinctus*), tabaco (*Nicotiana tabacum* L.), caña de cuentas (*Canna indica* L.), “nuez índica o coco” (*Cocos nucifera* L.), la compuesta mexicana *Conyza lyrata* H.B.K., la euforbiácea mexicana *Tithymalus paralias* Mönch. y la recién citada “ave del paraíso”.<sup>47</sup> En otras ocasiones, se reproducen en el códice los nombres en náhuatl o en otros idiomas indoamericanos empleados por Hernández de

<sup>45</sup> *Atlas*, pp. 229, 231, 237, 207, 211, 213, 215, 217.

<sup>46</sup> *Atlas*, pp. 107, 113, 123 y 131.

<sup>47</sup> *Atlas*, pp. 60, 359, \*\*191, 103, 329, 415 y 2. A ellos hay que añadir los de identificación discutible: jaguar o *Leo onca* (81), coyote o *Canis latrans* (95), “acacaxan” o *Tradescantia* sp. (319) y “ahoéhoetl” o *Taxodium distichum* (L.) L.C.M. (355). Por otra parte, tiene un grabado diferente al dibujo la “corallina fusca indica” (249).

especies que carecen de grabado ilustrativo en la edición romana: "axixpatli" (*Rumex mexicana* Meissn.), "quauhchichiocalli" (*Rhus terebinthifolia* Schlecht et Cham.), "acompatli" (*Rhamnus* sp.), "mamey" (*Lucuma domingensis* Gaertn.), y "abtesari" (sin identificar).<sup>48</sup> Por último, hay especies también carentes de grabado en la edición romana, algunas tituladas en el códice con las expresiones "de Indias", "índico" o "indiano", en los que coincide solamente el dibujo y la descripción de Hernández: hurón mayor o irará (*Eira barbara*), ciervo mulo (*Odocoileus hemionus*), especies de *Dolichos*, *Phaseolus* y *Elaphrium*, espinos americanos (*Crataegus crus-galli* L.), bananero (*Musa* sp.), tomatera (*Lycopersicum sculentum* Mill.), *Ipomoea hederacea* (L.) Jacq. y una malvácea y una rosácea sin identificar.<sup>49</sup>

Solamente dos especies americanas que aparecen en el códice Pomar no figuran en los materiales de la expedición de Hernández, al menos en los que se han conservado. Una de ellas es el capuchino o "cay" (*Cebus capucinus*), procedente del Brasil, Guayana, Perú y Venezuela, que fue uno de los monos americanos que más tempranamente se difundieron en cautividad en Europa. La otra, la que el códice llama "arbor vitae de la America", es decir, la *Thuja occidentalis* L.<sup>50</sup>

¿Quién fue el autor de los dibujos y en qué circunstancias se realizaron? Hace quince años, cuando proyectaba por primera vez la edición del códice, entré en relación con varios historiadores de la ciencia residentes entonces en Florencia, relación que condujo a la inclusión del *Atlas de Historia Natural* valenciano entre los materiales españoles que figuraron en la gran exposición "Firenze e la Toscana dei Medici nell'Europa del

---

<sup>48</sup> *Atlas*, pp. 243, 369, \*\*195 y 361. Sobre los grabados de la edición romana y los de origen herandino de la obra de Nieremberg, cf. G. SOMOLINOS D'ARDOIS, Sobre la iconografía botánica original de las obras de Hernández y su sustitución en las ediciones europeas, *Revista de la Sociedad Mexicana de Historia Natural*, 15 73-86 (1954).

<sup>49</sup> *Atlas*, pp. 80, 83, 105, 145, 169, 143, \*\*191, 277, 281 y 301. Quizá el "triticum peregrinum polispicatum" (271) sea, como veremos más tarde, el "trigo mechocoanense" de Hernández.

<sup>50</sup> *Atlas*, pp. 88 y 165.

Cinquecento”, que se celebró en dicha ciudad italiana en 1980.<sup>51</sup> Quedó claro entonces que muchos de los dibujos del código tenían las características típicas de la producción de Jacopo Ligozzi (1547-1626). Pintor de cámara en la corte florentina, en especial en la época de Francesco I, Ligozzi debe su celebridad a una amplísima serie de pinturas de plantas y animales, hoy conservadas en su mayor parte en los Uffizi, de Florencia y en el Museo Ulisse Aldrovandi, de Bolonia, ya que colaboró también en las ilustraciones de las obras botánicas y zoológicas de este gran naturalista.<sup>52</sup> La dependencia política y militar toscana del imperio de los Austrias en tiempos de Felipe II y las conocidas relaciones científicas y artísticas mantenidas entonces entre los Médicis y la corte española ofrecían un sugestivo marco a esta coincidencia. Sobre todo si se tenía en cuenta el interés, que por la flora y fauna americana, y por la expedición Hernández en concreto, tuvieron Francesco I y Aldrovandi, reflejado en la correspondencia entre ambos.<sup>53</sup> Sin embargo, un estudio detenido de la cuestión no solamente ha descartado la presencia de Ligozzi en la corte de Felipe II, sino que ha demostrado que puede excluirse su autoría directa de los dibujos del código de Pomar.<sup>54</sup>

---

<sup>51</sup> Fundamentalmente me relacioné con los profesores italianos Maria Luisa Righini Bonelli y Paolo Galluzzi y el norteamericano Thomas B. Settle. Antes ya hemos anotado que el código Pomar figura en el catálogo de la exposición *Firenze e la Toscana dei Medici nell'Europa del Cinquecento*, Firenze, Electa Editrice, 1980, p. 213.

<sup>52</sup> Cf. O. H. GIGLIOLI, Jacopo Ligozzi disegnatore e pittore di piante e di animali, *Dedalo*, 4, 554-570 (1924); M. BACI y A. FORLANI, *Mostra di disegni di Jacopo Ligozzi (1547-1626)*, Firenze, Olschki, 1961; *Firenze e la Toscana...* (op. cit., nota 51), pp. 208-209.

<sup>53</sup> Cf. O. MATTIROLO, Le lettere di Ulisse Aldrovandi a Francesco I e Ferdinando I, *Memoria della Reale Accademia delle Scienze di Torino*, serie II, 54, 353-401 (1904). V. también: L. T. TOMASI, Immagine della natura e collezionismo scientifico nella Pisa medicea. En: *Firenze e la Toscana dei Medici nell'Europa del 1500*, Firenze, Olschki, 1983, vol. I, pp. 95-108.

<sup>54</sup> Ligozzi no estuvo nunca en España, por lo que resulta imposible que copiara unas pinturas y dibujos que solamente estaban en El Escorial y en Madrid. Por otra parte, las figuras del atlas de Pomar, aunque semejantes a las del pintor de cámara florentino, carecen de su precisa objetividad y son también inferiores desde el punto de vista artístico. No encontramos en ellas la “percezio

Reducida la obra de Ligozzi a una mera semejanza de estilo, o quizá a una influencia, el autor o autores de los dibujos del códice hay que situarlos en el numerosísimo grupo de artistas italianos que, como es sabido, vinieron a El Escorial en torno a 1580. Más que de los pintores que trabajaron en los frescos y óleos de los claustros, capítulos, iglesias, aulas y bibliotecas, resulta muy probable que fueran obra de uno o varios de los miniaturistas y dibujantes que trabajaron en el “escritorio” escurialense.<sup>55</sup> Buena parte de los animales y plantas fueron, sin duda, pintados del natural, de los ejemplares existentes en los jardines y colecciones zoológicas reales, sobre todo los de Aranjuez. En cambio, los procedentes de la expedición Hernández fueron copiados de los dibujos realizados en la misma que figuraban en los quince volúmenes entregados por el naturalista toledano a Felipe II y que, según el testimonio de José de Sigüenza, estaban en la biblioteca de El Escorial “encuadernados hermosamente, fuera de lo que en esta librería se ha usado, cubiertos y labrados de oro sobre cuero azul, manezuelas, cantoneras y bullones de plata muy gruesos y de excelente labor”.<sup>56</sup> El aprecio que Felipe II tenía por los dibujos de la expedición científica a Nueva España se demuestra por el hecho de que en

---

ne acutissima delle più sottili sfumature”, que Mina Bacci considera característica central de las pinturas de Ligozzi, expresada en la infinita variación de los colores y en las transiciones casi imperceptibles de los grises (M. BACCI y A. FORLANI, *op. cit.* en nota 50, pp. 21-22); tampoco su refinada combinación técnica de acuarela y de témpera (*cf.* O. H. GIGLIOLI, *op. cit.* en nota 50, p. 560).

<sup>55</sup> Muchos de estos artistas eran florentinos. *Cf.* D. ANGULO IÑIGUEZ, *Pintura del Renacimiento*, Madrid, Editorial Plus-Ultra, 1954 (*Ars Hispaniae*, vol. XII), que incluye un capítulo sobre “Los italianos de El Escorial” (pp. 257-264); J. MARTÍNEZ BORDONA, *Miniatura*. En: *Ars Hispaniae. Historia Universal del Arte Hispánico*, Madrid, Editorial Plus-Ultra, vol. XVIII, 1962, pp. 17-242, que dedica un epígrafe a “El escritorio de El Escorial”; J. A. CEAN BERMÚDEZ, *Diccionario histórico de los más ilustres profesores de las Bellas Artes en España*, 6 vols., Madrid, 1800, especialmente el cuadro sinóptico sobre los pintores e iluminadores que trabajaron en El Escorial (vol. VI, pp. 225-229). V. también: V. DADDI-GIOVANNOZZI, *L'Accademia fiorentina e l'Escoriale*, *Rivista d'Arte*, 17, 423-427 (1935).

<sup>56</sup> J. DE SIGÜENZA, *Fundación del Monasterio de El Escorial*, Madrid, Aguilar, 1963, pp. 310-311.

la antecámara de su aposento privado hubiese cuadros con “retratos del natural de muchas cosas que se ven en nuestras Indias”, entre ellas, numerosos animales y plantas estudiadas por Hernández.<sup>57</sup>

Este doble origen de los dibujos del código Pomar se refleja en el hecho de que los pintados del natural tienen un estilo “florentino” más cercanos a la obra de Ligozzi, mientras que los copiados de los volúmenes de Hernández, aunque de la misma factura, conservan el esquematismo peculiar de los artistas indoamericanos, algunas veces de forma muy patente, como sucede en los del armadillo y la *Canna indica*.<sup>58</sup>

Ya hemos dicho que los textos que indican el nombre de los animales y las plantas están escritos con letra del siglo XVI, generalmente en latín, castellano o en ambos idiomas, aunque también hay casi una veintena de vocablos valencianos, dos italianos y seis en lenguas indoamericanas. La procedencia del léxico utilizado sitúa su redacción en los años de transición del siglo XVI al XVII. En los animales predominan las denominaciones de Plinio y en las plantas, las de Dioscórides, asociadas en ambos casos a algunas de otros autores clásicos y de naturalistas renacentistas, como Clusio, Mattioli, y el propio Hernández. Como el resumen de las obras de este último no se publicó hasta fechas posteriores, resulta indiscutible que fueron consultados sus originales en El Escorial o Madrid. La condición valenciana del autor de los textos se refleja no sólo en el uso de vocablos valencianos y en la presencia de valencianismos en algunos castellanos, sino también en su distribución: trece especies de animales sin aplicación en medicina están únicamente identificadas con expresiones vulgares valencianas o castellanas, cosa que no sucede en ningún caso con los dibujos de las plantas, generalmente designadas, como acabamos de decir, con nombres académicos procedentes de la *Materia médica*, de Dioscórides. Incluso el empleo de ciertos términos clásicos confirman esta condición valenciana como, por ejemplo, el de “sphacheon” para referirse a la “araña venenosa de arroyos”, de

<sup>57</sup> *Ibid.*, pp. 275-276.

<sup>58</sup> *Atlas*, p. 60 y 191.

acuerdo con la edición de la *Theriaca*, de Nicandro publicada por Pedro Jaime Esteve.<sup>59</sup> Asimismo resulta patente que el autor tenía una preparación muy superior en botánica, sobre todo en plantas medicinales, que en zoología. Apenas hace falta decir que todas estas circunstancias coinciden en señalar que el mismo Jaime Honorato Pomar redactó estos textos.

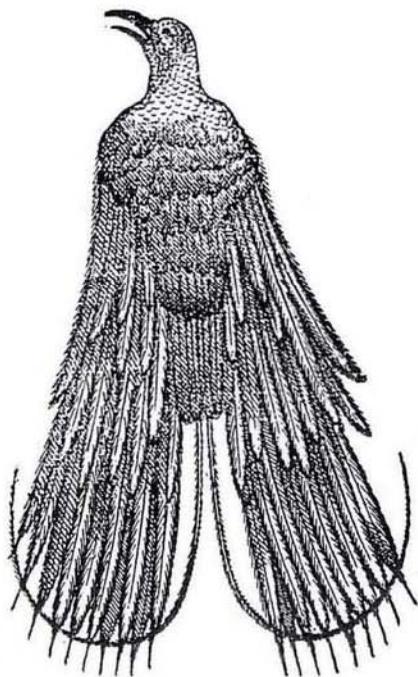
---

<sup>59</sup> Cf. comentario a p. 42 del *Atlas*.

ANIMALES Y PLANTAS INCLUIDOS  
EN EL CÓDICE

## 2. *Avis coelestis*, vel *Manucodiata* sive *Avicula Dei*

Es uno de los dibujos del *Atlas* que coincide casi exactamente con grabados de la edición romana de Hernández, concretamente con el que ilustra el capítulo sobre el “ave del paraíso” (*Animales*, II, 129). Como es sabido, *Paradisea apoda* y otras especies afines no proceden de América sino de Melanesia. A



Ave del paraíso (*Paradisea apoda*).  
Grabado de la edición romana de  
las obras de Hernández

la Europa del siglo xvi llegaron ejemplares amputados y mal conservados que sirvieron de base a la leyenda de un ave ápoda, que Girolamo Cardano, en su tratado *De subtilitate* (1550), llamó "Manucodiata". En el curso de su estancia en México, Hernández manejó varios de estos ejemplares incompletos, por lo que creyó, como los demás naturalistas de su tiempo, que estaban "desprovistas absolutamente de los pies mismos, y dotadas en lugar de ellos de unas plumas leonadas, híspidas, delgadas, de dos cuartas y cuatro pulgadas de largo, y que nacen cerca del medio del cuerpo a manera de crines muy gruesas; se sirven de ellas para suspenderse de los árboles (si es que alguna vez cesan en su vuelo), puesto que no pueden posarse en ellos" (Hernández, O.C., vol. III, p. 347).

#### 4. **Porphyrio. Hisp. Gallomarín**

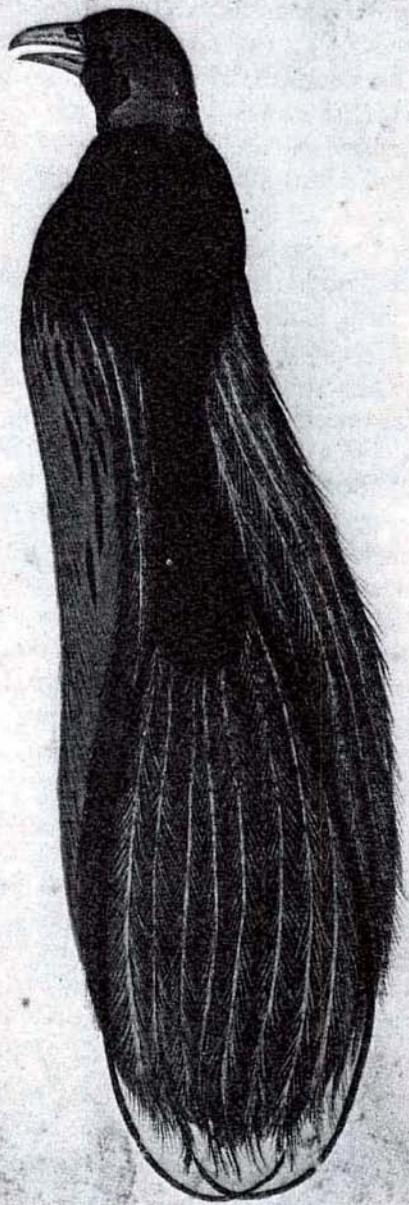
"Porphyrio" es un término de origen griego utilizado por Plinio (X,135) para designar una "gallina de agua", seguramente el calamón común (*Porphyrio porphyrio*) que es la especie representada en el dibujo. "Gallomarín" no figura en ninguno de los autores y diccionarios consultados. En su versión castellana de Plinio, Hernández tradujo el término citado como "porphirión", añadiendo: "Dícese en nuestra (lengua) vulgar calamón, ave común a las riberas del Guadiana" (O.C., vol. V, p. 84).

#### 6. **Fulica. Hisp. Foja**

"Fulica" es un término usado de pasada por Plinio (XI,122), que Hernández tradujo por "fulica u hoja" (O.C., vol. V, p. 118). En el castellano actual, *Fulica atra* se llama "focha" común. Es una de las aves de la Albufera de Valencia, citada por Orellana en su *Catálogo* (pp. 10-11) con el nombre de "fotja" y por Funes y Mendoza en su traducción de la *Historia de las aves y animales*, de Aristóteles (p. 130), con el de "foxa"; ambos coinciden con el de "foja" que aquí aparece.

2.

*Avis caelestis, vel Manucodiata sive Abiula Dei.*



## 8. *Anas*. Hisp. Ánade o Ánsara

“Anas” es una palabra latina, utilizada por Plinio (X, 112; XXV, 6; XXX, 61) y otros muchos autores clásicos con un significado poco preciso, semejante al de las castellanas “ánade” y “ánsara” (*D. autoridades*, vol. I, pp. 279, 302-303). La especie representada parece el cisne cantor (*Cygnus cygnus*). Felipe II hizo traer desde Flandes a Aranjuez numerosos ejemplares de este cisne y del vulgar (*Cygnus olor*), por lo que resulta sorprendente que no aparezca el término “olor” que Plinio (X, 63) empleó para designarlos. En su versión castellana de Plinio, Hernández lo tradujo por “cisne” (O.C., vol. V, p. 73).

## 9. *Colymbis maior*. Hisp. Garçoncillo

“Colymbis” procede de κολύμβις nombre en la *Historia animalium*, de Aristóteles (593<sup>b</sup> 17) de un ave del actual género *Podiceps*, como la representada en el dibujo, seguramente el somormujo lavanco (*Podiceps cristatus*). El diminutivo “garçoncillo” no figura en los autores y diccionarios consultados; solamente aparece “garceta” con el significado de “garza pequeña o pollo de garza” (*D. autoridades*, vol. IV, p. 24), ya que “garzón” solamente tiene el de “joven mancebo o mozo” (*Ibid.*, p. 30). Hay que destacar la ausencia de la denominación “cabrellot”, propia de la Albufera de Valencia.

## 12. *Gallina montana*

“Gallina montana” es una de las variantes de “gallina” o “gallus sylvestris” denominación que Gesner y otros naturalistas del siglo XVI utilizaron para designar la “tetrao” de Plinio (X, 56). Este término corresponde a la actual familia de las *Tetraonidae*, cuya especie más conocida es el urogallo (*Tetrao urogallus*).

#### 14. Ardea. Hisp. Garça. Eo. Camiluenga

“Garça”, según el *Diccionario de autoridades* (vol. IV, p. 30), corresponde a la palabra latina “ardea”. Esta última no fue utilizada en dicho sentido por Plinio, sino por Ovidio y otros autores clásicos. “Camiluenga” es la denominación que en la Albufera de Valencia se da a la cigüeñuela (*Himantopus himantopus*). En su *Catálogo*, Orellana la llama “camillonga” (p. 9).

#### 16. Avis peregrina

El dibujo representa el morito o falcinella (*Plegadis falcinellus*), ave del Próximo Oriente a la que Plinio aludió con el nombre de “ibis nigra” (X, 87). Esta denominación fue mantenida no sin ciertas contradicciones por los naturalistas de los siglos XVI al XVIII (Cf. Delaunay, pp. 114, 268, 270).

#### 22. Aquilae species

“Aquila” carece de significado zoológico preciso en los autores clásicos, incluso en el libro X de la *Historia natural*, de Plinio. Este dibujo parece corresponder al buitre negro (*Aegyptius monachus*).

#### 24. Phatiang. Hisp. Faisán

El faisán vulgar (*Phasianus colchicus*) fue llamado por Plinio “phasiana” (X, 132), adaptación latina del nombre griego φασιανός empleado en la *Historia animalium*, de Aristóteles (557<sup>a</sup> 12). En su versión castellana de Plinio, Hernández utilizó la palabra “faisanes”, anotando que “así los llamamos hoy en España, en la cual se crían muchos, aunque no en todas partes” (O.C., vol. V, p. 85). “Phatiang” no figura en los autores y diccionarios consultados.

## 26. Gallina ciega. Aliter Tordanja

Según el *Diccionario de autoridades* (vol. IV, p. 11), “gallina ciega” es un sinónimo de “chocha”, nombre de varias especies euroasiáticas de las *Scolopacidae*, sobre todo los géneros *Scolopax*, *Calidris* y *Tringa*. Anotaremos de pasada que Hernández describió la especie americana *Tringa solitaria* o “Tzintzicui-lotl” (*Animales*, II, 118). “Tordanxa”, según Alcover-Moll (vol. X, p. 357), es un “ocell de les espècies *Turdus viscivorus* i *Turdus torquatus*, és a dir, de les dues classes de més grossària”.

## 28. Oropendola. Eo Rosarda

“Oropéndola” era ya en el siglo XVI el nombre castellano de la especie *Oriolus oriolus* (*D. autoridades*, vol. V, p. 61), cuya hembra representa quizá el dibujo. Sin embargo, conviene tener en cuenta que “rosarda” o “rossarda” es un “ocell de bardissa, petit, de color terrós” (Alcover-Moll, vol. IX, p. 583, sin identificación zoológica).

## 29. Garruli maioris species. Hisp. Maxino

*Cf.* 50 y 51 de este *Atlas*: “Garrulus bohemicus. Cast. Alcandon” y “Altera garruli species. cast. Alcandon carnisero”.

“Garrulus” es un adjetivo que Plinio aplicó a las aves muy cantoras o chirriantes (X, 81; XVIII, 362). Los naturalistas del siglo XVI lo utilizaron para designar el picotero europeo o de Bohemia (*Bombycilla garrulus*). El picotero americano o de los cedros (*Bombycilla cedrorum*) fue descrito por vez primera por Hernández (*Animales*, II, 214).

“Alcaudón” (*D. autoridades*, vol. I, p. 182) designaba, lo mismo que en la actualidad, varias especies del género *Lanius*, ninguna de las cuales corresponden al dibujo. “Maxino” no figura en los diccionarios y autores consultados.

*Ardea. hyp. Garza co, camilunga.*



### 31. **Meleagris. Hisp. Gallina de Indias**

“Meleagris” era el nombre tradicional (Plinio, X, 74), de la pintada o gallina de Guinea (*Numida meleagris*), especie aquí representada. Durante el siglo XVI se aplicó al pavo (*Meleagris gallopavo*), en parte debido al carácter polisémico de la expresión “gallina de Indias”. Hernández se refiere a esta confusión en una nota de su traducción castellana de Plinio (O.C., vol. V, p. 75).

### 34. **Melindrosa**

En ninguno de los autores y diccionarios consultados figura referida a un ave la palabra “melindrosa”, que aquí se aplica a un individuo albino seguramente de una especie de las *Turdidae*.

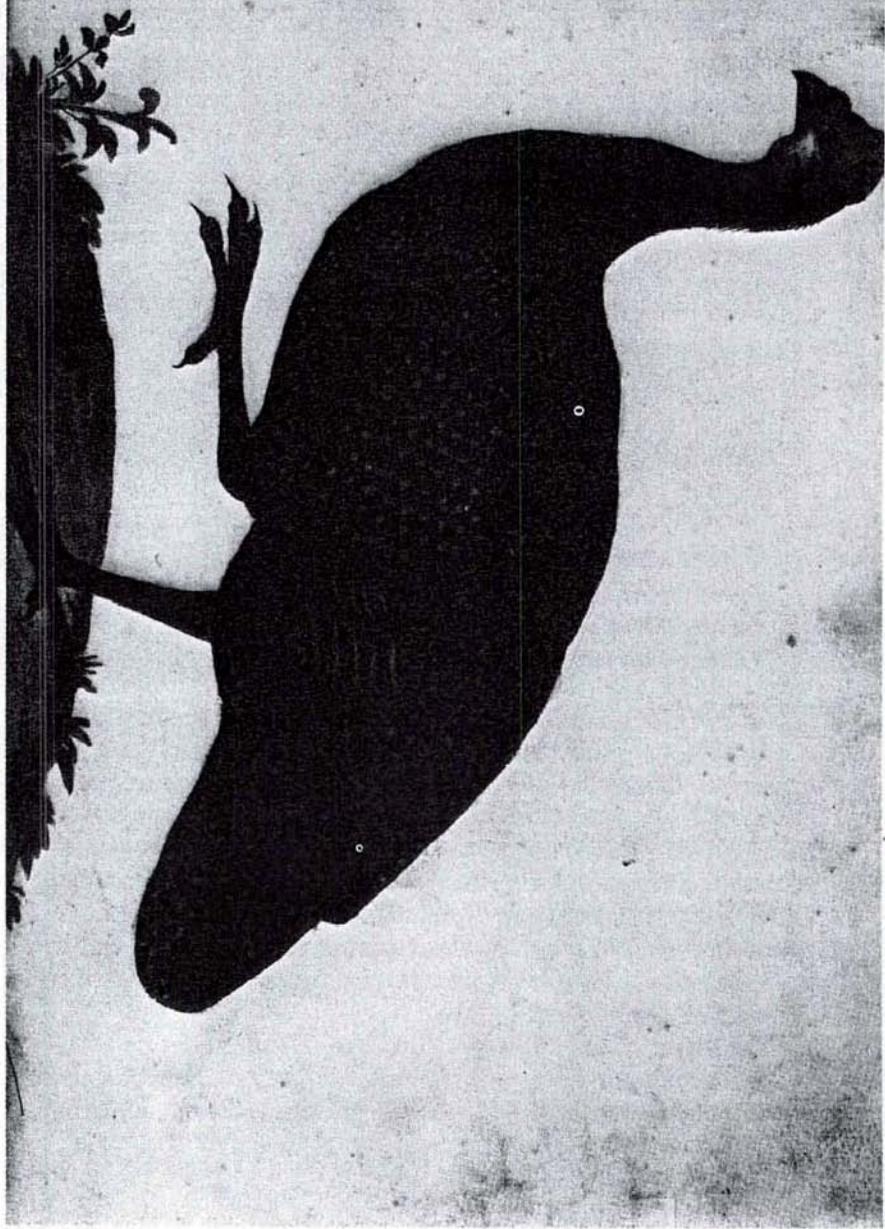
### 36. **Passeris species = hisp. = Trigero. Valent. Paxarell Curvirostra et Decusa. His. Quiebrapiñas. Val. Picó**

“Passer” es utilizado por Plinio (X, 89 y 111) principalmente para designar el gorrión (*Passer domesticus*) y otras especies del género), tal como lo tradujo Hernández en su versión castellana (O.C., vol. V, p. 81). “Trigero” corresponde actualmente a la *Emberiza calandra* y “passarell”, “paixarell” o “passerell”, a la *Acanthis cannabina* o pardillo común (Alcover-Moll, vol. VIII, p. 303). El dibujo parece representar un individuo albino de esta última especie.

“Rostrum” tenía en el latín clásico, entre otros significados, el de pico de las aves. Aldrovandi (XII, 47) y otros autores del siglo XVI llamaron “curvirostra” al pico cruzado, especialmente el de los pinos (*Loxia curvirostra*), que es la especie aquí dibujada. “Quiebrapiñas” no figura aplicada a la misma en ninguno de los autores y diccionarios consultados; sin duda es una castellanización de “trenca-pinyes”, que sirve para designarla (Alcover-Moll, vol. 10, p. 487). Este último diccionario no anota el uso de “picó” para designar un ave.

*Meleagris. hup. Gallina d. Indias.*

34.



**38. Philomena seu Lucinia. Hisp. Ruiseñor. Valent. Rosiñol**

“Luscinia” designa en Plinio (XI, 268) al ruiseñor (*Luscinia megarhynchos*), tal como lo tradujo Hernández en su versión castellana (O.C., vol. V, p. 143). “Philomela” era un personaje mitológico transformado en esta especie, significado asimismo de “rossinyol” (Alcover-Moll, vol. IX, p. 588). De nuevo se trata de un individuo albino.

**40. Merula, Hisp. Mirla. Val.º Merla**

La voz “merula” de Plinio (X, 111) fue traducida al castellano por Hernández como “mirla” (O.C., vol. V, p. 81). Ambas y también “merla” (Alcover-Moll, vol. VIII, pp. 375-376) designan el mirlo vulgar (*Merula vulgaris* = *Tudus merula*). Sin embargo, la especie representada, que no tiene su característico pico de color amarillo, parece ser la corneja negra (*Corvus corone corone*).

**42. Sphacheon. Hisp. Araña venenosa d. Aroios  
Frutos d. Anacardos  
Carduelis. His. Colorín. Val. Cadenera**

Nicandro de Colofón llama σφηκειον a un tipo de arañas venenosas o “phalangios”, caracterizado por su semejanza con las avispas, tal como dice Pedro Jaime Esteve en el comentario a su edición grecolatina de la *Theriaca* de este autor helenístico (1552): “a similitudine σφηκειον, id est, vespicum dicitur, quoniam colore et alui habitu, simile sit vespis” (fol. 72<sup>v</sup>). También Mattioli, en su comentario al capítulo sobre los “falangios” de Dioscórides (VI, 42), cita la clasificación de Nicandro y habla de “speceum”. El dibujo parece representar la araña balsa (*Dolomedes fimbriatus*).

El anacardo o acajú (*Anacardium occidentale* L.) es un árbol procedente del Caribe y del nordeste de Sudamérica que fue llevado tempranamente a la India. Hernández (*Plantas*, III, 203) se ocupa de pasada de sus frutos.

La palabra "carduelis" de Plinio (X, 116) fue traducida por Hernández como "silguero" (O.C., vol. V, p. 82). "Colorín", según el *Diccionario de autoridades* (vol. II, p. 422), es "lo mismo que xilguero". También "cadernera" (Alcover-Moll, vol. II, pp. 807-808) designa la especie *Carduelis carduelis* (= *Fringilla carduelis*). No obstante, el dibujo no corresponde a ella, sino quizá a alguna de las razas del pinzón vulgar (*Fringilla coelebs*).

44. **Regulus. Val.º Reiet. Ital. Pinata**  
**Alia reguli speties. Cast. Caxcanuez**  
**Lat. Tifa. Val. Busquereta**

Aldrovandi (XVII, 1) y otros naturalistas del siglo XVI utilizaron el vocablo "regulus" para designar el reyezuelo sencillo y el listado (*Regulus regulus* y *R. ignicapillus*), especies a las que corresponden los dibujos superior y medio. El término era la traducción latina, de acuerdo con las normas del humanismo científico, de βασιλεύς con el significado que tenía en la *Historia animalium*, de Aristóteles (592<sup>1</sup> 27). El mismo origen tiene "reiet" (Alcover-Moll, IX, 312). "Pennata" se refiere, por supuesto, al "pennacchio" que sirve de corona a estas avecillas. "Caxcanueces" se aplica normalmente a córvidos de la especie *Nucifraga*.

"Busquereta", según Alcover-Moll (vol. II, p. 753), es un "ocell petit i molt vivarró, de la família dels silvids". La especie representada es una curruca, seguramente mosquitera (*Sylvia borin*). "Tifa" no aparece en los autores y diccionarios consultados.

#### 46. Arrendajo

"Arrendajo" (*D. autoridades*, vol. I, p. 409) designaba en la época, lo mismo que en la actualidad, diferentes especies de *Corvidae*. El dibujo parece corresponder a la corneja cenicienta (*Corvus corone cornix*).

48. **Tórtola**

“Tórtola” figura en el *Diccionario de autoridades* con el significado actual. La especie representada es la tórtola de collar (*Streptopelia risoria*).

50. **Garrulus bohemicus. Cast. Alcandón.**

**Passeris species. Cast. Gorrión montesino. Val. Tauladí**

Sobre “garrulus” y “alcaudón”, cf. 29 de este *Atlas*.

Sobre “passer” y “gorrión”, cf. 36 de este *Atlas*. “Tauladí” o “teuladí” tiene el mismo significado (Alcover-Moll, vol. X, p. 277). “Gorrión montesino” o “Teuladí morisc” es el *Passer montanus* (ibid.).

51. **Altera garruli species. Cast. Alcandón carnisero**

Cf. 29 de este *Atlas*.

52. **Galei species. Leste género de pescado**

En su *Historia animalium* (565<sup>b</sup> 2), Aristóteles llamó γαλεός λειος al célebre selacio placentado *Mustelus vulgaris* (= *Mustelus mustelus*). El término fue traducido al latín durante el siglo XVI por naturalistas como Rondelet (“Galeus laevis”). “Leste” no aparece con dicho significado en los autores y diccionarios consultados.

54. **Torzesuelo. Val. Specie de Tordanja**

Sobre “tordanja”, cf. 26 de este *Atlas*.

El diminutivo “torzesuelo” o “tordesuelo” no aparece en el *Diccionario de autoridades*, donde figura solamente “tordillo” (vol. VI, p. 301).

### 55. Val. Corriolet del Riu

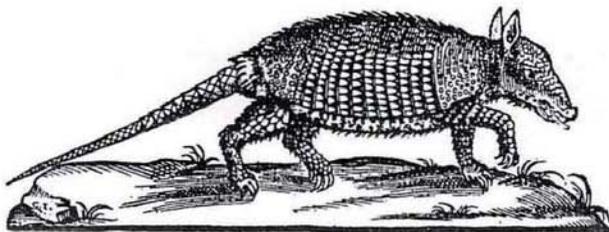
Uno de los significados de “corriol”, según Alcover-Moll (vol. III, pp. 601-602) es “ocell de diverses espècies de gènere *Charadrius* i especialment *Ch. hiaticula*”. Esta última, llamada en castellano chorlito grande, es la representada en el dibujo. En el *Catálogo* de Orellana figura el diminutivo “corriolet” (p. 9) como uno de los pájaros de la Albufera de Valencia.

### 57. Cumaia. Val. Engañapastor

“Enganyapastors”, según Alcover-Moll (vol. IV, pp. 954-955), es el nombre del *Caprimulgus europaeus* o chotacabra gris, que es la especie representada en el dibujo. “Cumaia” no figura en los autores y diccionarios consultados.

### 60. Armadillo de Indias

Este dibujo coincide con uno de los grabados de origen hernandino de la *Historia naturae* de Nieremberg: el primero de los que ilustran el capítulo “De animalibus loricatis” (Lib. VIII, cap. VI, p. 158). La especie representada es *Dasyopus novemcinctus*.



*Armadillo (Dasyopus novemcinctus)*. Grabado de origen hernandino de la *Historia naturae*, de Nieremberg

**62. Crocodillus terrestris. Cast. Specie de crocodillo**

Heródoto empleó la expresión Κροκόδιλος χερσαῖος para designar los grandes lagartos del desierto egipcio (2.69). De ella procede la denominación "crocodilus terrestris" de Plinio (XXVIII, 108), que fue traducida al castellano por Gerónimo de Huerta como "crocodilo terrestre" (XXVIII, 8). El *Diccionario de autoridades* advierte, en su voz "crocodilo", que "algunos escriben Cocodrilo; pero es en contra de la práctica de los más selectos autores y vocabularios, y contra el origen del latino *Crocodilus*" (vol. II, p. 662). La especie representada en el dibujo es el *Uromastix spinipes* (= *Stellio spinipes*) o lagarto de las palmeras.

**64. Otra especie de Crocodillo q. le tienen muchos por el verdadero cinco de los antiguos**

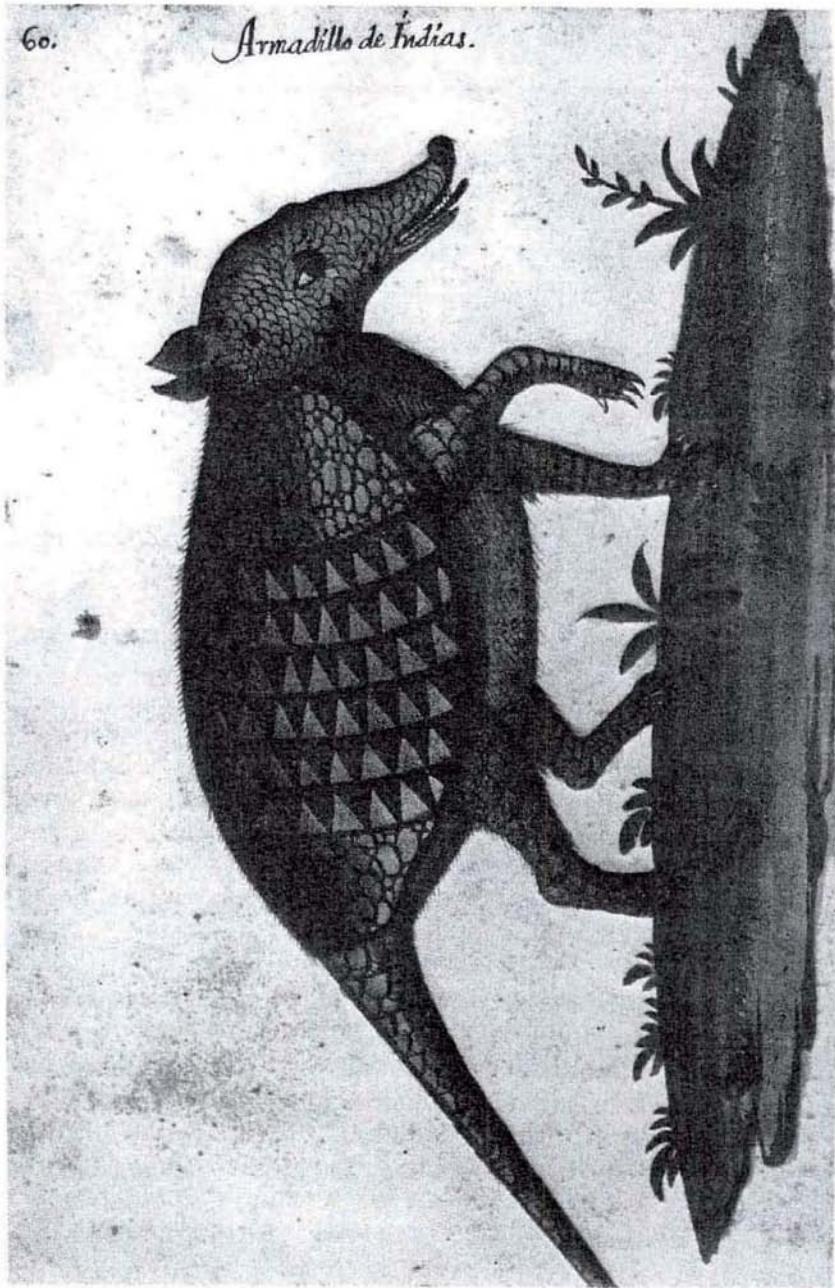
Sobre "crocodillo terrestre", cf. 62.

"Cinco", "scinco" o "estinco" son las traducciones castellanas de σκίγχος, de Dioscórides, por Laguna (II, 59) y de "scincos", de Plinio, por Hernández (VIII, 35; O.C., vol. IV, p. 586). A principio del siglo XIX, Cuvier lo identificó ya con la especie *Varanus griseus* o lagarto de las arenas, que es la que aquí se representa. La edición castellana de Dioscórides incluye un grabado con varios ejemplares, básicamente coincidente con este dibujo.

**66. Cordolus. Val. Peixsejet.**

**Llaserta aquatica: la qual algunos usan por el verdadero scinco; pero mal**

"Cordolus" es una de las traducciones latinas de χορδύλος, nombre que en la *Historia animalium*, de Aristóteles (589<sup>b</sup> 27) se aplica al tritón (género *Triturus*). Igual significado tiene "peixaget" o "salamandra d'aigua" (Alcover-Moll, vol. II, p.



58) y “lacerta” (Plinio, VIII, 97 y 141) con el adjetivo “aquatica”. Sobre “scinco”, cf. 64. Las especies representadas pueden ser *Triturus vulgaris* y *T. cristatus*.

68. **Orbis. Lat.**

“Orbis” (Plinio, XXXII, 14 y 150) corresponde al pez *Diodon hystrix*, aquí representado.

69. **Species vituli marini. Cast. Belmarín**

“*Vitulus marinus*” (Plinio, XI, 235) significa foca, lo mismo que “belmarín”, castellanización de “bellmarí o “vell marí” (Alcover-Moll, vol. II, p. 415; vol. X, p. 690). La especie del dibujo parece *Phoca vitulina*.

71. **Castor, & Fiber. Castº Castores**

“Castor” y “fiber” son utilizados por Plinio (XXXII, 26) para designar al castor europeo, cuyo nombre zoológico actual incluye ambos términos (*Castor fiber*). El capítulo sobre este roedor de las ediciones de la *Materia medica*, de Dioscórides traducidas y comentadas por Mattioli (II, 23) está ilustrado con un grabado semejante a este dibujo.

74. **Garduño. Grande perseguidor de Gallinas i Palomos**

El nombre castellano habitual de la especie *Martes foina* era ya en el siglo XVI “garduña”, mientras que “garduño” significaba preferentemente “ladrón ratero” (*D. autoridades*, vol. IV, p. 24).

#### 76. Lutria. Cast. Ludria

“Lutra” es el nombre que utiliza Plinio (VIII, 30) para referirse a la nutria común (*Lutra vulgaris*). “Ludria” no figura en los autores y diccionarios consultados.

#### 78. Gineta. Este echa de sí buen olor como de almiscle

“Gineta” es un vocablo que figura en el *Thesoro*, de Covarrubias (640) y el *Diccionario de autoridades* (vol. IV, 60) aplicado a la especie *Genetta genetta*, existente en España. Sin embargo, el dibujo representa la *Genetta senegalensis* o jineta del Senegal.

#### 80. Gato serval

“Cerval”, según el *Diccionario de autoridades* (vol. II, 293), se aplica a los “animales que se sustentan de carne”. Es evidente que el dibujo no representa un gato montés. Tampoco parece corresponder a un mustélido europeo, sino a la especie americana *Eira barbara* o irará. Tal vez sea el “zacamiztli” que según Hernández (*Animales*, I, 40) “vive en Pánuco, donde cuidamos de pintarlo y describirlo”. La caracterización que ofrece coincide con el dibujo, pero es demasiado concisa e inconcreta: “Es un cuadrúpedo de cuatro cuartas de largo, pero de cuerpo no muy ancho, cubierto de pelo leonado y un tanto largo, con orejas pequeñas, casi nulas, cabeza de eluro y cola larga y más hirsuta”. Anota también “su parecido con el gato” (O.C., vol. III, p. 317).

#### 81. Tigre

Por tratarse de un dibujo bastante tosco, en el que no aparece claramente la forma de las manchas, la identificación de este “tigre” es problemática. Puede tratarse del leopardo afroasiático

(*Leo pardus*) o del jaguar americano (*Leo onca*). En este último caso sería el “tigre” (mexicano) al que alude brevemente Hernández en un capítulo (Animales, I, 10) que en la edición romana incluye un grabado algo parecido a este dibujo.

### 83. **Especie de Venado**

“Venado”, según el *Diccionario de autoridades* (vol. VI, p. 439) es una “especie de ciervo parecido a él, casi del tamaño de un caballo”. El dibujo parece corresponder a la especie americana *Odocoileus hemionus*, llamado ciervo mulo, bura o cola prieta, de la que se ocupa Hernández con el nombre de “aculliamé” (Animales, I, 22), según la identificación propuesta por T. Álvarez (O.C., vol. VII, p. 233).

### 86. **Especie de mico. Lat. Chinocephalos**

“Mico”, según el *Thesoro*, de Covarrubias, “es una especie de mona, pero con cola y de facciones y talle más jarifo... Los latinos llaman al mico *simia caudata* y los griegos, *cercopythecus*” (pp. 803-804). κῦνοκεφαλός, literalmente “cabeza de perro”, es el nombre del babuino en la *Historia animalium*, de Aristóteles (502<sup>a</sup>19). La especie del dibujo es *Cynocephalus hamadryas* (= *Papio hamadryas*).

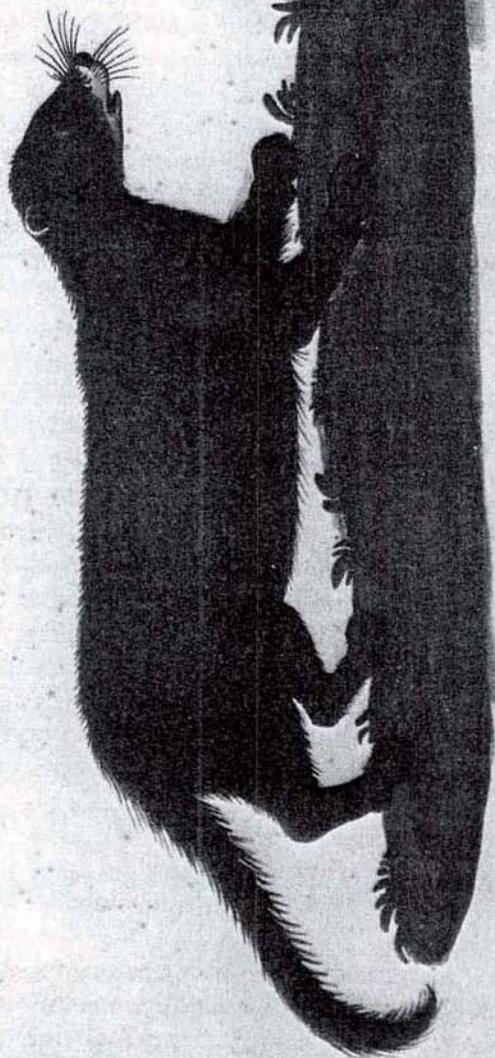
### 88. **Simia caudata. Otra especie de mico**

Sobre “simia caudata” y “mico”, cf. 86.

El dibujo representa el *Cebus capucinus*, llamado capuchino, cay o say, cuyo hábitat (América central y Norte de Sudamérica) coincide con una de las zonas más tempranas del asentamiento colonial español en el continente. Ello posibilitó que fuera uno de los primeros platirrinos —o “gatos monillos”, como los llamó Fernández de Oviedo— bien conocidos y quizá el más difundido en cautividad. Hernández, en uno de los capítulos de

*R. G.*

*Carduño. grande porreçador de Sa  
Uinas i Palomas.*



su obra (Animales, I, 19), se ocupa de modo genérico de los *Cebidae*, afirmando que “todo lo demás que se refiere a su naturaleza es tan conocido de todos, que sería ocioso repetirlo aquí”.

### 93. Can de monte

“Can”, con el significado de *Canis familiaris*, es una voz incluida en el *Thesoro*, de Covarrubias (p. 218). El *Diccionario de autoridades* dice que “es voz antigua... en todos los libros antiguos es común, porque se conocía poco la voz *perro*” (vol. II, pp. 103-104).

### 95. Vulpes. Cast. Çorra

“Vulpes” es una palabra frecuente en los textos latinos clásicos, entre ellos, la obra de Plinio (X, 103; XXVIII, 165, etc.). La voz “zorra” del *Thesoro*, de Covarrubias remite a “çorra” (p. 1018), siendo curioso que en esta última repita que “çorra... es lo mismo que zorra”. Sin embargo, el dibujo no corresponde a una especie del actual género *Vulpes*. Es un *Canis*, quizá el “cóyotl o zorra de las Indias” de Hernández (Animales, I, 13), es decir, el *Canis latrans* o coyote. A esta especie está dedicado uno de los grabados de procedencia hernandina de la *Historia naturae* de Nieremberg: el que ilustra el capítulo “De vulpibus Indicis” (Lib. VIII, cap. X, p. 262).

### 98. Salamandra. Hisp. Salamanquesa

“Salamandra” en latín aparece en Plinio (X, 67, 188; XI, 280) y en castellano, en la versión de Hernández de la *Naturalis historia* (O.C., vol. V, p. 94), en la edición del tratado de Dioscórides comentada por Laguna (II, 55) y en el *Thesoro*, de Covarrubias (p. 92). Este último dice: “salamandra... que común-

mente llamamos salamanquesa”. Por el contrario, Laguna distingue entre ambos términos y el *Diccionario de autoridades* advierte: “Algunos por la salamandra toman la salamanquesa, y engañanse” (vol. VI, p. 21). La tendencia posterior ha confirmado la distinción, empleándose habitualmente la voz salamanquesa como nombre vulgar de los saurios de la familia de los gecónidos, en especial del *Platydictilus mauritanensis* (= *Tarentola mauritanica*). La especie representada en el dibujo es la salamandra maculosa (*Salamandra salamandra*).

#### 100. Echis. et Vipera. Hisp. Vivora

“Vípera” (Plinio, IX, 43) y ἔχις (Aristóteles, 511<sup>a</sup> 16) fueron traducidos al castellano como “vívora”, “bívora” o “víbora”, por ejemplo, por Laguna en su edición comentada de Dioscórides (II, 16). El dibujo representa una especie de *Vipera*, quizá *V. latastei*.

#### 101. Cuerno de la bada o Rinoseronte

“Bada”, según Covarrubias, es un “animal ferocísimo, dicho por otro nombre más común rinoceronte”. El *Thesoro* dedica a esta voz una extensa exposición (pp. 180-182) que informa, entre otras cosas, de que “en nuestros días truxeron al rey Felipe II, que santa gloria haya, una bada, que por mucho tiempo estuvo en Madrid; tenía aserrado el cuerno y estaba ciega”. Quizá el dibujo corresponda al cuerno de dicho ejemplar, que sería de rinoceronte indio (*Rhinoceros unicornis*), ya que las especies africanas tienen, como es sabido, un par de cuernos.

#### 103. Nux indica. Coco de Indias. Hisp.

“Nuez índica o coco” titula Hernández su capítulo sobre *Cocos nucifera* L., subrayando el origen portugués del vocablo

“coco” (Plantas, IV, 16). Como es sabido, esta especie crece en las zonas tropicales de todo el mundo, lo que explica que Laguna en su comentario a Dioscórides (I, 141) añada una extensa noticia del “coco de la India” o “coccus indicus”.

#### 105. *Phasiolus indicus*. Pesoles del Brasil. Hisp.

Ríos (p. 39) se ocupó de las “habas de las Indias, y por otro nombre frisoles”. En su edición latina comentada de Monardes, Clusius distinguió varios tipos de “*phasiolus indicus*” y de “*phasiolus brasilianus*, vel *americanus*”. Los de este último fueron ordenados por Bauhin (pp. 341-342) en cuatro epígrafes, el segundo de los cuales (“*Phasiolus brasilianus alter, fructu nigro pisi magnitudini*”) parece corresponde al representado en este dibujo. Se trata de una leguminosa que tiene legumbres con istmos celulosos interseminales, como las del género *Dolichos*.

Sobre la procedencia de los términos “*phasiolus*” y “*pesol*”, cf. Schneider (V/3, 49-51) y Alcover-Moll (vol. VIII, p. 519) respectivamente.

#### 107. *Malabathrum*. Tamalapatra de Indias

“*Malabathrum*” es el nombre que usa Plinio (XII, 129) para designar la tamala (*Cinnamomum tamala* [Bush.-Ham.] T. Nees et Eberm.) especie a la que corresponden las hojas del dibujo. En su edición de Dioscórides (I, 60-61), Laguna habla de la “hoja malabathrina”, empleada para preparar el “ungüento malabathrino”. Sobre este tema, cf. Schneider (V/1, 305-312). Fragoso dedica un capítulo a la “hoja indica, que los indios llaman Tamalapatra, a cuya imitación lo llamaron así griegos como latinos malabathrum” (f. 144<sup>R</sup>-145<sup>R</sup>).

#### 109. *Platani species*. Especie de Plátano

119. **Platanus. Plátano hisp.**

“Platanus” en Plinio (XII, 6) designa la especie *Platanus orientalis* L. En su versión castellana, Hernández (O.C., vol. V, p. 149) traduce “plátano” y advierte que no debe confundirse “con los otros que llama musas” (cf. 187 de este *Atlas*). También la edición de Dioscórides por Laguna dice “platanus” en latín y “plátano” en castellano (I, 87). En su *Agricultura de Jardines*, Ríos considera que el “plátano es árbol medicinal” (p. 72).

111. **Pipiperis Aetyopici species. Specie de pimienta de Guinea**

115. **Pipiperis aetyopici altera species. Otra especie de pimienta de Guinea**

Los vocablos “piper” y “pimienta” se aplicaban en el siglo XVI a productos de una amplia serie de plantas. Como es sabido, tradicionalmente, “piper nigrum” o “pimienta negra” y “piper album” o “pimienta blanca” se creían procedentes de especies distintas, cuando en realidad ambas son las bayas de *Piper nigrum* L., en la primera, inmaduras y con cubierta, y en la segunda, maduras y desnudas (cf. Dioscórides-Laguna, I, 148; Schneider, V/3, 79-83). A estas “pimientas” originales se sumaron después otras procedentes de numerosas especies asiáticas, africanas y americanas de los géneros *Piper*, *Pimenta*, *Azer*, *Habzelia*, etc. Hay que recordar, además, la introducción en Europa de los “pimientos” americanos (principalmente el género *Capsicum*), a menudo llamados “piper indicum”, “piper hispanicum” o “piper presilianum”.

Este complejo panorama fue resumido por Frago en su capítulo “De la pimienta” (183<sup>v</sup>-186<sup>R</sup>), en el que se refirió al “piper aethiopicum” o “piper nigrorum”. Más tarde, Bauhin (p. 412) reunió las noticias sobre el tema ofrecidas por Clusius (*Exoticorum*, III, 16), el propio Frago y otros autores. El

“piper aethiopicum” o “pimienta de Guinea” que allí se cita ha sido identificado como procedente de las especies *Habzelia aethiopica*, *H. aromatica*, *Acer negundo*, y *Myrsine africana*.

### 113. **Casia solutiva. Árbol de la Cañafístola**

En su edición de Dioscórides (I, 12), Laguna llama “cassia fistula”, en latín, y “caña fistula”, en castellano, a la célebre especie purgante o “solutiva” *Cassia fistula* L., aquí representada.

### 117. **Aquifolium. Azebo. Hisp.**

También ambas denominaciones proceden del Dioscórides de Laguna (I, 101). El dibujo no parece corresponder al acebo común (*Ilex aquifolium* L.), sino al acebo de Canarias (*Ilex perado* Aiton) o a un híbrido de ambos.

### 121. **Ribes de las boticas, pero no el verdadero de los Árabes**

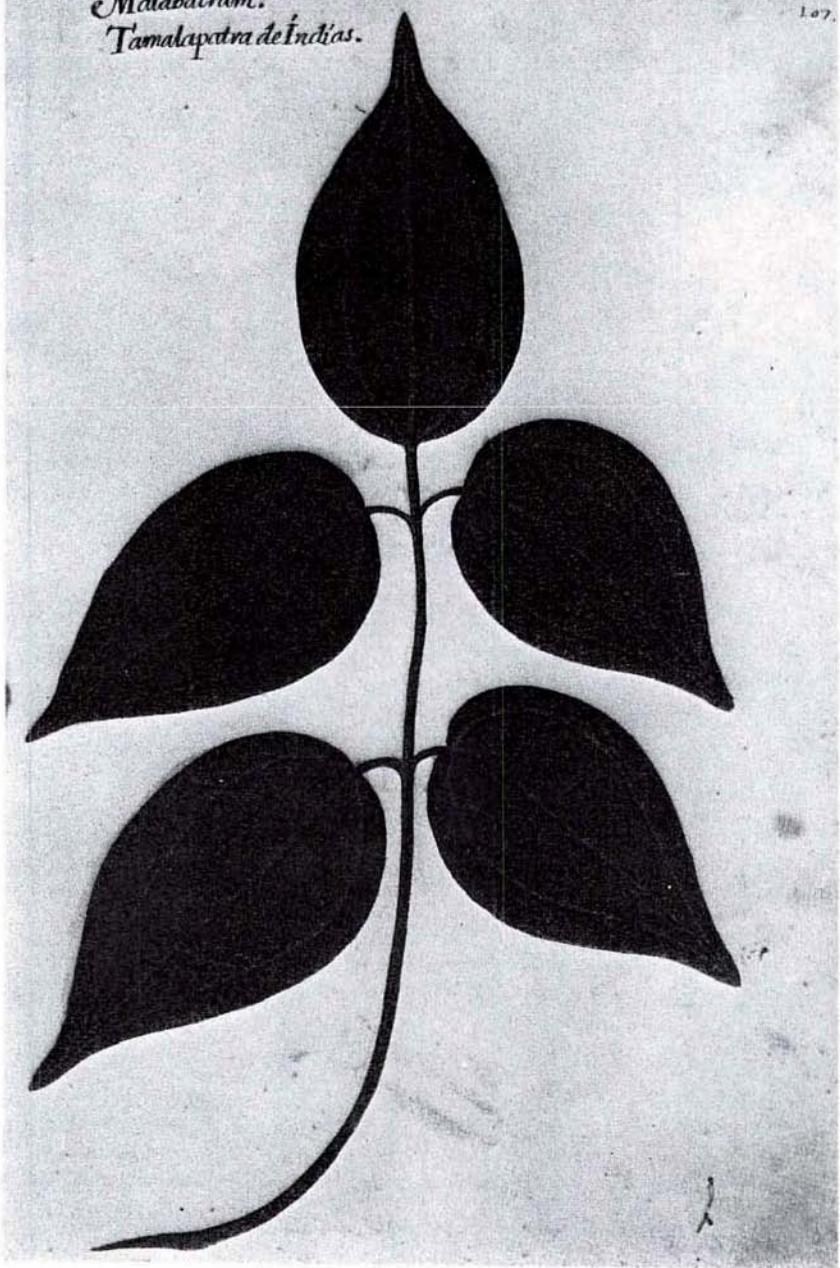
El “ribes de los árabes” era el ruibarbo del Líbano (*Rheum ribes* L.), introducido en terapéutica durante la Edad Media islámica. Como sustituto suyo se utilizó en la Europa occidental el grosellero rojo (*Ribes rubrum* L.) o “ribes de las boticas”. Cf. Dioscórides-Laguna (I, 103) y Schneider (V/3, 175-176). Sin embargo, la especie representada en el dibujo carece de los frutos en racimo y de las hojas dentadas características de este último.

### 123. **Sicomoro. Hisp. Moroseco**

Laguna, en su edición de Dioscórides (I, 144) afirma que la higuera egipcia o sicomoro (*Ficus sicomorus* L.) se llama Συχώμορος en griego, “sycomorus” en latín y “mumeiz” en árabe,

*Malabatrum.*  
*Tamalapatra de Indias.*

107.



añadiendo que “las otras lenguas lo ignoran y así les falta su nombre”. En su traducción castellana de la *Naturalis Historia*, de Plinio, Hernández (O.C., vol. V, pp. 179-180) utilizó la expresión “higuera de Egipto” y anotó que “es el sicómoro de Dioscórides y de los demás herbarios, árbol conocido en nuestras partes”. El vocablo “moroseco” no figura en los autores y repertorios consultados.

#### 125. *Tilia foemina*. Hisp. Tello

La especie representada parece el tilo de hojas pequeñas (*Tilia cordata* Mill.). Laguna (Dioscórides, I, 105) usa el vocablo latino “tilia” y el castellano “teja”. “Tello” no aparece en los autores y repertorios consultados.

#### 127. *Ariae species*

Aunque Teofrasto aplicó el vocablo ἀρία al *Quercus ilex* L. o encina, los naturalistas del Renacimiento (cf. Bauhin, 452) llamaron “aria Theophrasti” al mostajo (*Sorbus aria* [L.] Crantz), especie representada en el dibujo.

#### 129. *Pinus maritima*. Pino marítimo hisp.

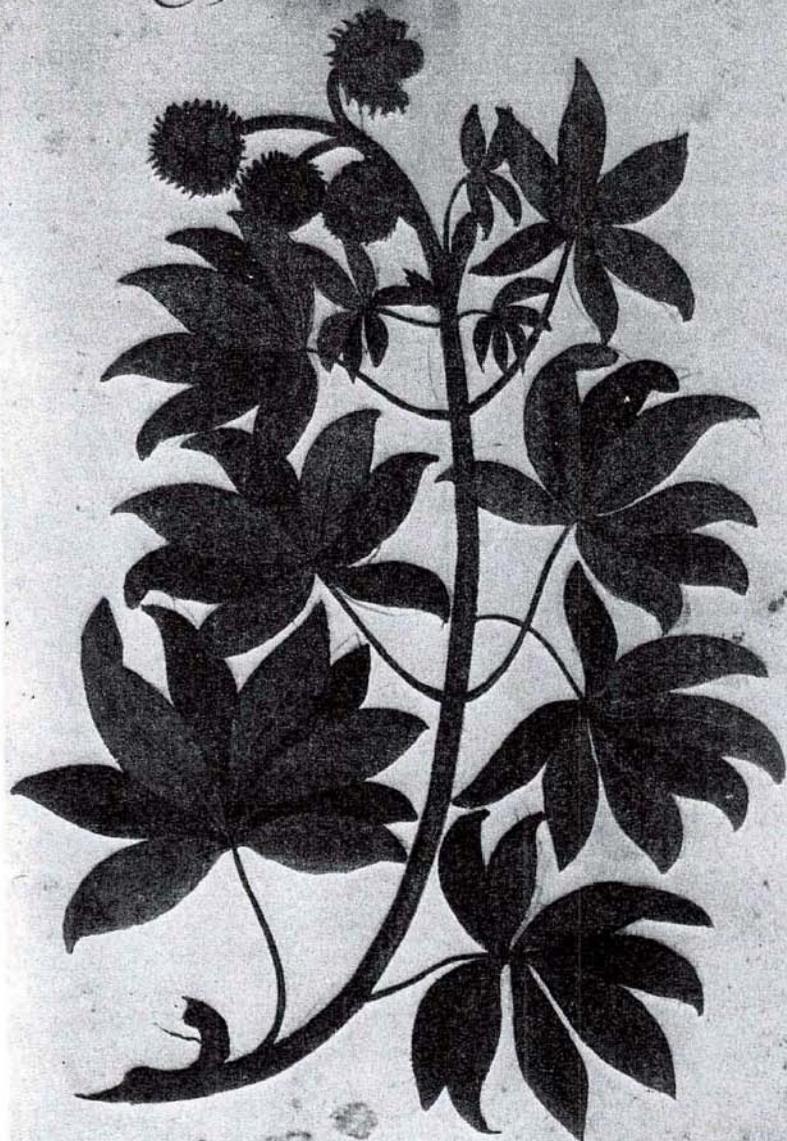
*Pinus maritima* Lam. (= *Pinus pinaster* Aiton), es decir, el sobradamente conocido pino marítimo o rodeno.

#### 131. *Castanea equina*. Hisp. Castaño cavallar

El castaño de Indias (*Aesculum hippocastanum* L.), aunque fue una novedad en la Europa del siglo XVI, no procedía de América ni de la India Oriental, sino de Asia Menor. Muy apreciado entonces como árbol ornamental, no podía faltar en Aranjuez y los demás jardines reales de Felipe II. Los naturalis-

*Castanea equina*. Hist. Castellæ cavallar.

171



tas de la época lo llamaron “castanea equina” y también “castanea folio multifido” (Bauhin, 419).

**133. Lentiscus. Hisp. Lentisco**

Laguna (Dioscórides, I, 71) anota como nombres de *Pistacia lentiscus* L., “lentiscus” en latín, “mata” en castellano y “lentisco” en italiano. El vocablo “lentiscus” de Plinio (XIV, 12) fue traducido como “lentisco” por Hernández (O.C., vol. V, pp. 162-163), quien anotó que “mata es familiar a España y muy conocida por este mismo nombre, aunque en algunas partes della ... nombren así al ladierno” (es decir, al *Rhamus alaternus* L.).

**135. Malus medica. Vel. Citria malus. Cidra o especie de limón. Hisp.**

*Citrus medica* Risso, que Laguna (Dioscórides, I, 131) llama “malus medica” en latín y “cidra” en castellano.

**137. Larix. Larice. Ital.**

Alerce (*Larix decidua* Mill.), llamado igualmente “larix” en latín y “larice” en castellano por Laguna (Dioscórides, I, 70).

**139. Mixa vel Sebesten. Hisp. Sebestén**

*Cordia myxa* L. o sebestén. Laguna (Dioscórides, I, 137) considera “sebestén” nombre bárbaro y “myxa” o “myxaria”, denominación propia de los griegos modernos. Añade que “es fructo a las ciruelas muy semejante... del cual ni Dioscórides, ni Galeno, según consta, hicieron jamás mención” (p. 110). Sin embargo, Plinio (XIII, 51) llama a este árbol “myxa”, transcrip-

ción latina de  $\mu\acute{\upsilon}\xi\acute{\alpha}$ , término empleado por varios autores griegos, entre ellos, el propio Dioscórides.

**141. *Ziziphus alba*. Hisp. Árbol de las cuentas o de las azufai-  
fas blancas**

Del azufaifo (*Ziziphus vulgaris* Lam.) se ocupa Laguna en el mismo capítulo del sebestén (Dioscórides, I, 137), anotando que con los frutos de éste tienen “alguna semejanza las açufai-  
fas, que los bárbaros llaman jujubas y los latinos zizypha” (p. 111). “Cuentas”, según el “*Diccionario de autoridades* (vol. II, p. 680), “se llaman las piezas de las que se compone el rosario, que por lo regular se hacen en forma esférica, aunque también las hay prolongadas y de otras figuras”.

**143. Planta peregrina. Aunque se puede reducir a la Oxiacantha de los antiguos**

“Oxyacantha” en latín y “espino de majuelas” en castellano son nombres que da Laguna (Dioscórides, I, 102) al majuelo, espino albar o *Crataegus oxyacantha* L. El dibujo representa el espino americano o *Crataegus crus-galli* L., descrito por Hernández (Plantas, XII, 5) con la denominación de “tercer yohual-xóchitl”.

**145. *Silique indica*. Hisp. Algarrobo indiano**

“Silique” y “ceratium” son los nombres que Columela da al algarrobo (XXV, 1). Los naturalistas del siglo XVI incluyeron bajo el epígrafe “ceratio sive silique” varios tipos de leguminosas americanas, con la denominación de “silique indica” (Bauhin, pp. 402-403). El dibujo parece corresponder a una de las especies de *Phaseolus* descritas por Hernández, quizá la que llama “tzónpol” (Plantas, I, 155), o bien el “ayeyocimatl” (II, 55), el “cocoyéntic” (V, 52) o el “epatlachquilitl” (VIII, 14).

**147. Therebintus. Hisp. Cornicabra**

Los mismos nombres en latín y castellano utiliza Laguna (Dioscórides, I, 72) para el terebinto o *Pistacia terebinthus* L.

**149. Daphnoides. Hisp. Laureola de las boticas**

También estas denominaciones en latín y castellano de la *Daphne laureola* L. coinciden con las de Laguna (Dioscórides, IV, 149).

**151. Seseli Aethyopicum. Hisp. Seseli eethyopico**

Otra coincidencia léxica con Laguna (Dioscórides, III, 57), esta vez relativa al *Laserpitium latifolium* L.

**153. Althea de Theophrasto, i Abutilon de Avisena**

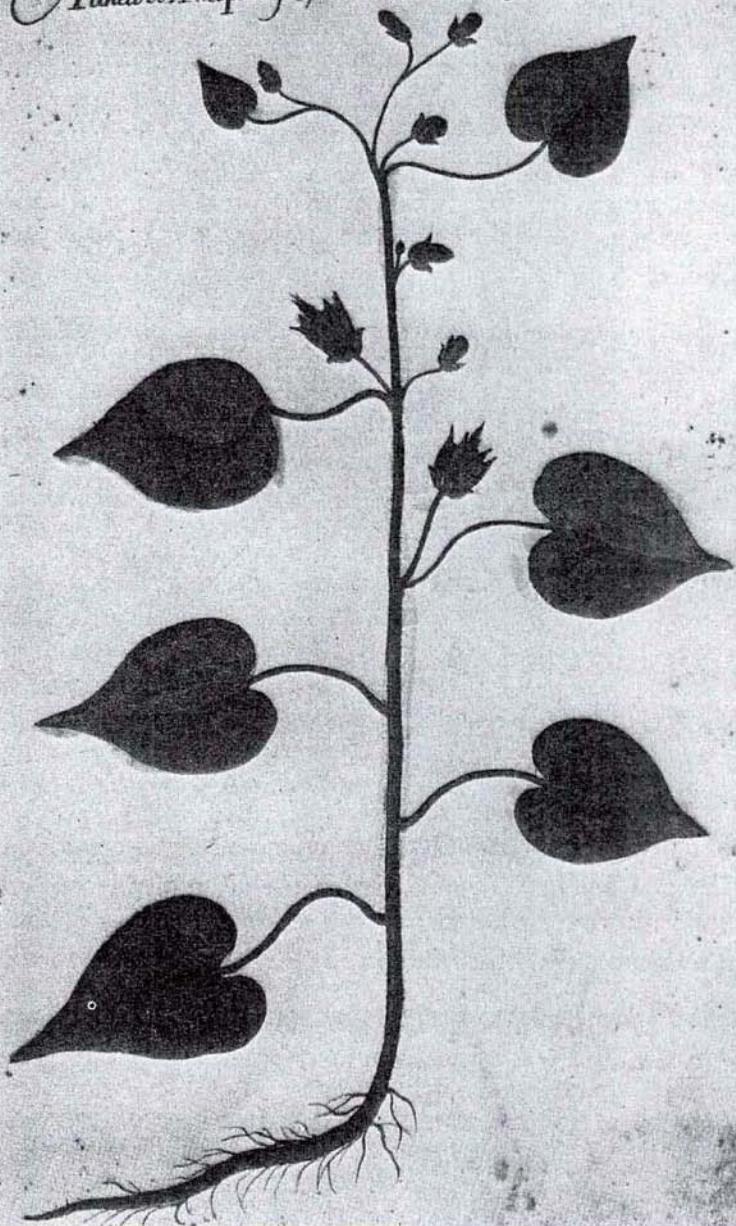
“Althea Theophrasti” y “abutilon Avicennae” son denominaciones de los naturalistas del siglo XVI (Bauhin, p. 316) para *Sida abutilon* L. (= *Abutilon theophrasti* Medicus y *Abutilon avicennae* Gaertner).

**155. Planta no conozida. Pero puedes reducir al Hamamelis menor de Atheneo**

En su *Banquete* (14, 650 c), Ateneo el Gramático llamó ἀμαμηλίς al níspero, que no tiene nada que ver con el actual género *Hamamelis*, cuya especie más conocida por su uso medicinal es *H. virginiana* L. Los naturalistas del siglo XVI (Bauhin, p. 452) utilizaban el término “hamamelis Atheneaei” para designar una planta parecida a “aria” (cf. 127 de este *Atlas*), pero de hojas más pequeñas. Ello se ajusta a este dibujo, que corresponde al guillomo o *Amelanchier ovalis* Medikus.

*Althea à Theophrasto; i Abutilon de Arifena*

153



**157. Especie de Panaces Heracleo**

“Panace heraclio” llama Laguna (Dioscórides, III, 51) al *Heracleum panaces* L.

**163. Acacia prima**

La expresión procede de Laguna (Dioscórides, I, 113) y corresponde a *Acacia vera* Willd.

**165. Arbor vitae de la América, que algunos le tienen por 3.<sup>a</sup> especie de Tuya: es mui oloroso**

Uno de los significados de “arbor vitae” para los naturalistas del siglo XVI (Bauhin, p. 488) correspondía a la especie americana *Thuja occidentalis* L. No figura en la obra de Hernández, pero parece muy probable que fuera plantada en los jardines de Aranjuez.

**167. Erica species. Especie de Brezo**

Las especies del actual género *Erica* son llamadas igualmente en latín y castellano por Laguna (Dioscórides, I, 97).

**169. Árbol peregrino no conozido. Pero puédesse reduzir a las especies de Alaterna**

El término “alaternus” de Plinio (XVI, 108) fue traducido como “alaterno” y “ladierno” por Hernández (O.C., vol. V, pp. 250-251). El dibujo parece corresponder a una de las especies del género *Elaphrium* estudiadas por Hernández, sobre todo a la que llama “tecopalquáhuil” (Plantas, IV, 43), cuya infrutescencia describe como “una piña cubierta de cierta baba resinosa” (p. 178).

**171. Especie de Anthipates**

Cf. 253, 255 y 257 de este *Atlas*.

**173. Segunda especie de siringa**

Bauhin (p. 398) anota el uso de "syringa" por parte de los naturalistas del siglo XVI para referirse a *Syringa vulgaris* L. Ríos habla de "seringa" (p. 74).

**175. Salix amerina. Seu Barba Jovis. Hisp. Árbol de Paraíso**

"Salix amerina" y "barba Jovis" son expresiones de Plinio (XVI, 177; XVI, 76) para designar *Vitex agnus castus* L. y *Anthyllis barba Jovis* L. "Árbol del paraíso", según el *Diccionario de autoridades* (vol. I, pp. 373-374) es sinónimo de "salix amerina". Los tres vocablos tuvieron, sin embargo, significados muy diversos durante el siglo XVI (Bauhin, pp. 390, 472, 475, 488). Uno de ellos, aquí utilizado, corresponde a *Elaeagnus angustifolia* L., que actualmente continuamos llamando árbol del paraíso.

**177. Especie de Ramno**

El capítulo dedicado al "ramno" de la edición de Dioscórides por Laguna (I, 98) habla de un "rhamnus tertius" que corresponde al *Rhamnus catharticus* L., aquí representado.

**179. Serasus sylvestris species. Hisp. Una especie de cerezo sylvestre**

"Cerassus" y "cerezo" son los nombres de Laguna (I, 129) para el *Prunus avium* L.

**\*181. Verbasci species. Hisp. Verbasco**

El capítulo de Dioscórides (IV, 105) en el que expone varios tipos de φλόμωσ (en latín “verbascum”) continuó siendo durante el siglo XVI la principal guía orientadora sobre el tema. El término “verbascum” se aplicó principalmente a plantas medicinales pertenecientes al actual género *Verbascum*, pero también a especies de *Dictamnus*, *Primula*, *Scopolia*, y *Vaccinium*. Cf. Bauhin, p. 259 y Schneider, vol. V/3, pp. 387-389.

**\*183. Ligustrum. Hisp. Alquena**

Laguna (Dioscórides, I, 104) anota el vocablo latino “ligustrum” y la expresión “alcanna”, que considera bárbara, como nombres del *Ligustrum vulgare* L. o aligustre. Ríos lo llama “palillo duro... por otro nombre legustio” (p. 72).

**\*187. Especie de Verbasco, que algunos pensaron ser dictamno Cretense**

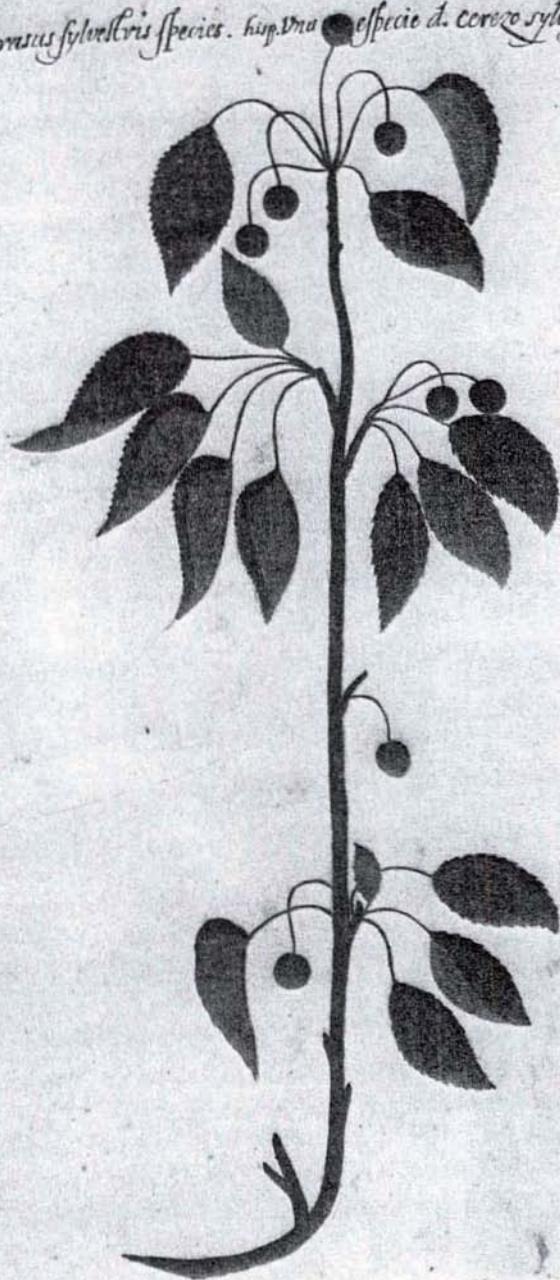
Sobre “verbascum”, cf. \*181 de este *Atlas*.

El “dictamno candioto” o “cretense” de Dioscórides era el *Origanum dictamnus* L., pero su rareza y alto precio hizo que fuera sustituido por el *Dictamnus albus* L. (cf. Schneider, vol. V/2, p. 23). El capítulo sobre el “dictamno candioto” de la edición de Dioscórides por Laguna (III, 35) trata de esta última especie, que es también la representada en el dibujo.

**\*189. Árbol de Indias, que ellos llaman Acompatli**

Al “acompatli” dedica un capítulo Hernández (Plantas, III, 219), que ofrece una descripción muy breve y carece de grabado ilustrativo en la edición romana. Sin conocer este dibujo, Batailla y otros autores se han limitado a afirmar que se trata de una Solanácea.

*Sorbus sylvestris* species. hinc una specie d. *corvo sylvestre*.



**\*191. Tertia Paeoniae species. Hisp. Peonia 3.<sup>a</sup> especie. planta indiana**

Sobre "paeonia", cf. 219, 273 y 275 de este *Atlas*.

El dibujo corresponde al "xitomame" de Hernández (*Plantas*, V, 1), es decir, al *Lycopersicum esculentum* Mill. o tomate-  
ra. Hay que advertir que el grabado que ilustra este capítulo en la edición romana representa el "miltómatl" o *Physalis phyladelphica* Lam.

Ríos (p. 59) dedica un epígrafe a los "pomates" en el que, entre otras cosas, anota: "Hay dos o tres maneras. Es una planta que lleva unas pomas acuarteronadas. Vuélvense coloradas. No huelen. Dicen son buenos para salsa" (p. 59).

**\*193. Arbusto peregrino que algunos pintan por especie de cistoleción**

Laguna (Dioscórides, I, 108) llama "ládano" o "cisto ladón" al *Cristus ladaniferus* L.

**\*195. Specie de Mahaleb de los Árabes**

Los naturalistas del siglo XVI mantuvieron el vocablo de origen árabe "mahaleb" (Bauhin, p. 451) para designar el cerezo de Santa Lucía o *Prunus mahaleb* L. (= *Cerasus mahaleb* [L.] Mill. y *Padus mahaleb* [L.] Borkh.).

**\*197. Especie de Brufalaga o Sanamunda**

**\*\*181. Otra especie de Brufalaga o sanamunda; que algunos la tienen por cneoro nigrum de los antiguos**

"Brufalaga" o "bufalaga", según Alcover-Moll (vol. I, p. 172) corresponde a la *Thymelaea tinctoria* y "sanamunda", a

la *Passerina thymelea* (vol. IX, p. 720). El dibujo \*\*181 representa, en efecto, la *Thymelaea tinctoria* Endlicher, pero el \*\*197 parece más bien la *Thymelaea sanamunda* Allioni. "Cneorum" es un sinónimo de "thymelaea" en Plinio (XIII, 114), quien habla de "cneorum nigrum et candidum" (XXI, 55).

#### **\*\*185. Especie de Periploca**

"Periploca", vocablo de origen griego que implicaba la idea de enredar y entrelazar, fue utilizado por los naturalistas del siglo XVI para designar varios tipos de "apocynum" (Bauhin, p. 303), básicamente coincidentes con las lianas actualmente consideradas como especies del género de las Asclepidáceas que hoy lleva el mismo nombre.

Otra "periploca" en 297 de este *Atlas*.

#### **\*\*187. Musa. Árbol de Indias**

Hernández dedica un capítulo al bananero o platanero (*Musa* sp.) con el nombre de "segundo quauhxilotl, que otros llaman plátano" (Plantas, III, 172). En él afirma que es un árbol "de las regiones cálidas de esta Nueva España, llamado por algunos modernos musa... dicen que esta planta es extranjera en Nueva España y que fue traída de África o de las Indias Orientales, de donde es originaria".

#### **\*\*189. Campanula**

"Campanula" fue un término usado por los naturalistas del siglo XVI para designar un amplio número de plantas muy diferentes, entre ellas, el género que hoy sigue teniendo este nombre (Bauhin, especialmente p. 93). El dibujo parece corresponder a *Campanula latifolia* L. Ríos utilizó el vocablo castellano "campanillas" (p. 48).

**\*\*191. Arundo indica siliquacea. Hisp. Caña paternostera o de cuentas**

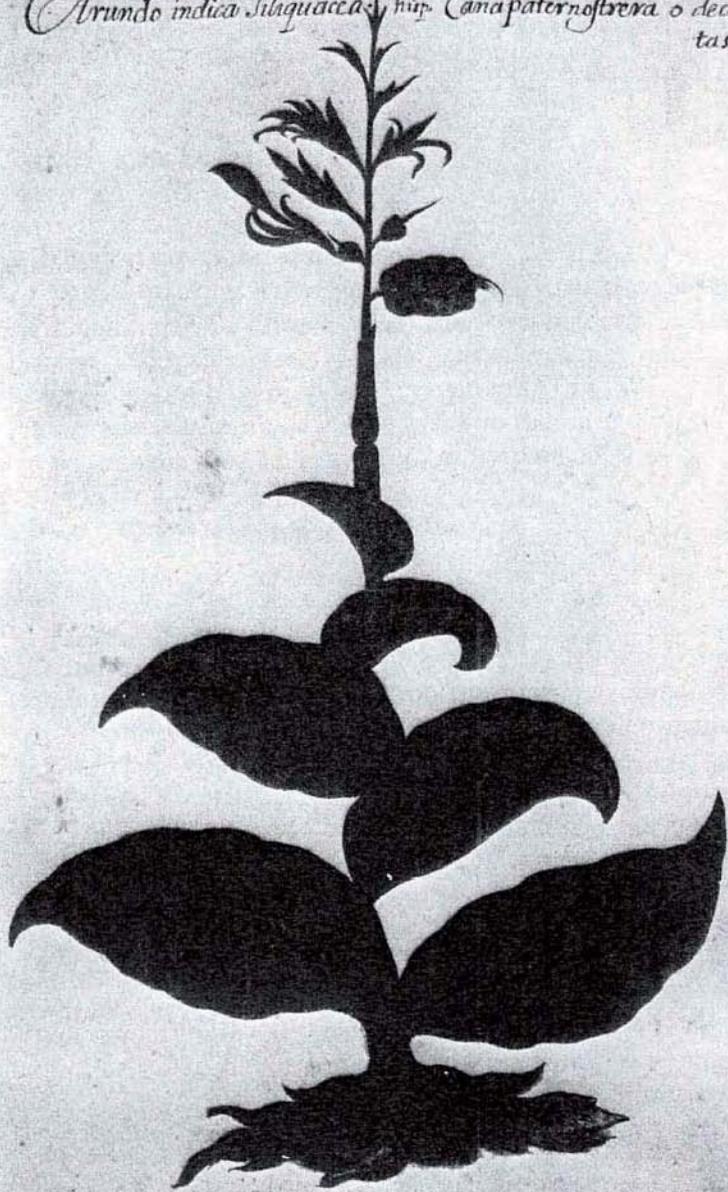
“Arundo indica”, expresión que Plinio (XVI, 162) había aplicado principalmente al bambú, fue utilizada en el siglo XVI para designar muchas “cañas”, entre ellas, el bambú, la caña de azúcar y otras de las Indias Orientales y Occidentales. “Caña de cuentas” es una expresión que en el México actual se sigue aplicando a *Canna indica* L. (Martínez, p. 150), especie que representa este dibujo. “Caña paternostera” responde a la misma idea descriptiva, ya que “paternoster”, según el *Diccionario de autoridades* (vol. V, p. 163), significa “Nudo gordo y apretado. Díxose con semejanza a la cuenta que hace diez en el rosario, a la cual se da este nombre”.



“Caña de cuentas” (*Canna indica* L.). Grabado de la edición romana de las obras de Hernández

Hernández se ocupa de la *Canna indica* en un capítulo de su obra titulado “tozcuilapilxóchitl o flor de cola de papagayo” (Plantas, V, 42), donde afirma, entre otras cosas, el “parecido a cuentas” de su fruto maduro. Uno de los grabados que ilustran el capítulo en la edición romana corresponde a esta especie; su comparación con este dibujo del *Atlas* refleja de modo muy

Arundo indica Siliquacea. hup. Cana paternostrena ò decue-  
tas. 191



expresivo la distancia existente entre los primeros y las pinturas originales procedentes de la expedición.

**\*\*193. Especie de Cerinthe de Plinio**

Plinio (XXI, 70) llamó “cerinthe” a la ceriflor o *Cerinthe major* L. En su versión castellana de la *Naturalis historia*, Hernández mantuvo el vocablo “cerinthe” (O.C., vol. V, p. 420).

**\*\*195. Hoja de Mamey de Indias**

Hernández llama “tzápotl haitiano o mamey” (Plantas, II, 145) a la *Lucuma domingensis* Gaertner (= *Vitellaria domingensis* [D.C.] Radlk.). Anota que “nace en regiones cálidas, como la isla de Haití, y comenzó a introducirse en Nueva España gracias a la diligencia de Bernardino del Castillo, varón militar y probo en cuya famosa huerta *quauhnhuacense* cuidamos de reproducirlo con el pincel”.

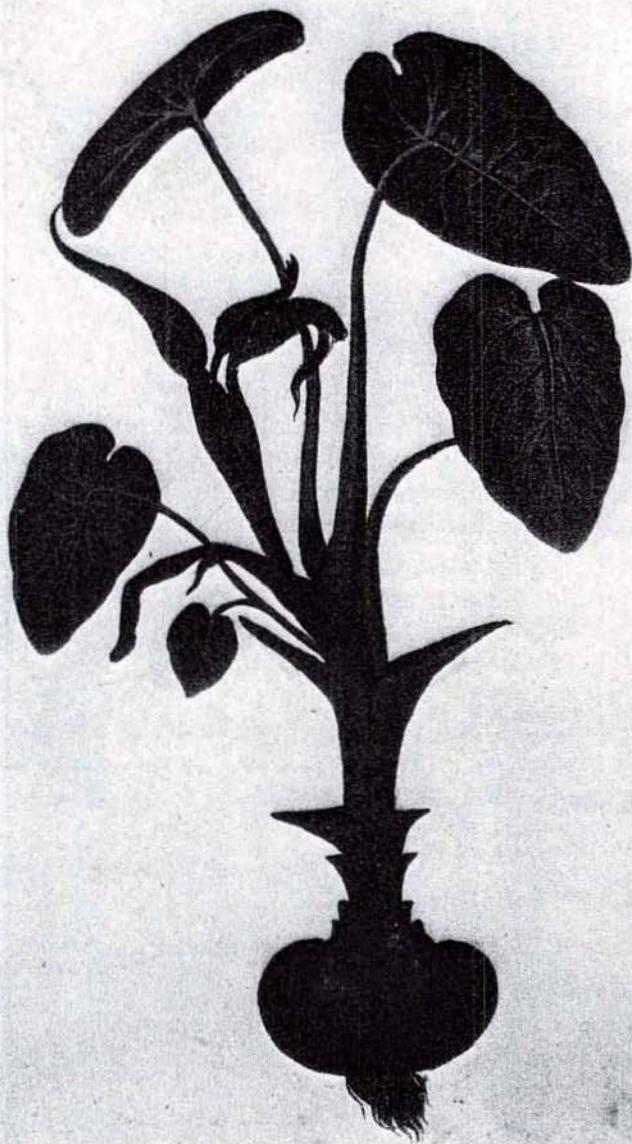
**\*\*197. Arum maius. Hisp. Manto de Nra. Señora**

“Arum” es otro vocablo utilizado en muchos sentidos por los naturalistas del siglo XVI. Bauhin (p. 195) distingue ocho tipos, entre ellos, el “aron maximum... vulgo Colocasia”. El dibujo corresponde, en efecto, a *Colocasia antiquorum* Schott (= *Colocasia esculenta* Schott y *Caladium esculentum* Vent.).

**199. Buphtalmos**

Laguna (Dioscórides, III, 150) llama “buphtalmos” en latín y “manzanilla loca” y “ojo de buey” en castellano a una serie de “manzanillas” afines, todas ellas con los flósculos del disco amarillo y los radiales blancos. Seguramente la especie representada en el dibujo es la camomila o *Anthemis nobilis* L.

*Arum maius. hy. Manto de una Señora 2<sup>o</sup>*



201. **Mandragora faemina**

Laguna (Dioscórides, VI, 16) se ocupa de la célebre *Mandragora autumnalis* Bertolini con el mismo nombre de “mandragora faemina”.

203. **Herba Paris**

Mattioli, en su edición comentada de Dioscórides (IV, 79, 80), llama “herba Paris” a la especie hoy denominada *Paris quadrifolia* L.

205. **Colocynthis**

Laguna (Dioscórides, IV, 178) llama en latín “colocynthis” y en castellano “coloquintida” a la especie *Citrullus colocynthis* Schrader, de tanto relieve entre los purgantes de la época. También era cultivada como planta de jardín, lo que se refleja en el epígrafe que Ríos (pp. 48-49) dedica a las “coloquintidas”.

207. **Tulipa rubra**

211. **Tulipa punicea**

213. **Tulipa alba**

215. **Tulipa alba perfoliata**

217. **Tulipa punicea perfoliata**

Los tulipanes (especies y cultivares del género *Tulipa*) fueron introducidos en la Europa occidental desde Asia Menor

durante el siglo XVI. Su primer gran estudioso fue el botánico flamenco Clusius (cf. Hunger, vol. I, pp. 351-353). En Aranjuez y otros sitios reales fueron cultivados por los jardineros flamencos de Felipe II.

#### 209. *Bifolium bulbosum*

“Bifolium” es una expresión de carácter muy general de la botánica del siglo XVI (Bauhin, pp. 87, 304) que aquí se aplica a una especie no identificada de las Liliáceas.

#### 219. *Paeoniae tertia species*

Cf. 273 y 275 de este *Atlas*.

#### 221. *Moly Rubrum*

μῶλον es una planta mítica citada por Homero que ha intentado ser identificada por varios autores de modo diverso, principalmente relacionándola con las especies *Allium* y *Arum* (cf. Schneider, vol. V/1, pp. 65-69). Plinio utilizó el vocablo “moly” en esta línea (XXV, 26, 127), pero también para designar una variedad de “strychnon” (XXI, 180). En el siglo XVI se mantuvo la diversidad de significados, aunque predominando el *Allium*, sobre todo *A. moly* L. o ajo dorado (Dioscórides-Laguna, III, 50; Bauhin, p. 75). La planta aquí representada parece una especie vecina al ajo dorado, quizá *Allium nigrum* L.

#### 223. *Scorodo prasum*

El ajo pardo o *Allium scorodoprassum* L. es llamado por Laguna (Dioscórides, II, 142) “scorodopraso”, “allium porrinum” y “ajo porruno”.

225. **Allium ursinum**

Este mismo nombre es utilizado por Plinio (XIX, 116) para designar la especie que actualmente se continúa llamando *Allium ursinum* L. o ajo de oso.

227. **Jacinti species**

Laguna (Dioscórides, IV, 64) emplea las denominaciones “hyacinthus” y “jacinto”. Ríos (p. 55) habla de “jacintos orientales”. La especie representada en el dibujo parece *Hyacinthus orientalis* L.

229. **Narsisus**

231. **Altera Narcisci species**

237. **Narcisci tertia species**

Laguna (Dioscórides, V, 162) utiliza el vocablo “narcissus” en latín y “narciso” en castellano. También Gregorio de los Ríos (p. 58) dedica un epígrafe a los “narcisos”, lo que corresponde a la presencia en Aranjuez y otros sitios reales durante el reinado de Felipe II de unas plantas apreciadas desde la Antigüedad clásica como flores ornamentales y por sus aplicaciones medicinales. El vocablo continuaba teniendo en la época un significado que comprendía no solamente las especies o híbridos del actual género *Narcissus*, sino también otros géneros vecinos. De esta forma, el dibujo 237 corresponde a *Leucojum*, seguramente *L. Vernum* L.

233. **Sathyriosis prima species**

235. **Sathyriosis altera species**

El “sathyrión” de Dioscórides (III, 137-138) intentó ser localizado por Mattioli entre las orquídeas de Italia y también Laguna lo atribuyó al género *Orchis*. Más tarde fue relacionado con las Liliáceas, sobre todo con la *Fritillaria pyrenaica* L. (cf. Schneider, vol. V/2, p. 111). Sin embargo, estos dibujos corresponden a *Erythronium*, otro género de esta familia, seguramente a *E. dens-canis* L.

239. **Ornithogali species. Que algunos tienen por Asphodelo de Galeno, pero es engañoso**

241. **Ornithogali alia species**

Laguna (Dioscórides, II, 133) utiliza los vocablos “ornithogalum” y “leche de gallina” para el género que hoy continúa llevando el mismo nombre. Ríos dice, en castellano, “ornitogalo” (p. 59). La especie representada en el dibujo 239 es *Ornithogalum pyramidale* L. El mismo Laguna, en el comentario al capítulo de Dioscórides sobre el “asphodelo” (II, 159), se refiere al “asphodelus Galeni” como un “género de asphódelo que tiene la raíz rebolluda” citado por Galeno, incluyendo un grabado del mismo (p. 245-246), que parece corresponder a *Ornithogalum pyrenaicum* L.

El dibujo 241 representa el *Ornithogalum umbellatum* L.

243. **Oxilapati seu Rumicis species**

Hernández dedica un capítulo de su obra al “axixpatli cóztic o amarillo” (Plantas, I, 16), es decir, a la *Rumex mexicana* Meissn. La considera una “especie lacustre de romaza” y describe su “raíz ramificada, completamente amarilla, de donde le viene el nombre”. En la edición romana, el capítulo carece de

ilustración, por lo que este dibujo es otra imagen inédita procedente de las pinturas de la expedición.

245. **Aconitum licoctono**

*Cf.* 337 y 339 de este *Atlas*.

249. **Corallina fusca indica**

Hernández da noticia del “atexcalquáhuítl o árbol pétreo del agua” (Animales, V, 14), afirmando que “nace de las rocas marinas, y echa tallos pétreos, de color pardo y sin hojas” y que “algunos... lo clasifican entre los corales”. De este celenterado no identificado por José Álvarez (O.C., p. 252) ofrece la edición romana un grabado que no coincide con este dibujo.

251. **Corallina candida**

253. **Antipathes nigrum**

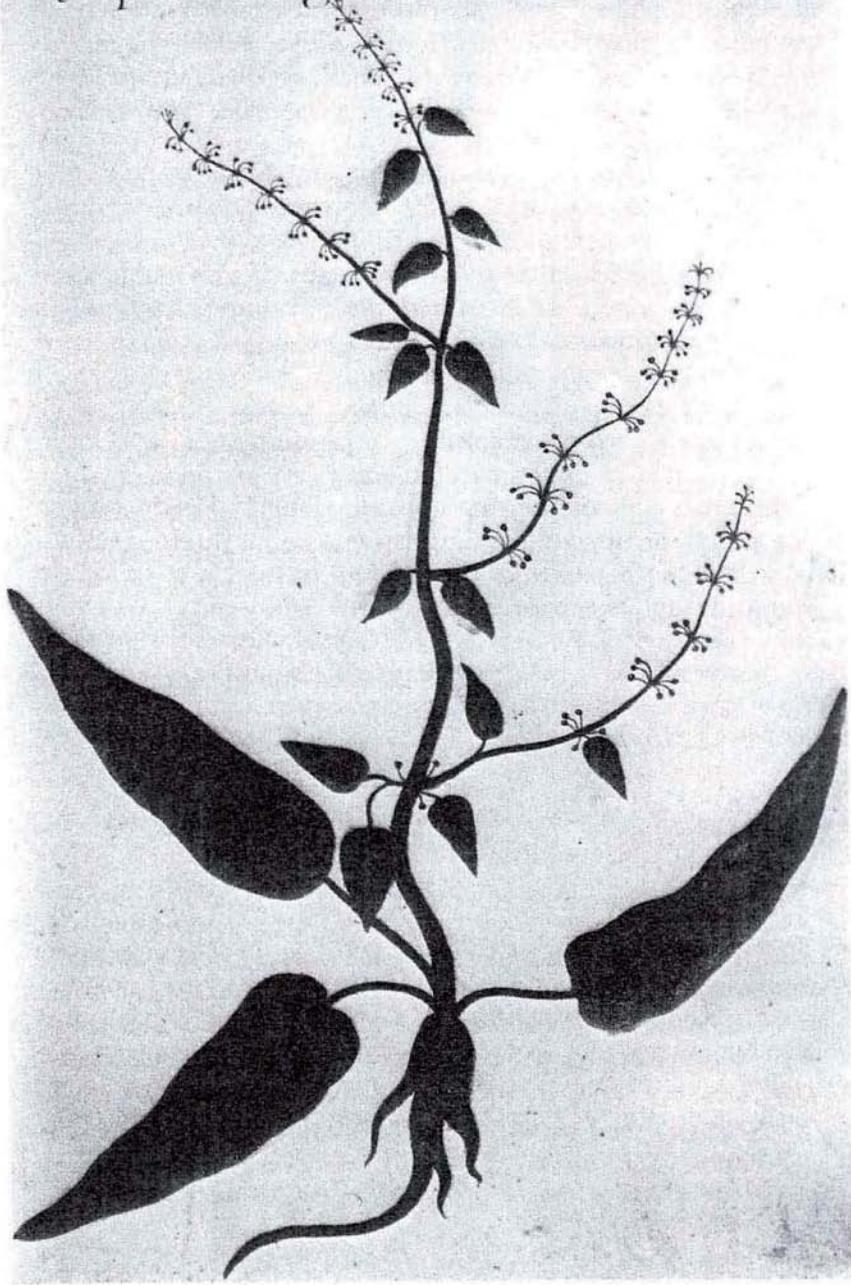
255. **Antipathes rubrum**

257. **Antipathes fuscum**

*Cf.* 171 de este *Atlas*: “Especie de Anthipates”. Laguna (Dioscórides, V, 97) utiliza para referirse a los corales los vocablos “corallium”, “coral” y también “corallus”, que considera bárbaro, y los más concretos “antipathes”, “antipate” y “corallus niger”. Los cinco dibujos representan esqueletos calcáreos de colonias de Antozoarios, entre ellos, al parecer, los llamados corales negros (*Antipathes* y otros Antipatarios) y el coral rojo (*Corallium rubrum*). Como es sabido, actualmente *Corallina*

*Oxilapati seu Rumicis species.*

24.



tiene un significado distinto, ya que corresponde a un género de algas cubiertas de un caparazón calcáreo frecuentes en los políperos coralinos.

#### 259. **Androsaces**

Plinio (XVII, 25) llama "androsaces" a una "planta sin hojas que crece en los mares de Siria". El vocablo y la noticia proceden de Dioscórides, cuyo *ανδροσακες*, que ha sido identificado como *Acetabularia mediterranea*, fue vertido por Laguna (III, 144) como "androsace".

#### 261. **Papaver rubrum sativum**

El término "papaver" fue utilizado durante el siglo XVI con un significado muy amplio. Dioscórides, en la edición de Laguna, le dedica tres capítulos (IV, 66-68), en los que se describen plantas del actual género *Papaver*, pero también otras de *Glau-cium*, *Silene*, etc. Bauhin (pp. 170-172) enumera diecisiete tipos de "papaver", de los cuales solamente una minoría coinciden con el género actual, ya que hay especies de *Cyanus*, *Lychnis*, Euforbiáceas, etc.

#### 263. **Argemone**

Laguna (Dioscórides, II, 168) utiliza el vocablo "argemone" en latín y castellano. El dibujo representa la especie *Papaver argemone* L.

#### 267. **Species Gramineis**

"Gramen" en latín y "grama" en castellano son vocablos usados por Laguna (IV, 32-34). El dibujo corresponde a una especie de *Armeria*, quizá *A. maritima* (Miller) Willd.

## 269. *Scamonia*

Laguna (Dioscórides, IV, 172) llama "scamonia" en latín y "escamonea" en castellano a *Convolvulus scammonia* L. La "escamonea" era una de las plantas medicinales de más larga tradición, ya que había sido citada por los hipocráticos, manteniéndose su prestigio como purgante durante la Antigüedad clásica y la Edad Media. El dibujo parece corresponder a la especie *Convolvulus arvensis* L.

## 271. *Triticum peregrinum polispicatum*

Este "trigo exótico poliespigado" puede ser *Triticum turgidum* L., cuyas espigas son a veces ramificadas, pero también *T. durum* Desf. o *T. dicoccon* Schrank. A este propósito conviene anotar que Hernández (Plantas, VI, 47) se refiere a un "trigo mechoacanense... tan exuberante, que cada espiga echa de sí otras tres o cuatro" (O.C., vol. II, p. 355).

## 274. *Paeonia mas*

## 275. *Paeonia foemina*

Cf. 219 de este *Atlas*: "Paeonia tertia species".

Dioscórides en la edición de Laguna (III, 151) distingue entre una "paeonia foemina", que corresponde a *Paeonia officinalis* Retzius, y otra "masculum", identificada como *P. mascula* (L.) Miller (= *P. coriacea* Boissier). Bauhin (p. 343) enumera varios tipos de plantas a los que se aplicaba durante el siglo XVI el calificativo de "paeonia tertia". La representada en el dibujo 219 pertenece obviamente a las peonías vivaces y quizá sea *P. veitchii* u otra especie afín.

277. **Diosanthos species**

“Diosanthos” vocablo procedente de διόσανθος o clavel de Teofrastró, era un término polisémico durante el siglo XVI (Bahuin, p. 209). Aquí se aplica a la *Ipomaea hederacea* (L.) Jacq., especie originaria de la América tropical que Hernández describió con el nombre de “acáquitl mécatl” (Plantas, I, 118). El capítulo correspondiente carece una vez más de grabado ilustrativo en la edición romana.

279. **Chamelea**

Cf. 349 de este *Atlas*: “Chamallee altera species”.

Laguna (Dioscórides, IV, 173) llama “chamaelea” en latín y “camelea” en castellano a la especie *Cneorum tricoccum* L.

Sobre “cneorum” cf. \*\*181 de este *Atlas*.

281. **Abuthilon echinatum planta indica**

Sobre “abutilon”, cf. 153 de este *Atlas*.

Bahuin anota un “abutilon indicum... althaea Theophrasti similis” (p. 316). Hernández se ocupa de una malvácea llamada “tlaqualitzpatli” (Plantas, XXIV, 17), de la que afirma es parecida al “llamado por Avicena abutilon”.

283. **Clematis daphnoides 2.ª species**

285. **Clematis daphnoides 3.ª species**

En su edición de Dioscórides, Laguna titula un capítulo “clemátide primera” o “camedaphne” (IV, 7) y un segundo, “otra clemátide” (IV, 8). Las plantas que estudia en ellos han sido identificadas como *Vinca minor* L. y dos especies de *Cle-*

Argemone.

268



*matis*, respectivamente. El planteamiento de Laguna en el primero es coherente con una cita de Plinio (XXI, 172) que dice “vincapervinca sive chamaedaphne”. Sin embargo, el propio Plinio utiliza también “chamaedaphne” para designar una especie de *Ruscus* (XXIV, 15). La especie representada en estos dibujos parece el laurel alejandrino de hoja estrecha (*Ruscus hypoglossum* L.), lo que corresponde al sentido original de “chamaedaphne” o χαμαιδάφνη (laurel enano).

#### 287. **Aristolochia Clematitis**

Este nombre latino y el castellano “aristolochia clemátide” es el que, en la edición de Dioscórides por Laguna (III, 4) lleva la especie también hoy llamada *Aristolochia clematitis* L. Sin embargo, la del dibujo parece más bien corresponder a la “aristolochia clematitis baetica” de Clusius, es decir, a la actual *A. baetica* L. (cf. Font, p. 197).

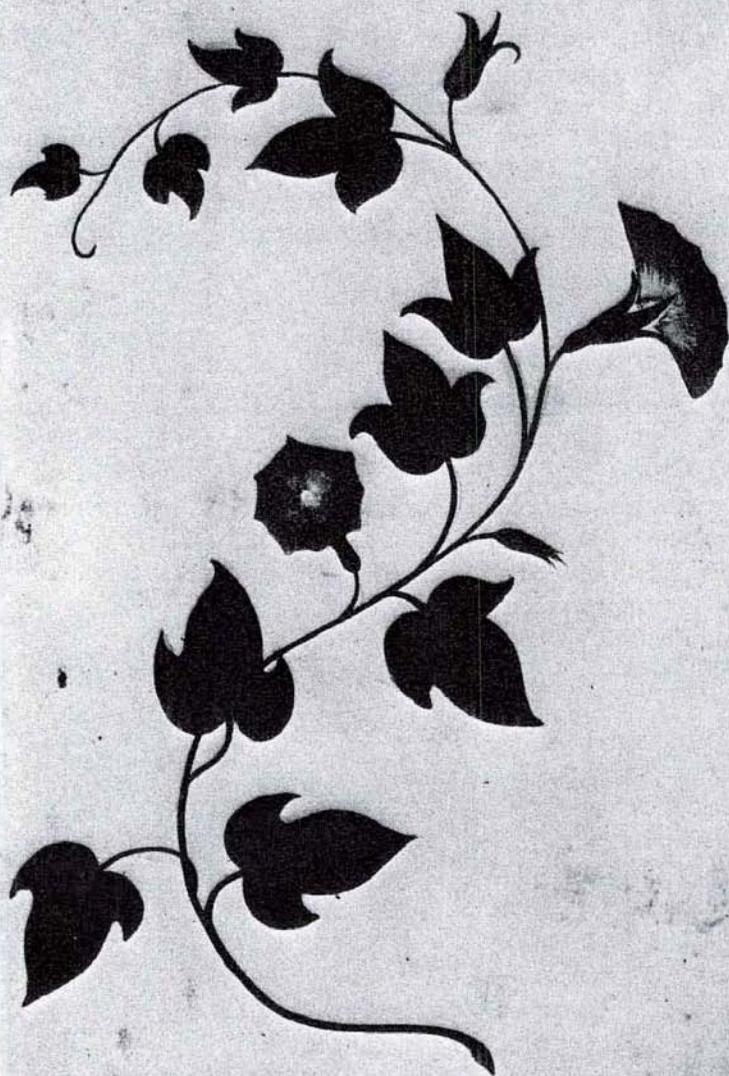
#### 289. **Ben rubrum officinarum maius. Et limonium Dioscoridis aliorum. Sed falsum**

#### 291. **Ben rubrum parvum**

La evolución terminológica de los distintos tipos de purgante denominados “ben” es muy complicada. Desde la Antigüedad clásica recibía el nombre de “ben” el fruto de acción purgante del árbol euroasiático *Moringa oleifera* Lam., que Laguna en su edición de Dioscórides llama “nuez unguentaria” (IV, 161), aludiendo en el comentario del correspondiente capítulo al “ben blanco” y al “ben roxo”. Este último (“ben rubrum”) correspondía, de acuerdo con la tradición médica arabizada medieval, a especies del actual género *Limonium*, tema de otro capítulo de Dioscórides titulado en la edición de Laguna, “limonium”, “limonio” o “acelga salvaje” (IV, 17). Para enredar

*Diosanthos species.*

2



todavía más la cuestión, desde finales del siglo XVI se llamó “ben magnum” a las “avellanas purgativas” descritas por Monardes (f. 20<sup>v</sup>) fruto de la planta americana *Jatropha multifida* L. Siguiendo a Monardes, autores de tanta influencia como Bauhin (p. 418) llamaron “ben parvum” al de origen euroasiático, por contraposición al “ben magnum” americano, que es efectivamente de mayor tamaño. Los dos títulos de estos dibujos distinguen entre “maius” y “parvum” en otro sentido, ya que aplican ambos al “ben rubrum” o *Limonium*. El dibujo 289 corresponde a la especie *Limonium vulgare* Miller (= *Statice limonium* L.) y el 291, a *L. bellidifolium* (Gouan) Dumort.

### 293. *Xiris bulbosa*

Lo mismo que había hecho Plinio (XXI, 142), Laguna mantuvo el vocablo “xyris” (ξυρίς) de Dioscórides como nombre de la *Iris foetidissima* L. (IV, 24). Sin embargo, durante el siglo XVI, como muchos términos clásicos, fue aplicada a muchas otras especies. La representada en el dibujo es la *Hemerocallis fulva* (L.) L. Conviene recordar que Dioscórides dedica un capítulo a la ἡμεροκαλλες, pero tanto Mattioli como Laguna (III, 131) la identificaron con el *Lilium bulbiferum* L.

### 295. *Staphis agria*

Laguna (Dioscórides, IV, 157) llama “staphis agria” en latín y “yerba piojera” en castellano a la especie *Delphinium staphisagria* L. Ríos la llama en castellano “estafisagra” (p. 50).

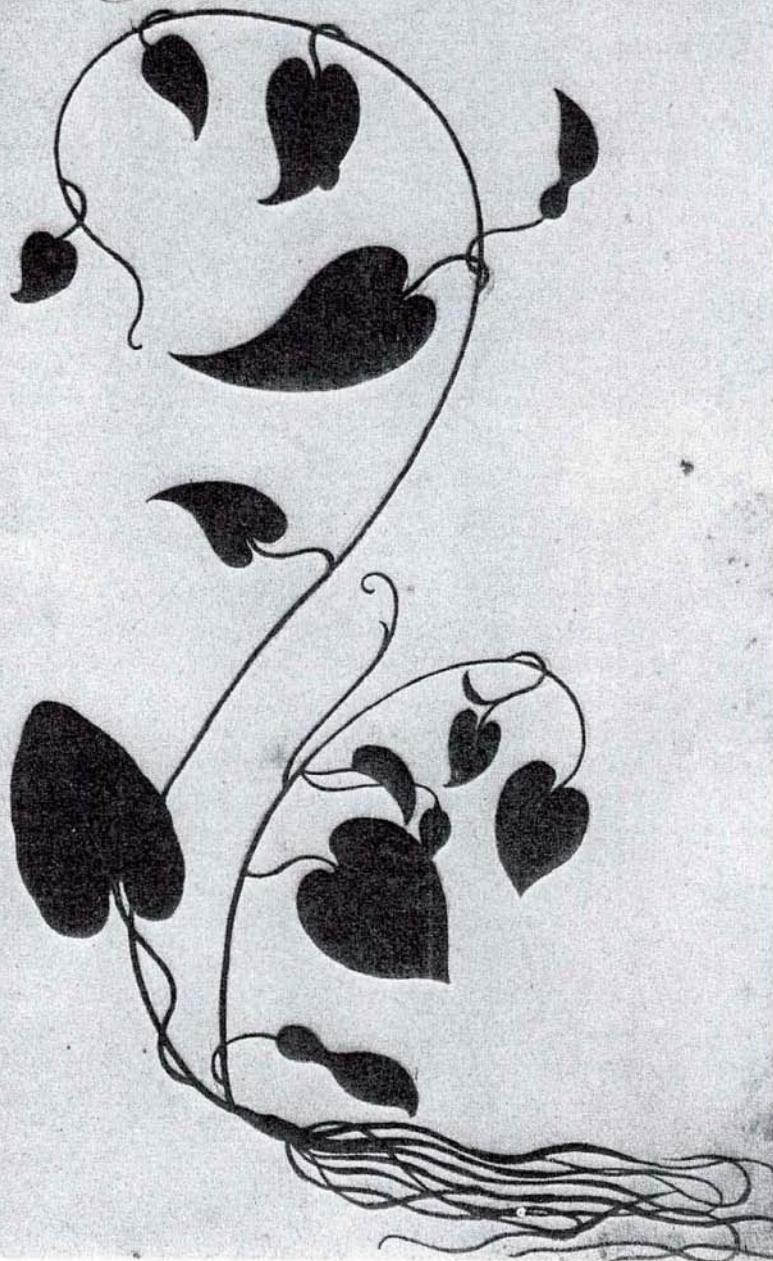
### 297. *Periploca*

Sobre “periploca”, cf. \*\*185 de este *Atlas*.

El dibujo parece corresponder a *Periploca laevigata* Aiton.

*Aristolochia Clematitis.*

28



### 301. *Alchimillae seu Stellariae species, indica planta*

“Alchimilla” era un sinónimo de “stellaria” para varios naturalistas del siglo XVI, entre ellos, Clusius y Laguna. Este último ofrece en su edición de Dioscórides (IV, 121) un grabado, con estos nombres y el castellano “pie de león”, que corresponde a la *Alchemilla vulgaris* L. El dibujo representa una especie afín americana no identificada.

### 303. *Papiri antiquorum species*

*Cyperus papyrus* L. es llamado por Laguna (Dioscórides, I, 95) “papyrus” en latín y “papyro” y “junco de la India” en castellano.

### 305. *Campanula altera*

Sobre “campanula”, cf. \*\*189 de este *Atlas*.

El dibujo representa la *Digitalis purpurea* L., especie desconocida en la Antigüedad y descrita a mediados del siglo XVI por Fuchs, Bock y otros naturalistas alemanes. Como es sabido, a partir de *An Account of the Foxglove* (1785), de William Withering se convirtió en una de las más importantes plantas medicinales.

### 309. *Chrisantemon*

Laguna (Dioscórides, IV, 59) comenta que la diferencia entre el “chrysantemon” y el “buphtalmos” (cf. 199 de este *Atlas*) reside en que el segundo tiene “hojas muy menuditas, como las del hinojo”, mientras que las del primero son “variadamente hundidas”. Sin embargo, el “chrysantemon” representado en el dibujo tiene hojas semejantes al “buphtalmos”, pero las lígulas son de color azul.

*Campanula altera.*

301



### 311. *Odontidis Plinii species*

Plinio (XXVII, 108) llama "odontitis" a una planta utilizada para el alivio de las odontalgias que ha sido identificada principalmente con *Lychnis flos-cuculi* L. El dibujo no corresponde a esta especie sino a *Plumbago*, seguramente *P. indica* L. La raíz de *P. europaea* L. fue llamada "radix dentariae seu dentillariae" (cf. Schneider, vol. V/3, pp. 94-95).

### 315. *Consiliginis species*

"Consiligo" es un vocablo de Plinio (XXVI, 38) y Columela (6.5.3.) que designa una planta que ha sido identificada con especies de *Pulmonaria* y *Helleborus*. Durante el siglo XVI se aplicó principalmente a los géneros *Helleborus*, *Pulsatilla* y *Adonis* (Bauhin, pp. 185-186). El dibujo representa una especie de *Adonis*, probablemente *A. flammea* Jacq.

### 317. *Ferrum equinum, securidacae species*

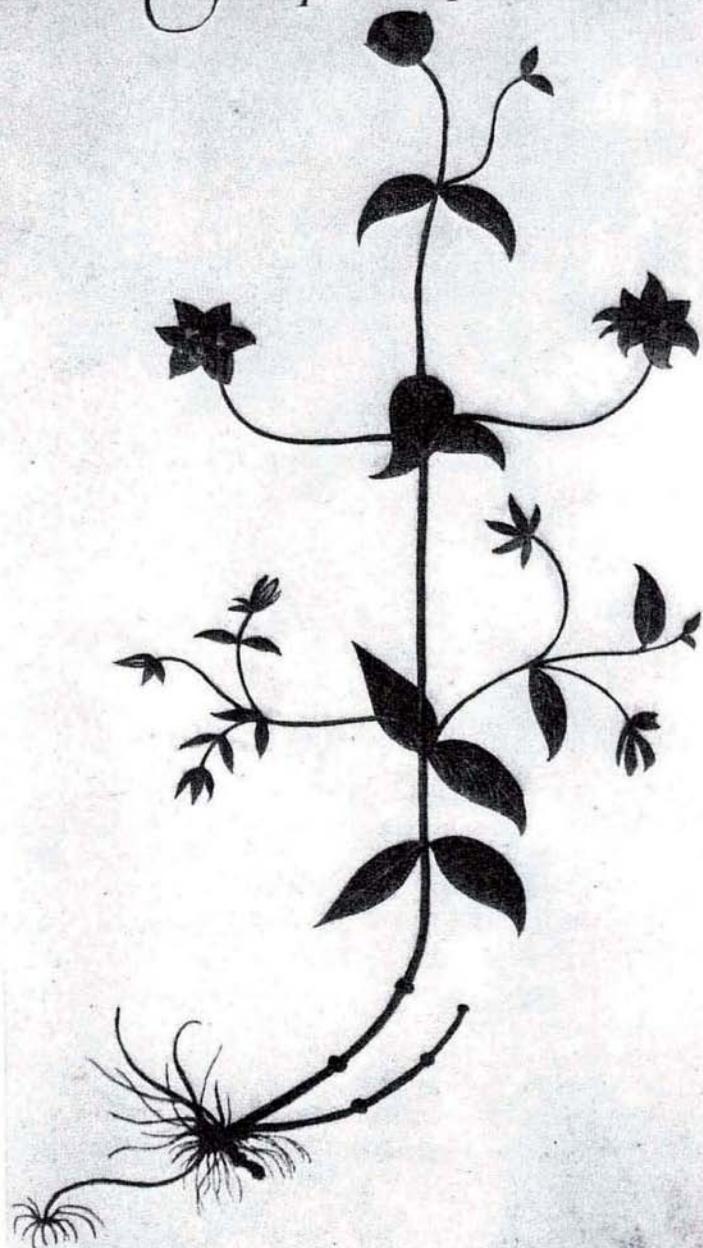
Laguna (Dioscórides, III, 140) llamó "securidaca" en latín y "hedysaro" en castellano al *Hedysarum humile* L. La expresión "ferrum equinum" fue empleada con el mismo significado durante el siglo XVI (Bauhin, 349).

### 319. *Solani species. Hisp. Especie de ierva mora*

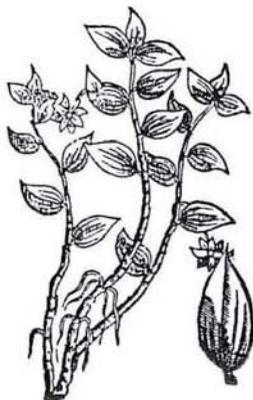
En la edición de Laguna, el tratado de Dioscórides dedica cuatro capítulos a otros tantos tipos de "solanum" (IV, 72-75). "Yerba mora" figura como nombre en castellano del "solanum hortense" (IV, 72). No obstante el dibujo no corresponde a *Solanum nigrum* L. Resulta dudoso que sea una representación esquemática de *Atropa bella-donna* L., que Laguna llama "yerba mora que acarrea locura" (p. 420). Más bien parece coincidir con uno de los dos grabados que en la edición romana de

Solanum species. hup. especie d. ierva mora

319



Hernández ilustran el capítulo sobre el “acaxaxan” (I, 106). Valdés y Flores recogen, entre otras, la opinión de que dicho grabado “corresponde a *Tradescantia* sp., la cual es una hierba perenne con raíces fibrosas, tallos nudosos, hojas basales en roseta,



“Acacaxan” (*Tradescantia* sp.). Grabado de la edición romana de las obras de Hernández

carácter que no es posible apreciar en la ilustración” (O.C., vol. VII, p. 28).

### 321. *Sphondilii* species

“*Sphondilium*” es el nombre latino que Laguna (Dioscórides, III, 84) da al *Heracleum sphondylium* L. o pie de oso.

### 323. *Cicerorobeum*

“*Cicer orobaeum*” es un vocablo utilizado por Lobelius y otros naturalistas del siglo XVI (Bauhin, p. 346) para designar el *Cicer arietinum* L. o garbanzo.

### 327. **Specie de Thymelea**

“Thymelea” llama Laguna (Dioscórides, IV, 174) al *Daphne gnidium* L. o torvisco.

### 329. **Condrilla prima**

Cf. 357 de este *Atlas*: “Condrilla prima otra especie”.

La “condrilla prima” del tratado de Dioscórides, en la edición de Laguna, es la *Chondrilla juncea* L., especie que no corresponde al dibujo, que parece representar a *Conyza*, posi-



“Tzonpotónic” (*Conyza* posiblemente *lyrata* H.B.K.). Grabado de la edición romana de las obras de Hernández

blemente *C. lyrata* H.B.K., es decir, el “tzonpotónic” de Hernández (I, 153). El grabado del mismo en la edición romana coincide básicamente con este dibujo del *Atlas*.

### 331. **Damasoniii Alpini species**

“Damasonium” es, para Plinio (XXV, 124), un sinónimo de “alcina”, es decir, de la planta acuática *Alisma plantago* L.

También Laguna (Dioscórides, III, 163) habla de “alisma... llamado damasonio de algunos” (p. 370). Durante el siglo XVI, el vocablo se extendió a diferentes especies, entre ellas, la planta asimismo acuática *Ranunculus lingua* L., que parece representar este dibujo.

### 333. *Thalictrum*

Laguna (Dioscórides, IV, 98) llama “thalictrum” a la especie que actualmente se denomina *Thalictrum minus* L.

### 335. *Cyani seu serratuli species*

Cf. 345 de este *Atlas* (“*Cyanus verus*”) y 417 (“*Cyani altera species*”).

“*Cyanus*” y “*serratulus*” son vocablos de Plinio (XXI, 47; XXV, 86) que han sido identificados con *Centaurea cyanus* L. y *Stachys officinalis* Trevisan, respectivamente. Una vez más, ambos se convirtieron en términos polisémicos durante el siglo XVI (Bauhin, pp. 238, 273-274). La especie representada en el dibujo es *Serratula tinctoria* L.

### 337. *Aconiti lycoctoni species*

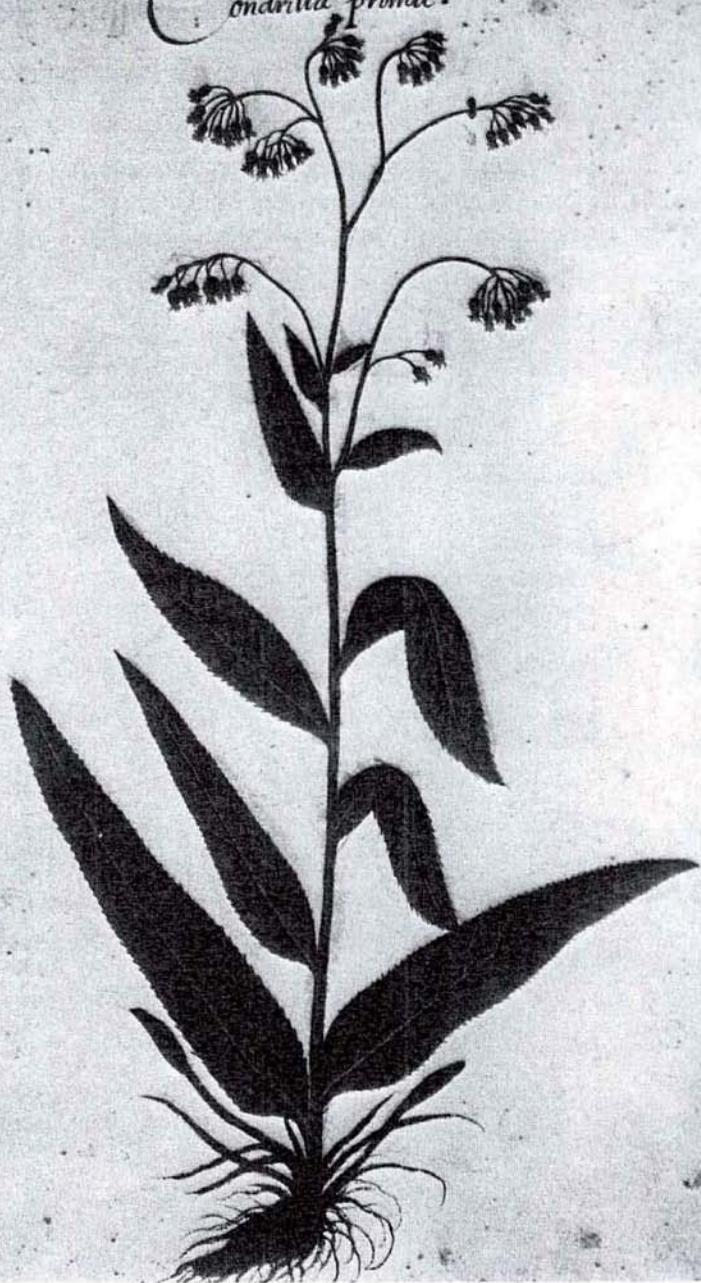
### 339. *Aconitum licoctonum bulbosum*

Cf. 245 de este *Atlas*: “*Aconitum licoctono*”.

Laguna (Dioscórides, IV, 79) distingue tres “diferencias o especies” de acónito “*cynoctono* y *lycoctono*”, llamado así “porque es pernicioso veneno de los perros y de los lobos” (p. 426), que prácticamente coinciden con estos dibujos, con la salvedad de que ninguno de ellos corresponde al actual *Aconitum lycoctonum* L. Representan el *Aconitum napellus* L. (245), el *Aconitum anthora* L. (339) y una especie de *Ranunculus* (337), quizá *R. aconitifolius* L.

*Condrilla prima.*

329



**341. Cysti species**

“Cistus” en latín y “cisto” en castellano son términos de Laguna (I, 106). El dibujo parece corresponder a la cistácea *Halinium halimifolium* (L.) Wilk.

**343. Centaurium maius officinarum**

“Centaurium maius officinarum” y también “herba centaurii lutei” eran denominaciones oficiales durante el siglo XVI de la gencianácea que representa el dibujo: *Blackstonia perfoliata* L. Cf. Bauhin, p. 117; Schneider, vol. V/1, p. 180.

**345. Cyanus verus**

Ya hemos dicho (335 de este *Atlas*) que “cyanus” designaba en la *Naturalis historia*, de Plinio la especie *Centaurea cyanus* L., representada en este dibujo. Ello explica el calificativo “verus”.

**349. Chamaelee altera species**

Cf. 279 de este *Atlas*.

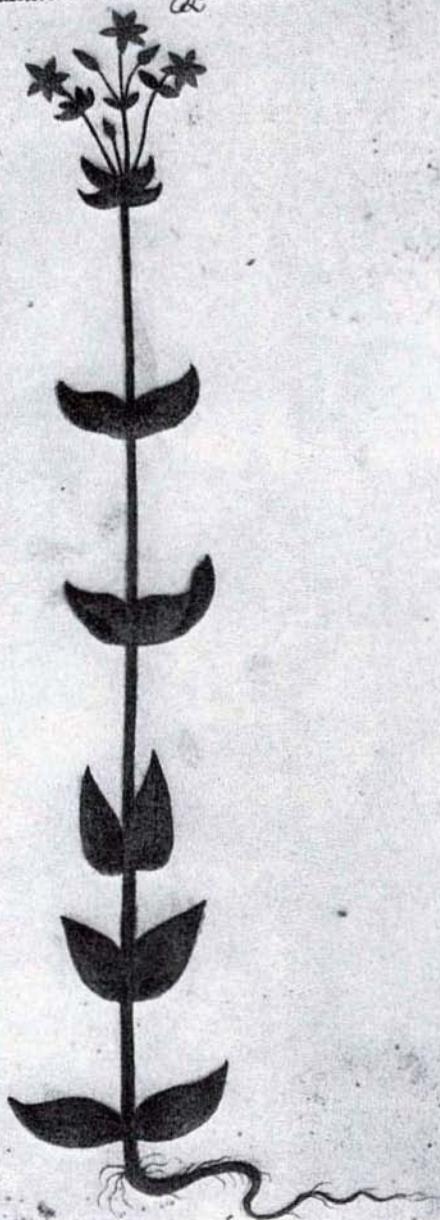
**353. Serratuli altera species**

Sobre “serratulus”, cf. 335 de este *Atlas*. El dibujo representa una especie de *Serratula* o género afín.

**357. Condrilla prima otra especie**

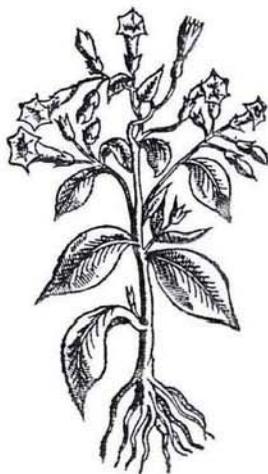
Sobre “condrilla prima”, cf. 329 de este *Atlas*. Este dibujo parece corresponder a *Inula helenium* L.

34.  
Contraurium maus officinarum.



### 359. Tabaco de Indias

Este dibujo corresponde al célebre capítulo de Hernández titulado “Del píciatl o hierba yetl” (II, 109), que comienza recordando que “llamaban los haitianos a esta planta tabaco, de los cuales se transmitió el nombre no sólo a los indios, sino también a los españoles” (p. 80). De los dos grabados que lo ilustran en la edición romana, coincide con el relativo al “quáuhyetl”, es decir, a la especie *Nicotiana tabacum* L. Se trata de otro ejemplo muy expresivo de la gran diferencia de calidad entre las pinturas procedentes de la expedición y sus réplicas xilografiadas.



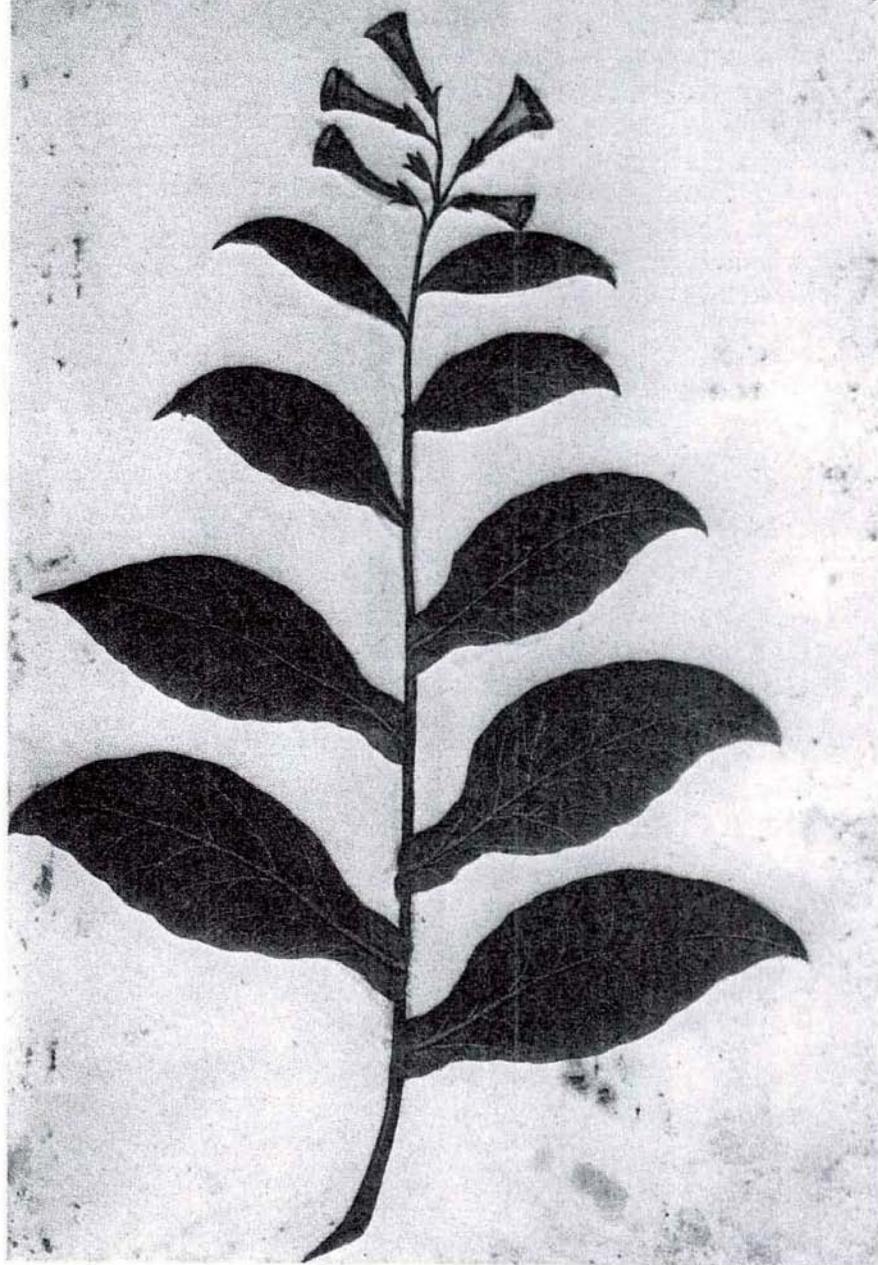
Tabaco o “quáuhyetl” (*Nicotiana tabacum* L.).  
Grabado de la edición romana de las obras de Hernández

### 361. Planta peregrina de Indias que allá llaman Abtesari

“Abtesari” y sus variantes no figuran en ninguna de las ediciones de las obras de Hernández, en los repertorios léxicos de Martínez y Cabrera, ni en otros autores y diccionarios consultados.

Tabaco de Indias.

359



363. **Brassica silvestris species**

Cf. 399 de este *Atlas*: “*Brassica silvestris species altera*”.

“*Brassica sylvestris*” es un vocablo de Plinio (I, 20) de significado dudoso, aunque relacionado con el de “*brassica*” (col). Laguna (Dioscórides, II, 111) lo utiliza como sinónimo de “berza” o “berça” y, entre sus tipos anota una “berça sylvestre” que ha sido identificada como *Brassica oleracea* L. var. *sylvestris*. En otro capítulo (Dioscórides, IV, 82) llama “apocyno” o “brassica canina” al *Cynanchum erectum* L., especie que parece representar este dibujo.

367. **Chame serasus**

“*Chamaecerasus*” es otro vocablo de Plinio (XV, 25). La especie dibujada es *Prunus chamaecerasus* Jacq. (= *Prunus fruticosa* Pall).

369. **Árbol de Indias, que allá llaman Quanhochichicalli**

Se trata del “Quauhchichioalli o árbol de las tetas”, (*Rhus terebinthifolia* Schlecht. et (ham.)), al que Hernández dedica un capítulo (IV, 68). En la edición romana carece de grabado ilustrativo, por lo que este dibujo es otra imagen inédita del material pictórico procedente de la expedición.

371. **Daucus pratensis**

375. **Dauci altera species**

“*Daucum*” o “*daucos*” tiene en Plinio (XIX, 89) un significado poco preciso. Laguna (Dioscórides, III, 78) llama “*daucus*” en latín y “visnaga” en castellano a la especie *Ammi visnaga* Lam.

Arbol d. Indias, q̄ alla llaman *Quanchochicalli*.

369



Estos dibujos representan el *Meum athamanticum* Jacq. o hinojo de oso (371) y el *Oenanthe phellandrium* Lam (375).

### 373. **Ami species**

“Ammi” es un vocablo empleado por Plinio (IX, 49) y por Laguna (Dioscórides, III, 66) para designar el ameos bastardo o *Ammi majus* L. Sin embargo, el dibujo corresponde a la pimpinela negra o *Pimpinella major* (L.) Hudson.

### 377. **Meum**

Otro nombre de Plinio (XX, 253) y de Laguna (Dioscórides, I, 3) para plantas umbelíferas. Este último lo aplica al eneldo o *Anethum graveolens* L., que parece la especie representada en el dibujo.

### 379. **Saxifragae species. Ab aliquibus. Habet pro Libanotide altera**

“Saxifragum” es el nombre latino que Laguna da, en su edición de Dioscórides (IV, 18), a la *Saxifraga granulata* L. “Libanotis” es un vocablo que Plinio aplica a plantas muy diferentes (XIX, 187; XX, 172; XXI, 58; etc.). La especie aquí representada parece *Oenanthe*, quizá *O. peucedanifolia* Pollich.

### 381. **Planta peregrina incognita. Puédese reducir a especie de Bulbo castaneo**

“Bulbocastaneum” es un término que algunos naturalistas del siglo XVI (Bauhin, p. 162) utilizaban principalmente para designar el *Bunium bulbocastanum* L. (= *Carum bulbocastanum* Koch), que es la especie representada en el dibujo.

### 383. **Petroselinum**

“Petroselinium” también es un vocablo utilizado por Plinio (XX, 118) y Laguna (III, 73). Aquí se aplica al *Petroselinum hortense* Hoffmann, o perejil.

### 385. **Foenugrecum. Hisp. Alholvas. Val. Alfolfes**

“Foenum graecum” en latín, “alholvas” en castellano y “alfolfes” en catalán llama Laguna (Dioscórides, II, 93) a la *Trigonella foenum-graecum* L.

### 387. **Ischemón**

“Ischaemon” es el nombre que Plinio (XXV, 83) da a la especie *Bothriochloa ischemum* (L.) Keng. Sin embargo, el dibujo representa otra gramínea, quizá *Crypsis aculeata* (L.) Aiton.

### 391. **Thlaspidis species**

Cf. 423 de este *Atlas*: “Thlaspidis species”.

“Thlaspi” es, de nuevo, un vocablo que aparece en la *Naturalis historia*, de Plinio (XXVII, 131) y en la edición de Dioscórides, de Laguna (II, 145), quien lo llama en castellano “mostaza salvaje”. El dibujo parece corresponder a la especie *Thlaspi alpestre* L.

### 393. **Graminis parnasi species**

“Gramen Parnassi” o “grama que nace en el monte Parnaso” llama Laguna (IV, 34) a la *Parnassica palustris* L., aquí dibujada.

397. **Anemones species**

“Anemone” es un término latino empleado por Laguna (Dioscórides, II, 167). El dibujo corresponde a *Ranunculus acris* L. o botón de oro.

399. **Brasicae sylvestris species altera**

Cf. 363 de este *Atlas*. La especie representada parece *Arabis turrita* L.

401. **Atractilides species**

“Atractilis” es el nombre que Laguna (III, 101) da a la *Atractylis humilis* L.

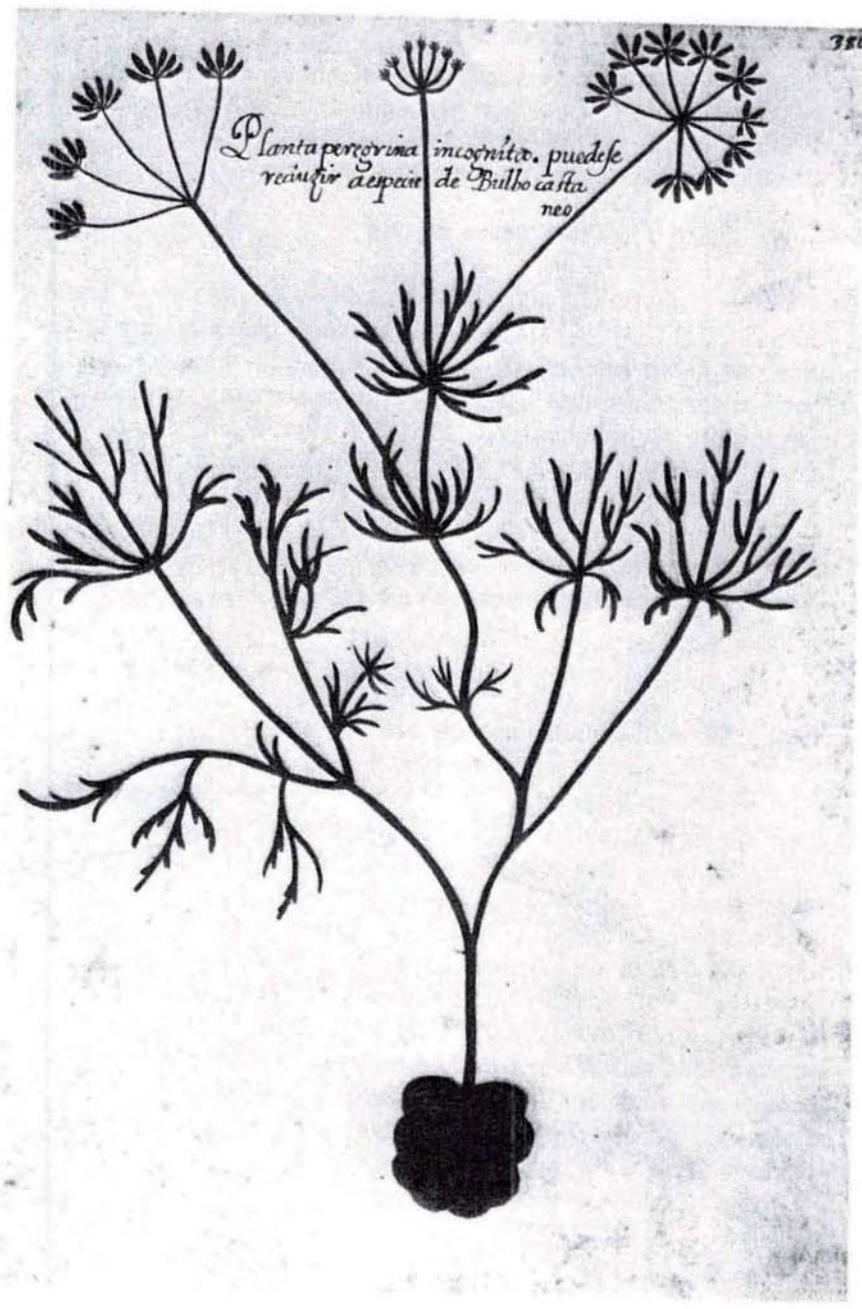
403. **Elichrysum, stecas sitrina de las boticas**

Laguna (Dioscórides, IV, 58) anota que al “elichrysum... llaman sticados citrino los bárbaros” (p. 409). Se trata, como en el dibujo, de la perpetua o *Helichrysum stoechas* D.C.

405. **Triticum italorum**

“Triticum italorum”, “triticum faginum” y otras denominaciones equivalentes recibió durante el siglo XVI el *Polygonum fagopyrum* L. (= *Fagopyrum esculentum* Moench), que actualmente se continúa llamando “trigo sarraceno”, “trigo negro”, etc. Dichos nombres se explican por su importancia en la alimentación de las masas desde su introducción en Europa durante la Baja Edad Media hasta que fue desplazado por la patata (cf. Schneider, vol. V/2, p. 86). La especie representada en el dibujo parece ser, sin embargo, *Polygonum convolvulus* L. (= *Fallopia convolvulus* [L.] Löve).

Planta perogrina incognita. puede se  
recibir a parte de Bulbo casta  
neo



407. **Phyllum arregonum**

409. **Phyllum Thelygonum**

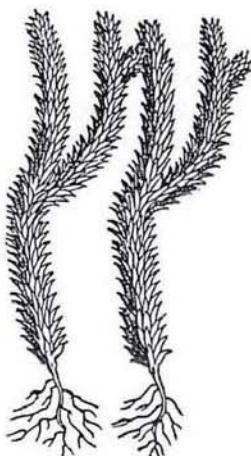
411. **Phylli Theligoni altera species**

Sobre “phyllum”, afirma Laguna en su comentario a Dioscórides (III, 134): “Llámanse de sus efectos thelygono y arregon a estas plantas, de las cuales aquella primera quiere decir engendradora de hembras y estotra segunda significa engendradora de machos” (p. 353). Su identificación fue muy discutida durante el siglo XVI, aunque predominó la opinión que los hacía coincidir con *Mercurialis annua* L. y *M. perennis* L. (cf. Schneider, vol. V/2, pp. 320-321). Estos tres dibujos, en cambio, corresponden a especies de *Saxifraga*, posiblemente *S. lingulata* Bell (407), *S. crustata* Vest. (409), *S. paniculata* Miller (411).

415. **Thymali paralios species plantae indicae**

Uno de los “titymalos” que expone el tratado de Dioscórides es el que, en la edición de Laguna, se llama “tithymalus paralius” (IV, 166), es decir, *Euphorbia paralias* L. (= *Tithymalus paralias* Moench). Se trata aquí, sin embargo, de una planta americana considerada parecida: el “quamiáhoatl” de Hernández (VII, 69), quien afirma que “es semejante al titímalo paralius” (O.C., vol. II, p. 348). En la edición romana, el correspondiente capítulo está ilustrado con un grabado que F. Miranda *et al.* (O.C., vol. VII, p. 173) han anotado que recuerda a la especie *Lycopodium dichotomum* Jacq. Es otra ocasión de comparar las pinturas botánicas de la expedición con sus copias grabadas.

"Quamiáhoatl". Grabado de la edición romana de las obras de Hernández



#### 417. *Cyani altera species*

Sobre "cyanus", cf. 335 de este *Atlas*. La especie representada parece un *Senecio*, quizá *S. erucifolius* L.

#### 423. *Thelaspidis species*

Sobre "thlaspi", cf. 391 de este *Atlas*. La especie representada en este dibujo parece *Neslia paniculata* (L.) Desv. crucífera de un género cercano a *Thlaspi*.

#### *Dibujos sin nombre*

En veinte dibujos de plantas, las anotaciones se limitan a decir "árbol peregrino o incógnito" (159, 161), "árbol peregrino no conozido" (185), "planta peregrina no conozida" (183, 313, 325, 351, 395), "planta peregrina incógnita" (247, 299, 347, 365, 389), "planta no conozida" (265, 307) o "planta incógnita" (355, 413, 419, 421, 425). Recordemos que uno de los significa-

dos de "peregrino" era "extraño, raro, especial en su línea o pocas veces visto" (*D. de autoridades*, vol. V, p. 219) y que este adjetivo solía aplicarse en la época a las plantas y animales exóticos.

Uno de estos dibujos (355) parece corresponder a la especie americana *Taxodium distichum* (L.) L.C.M., que Hernández llama "ahoéhoetl o tambor de agua" en un capítulo (Plantas, II, 1) ilustrado en la edición romana con un grabado algo distinto. Los de las páginas 159 y 161 es posible que representen los sauces *Salix retusa* L. y *S. xerophila* B. Flod., respectivamente. El de la número 185 coincide con *Prunus lusitanica* L., aunque esta especie tiene hojas con dientes someros, aparte de que en el dibujo algunas flores tienen seis pétalos. *Pulsatilla vulgaris* Miller es la especie representada en la página 265. Quizá la 307 corresponda a *Bromus asper* Murray, la 313 a *Acta spicata* L., la 351 a una especie de *Crepis* o *Hieracium*, y la 419 a *Artemisia vulgaris* L. La figura de la 421 tiene el aspecto de *Galium* sp., pero los verticilos característicos de este género no están dibujados de manera constante.

*Thymali paratiis species planta indica.*



OBRAS Y REPERTORIOS CITADOS  
DE FORMA ABREVIADA

- Alcover-Moll      ALCOVER, A. M.; MOLL, F. DE B.  
*Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, Editorial Moll, 1985.
- Aldrovandi        ALDROVANDI, V.  
*Ornithologiae, hoc est de avibus historiae libri XII...*, Bononiae, Fr. de Franciscis, 1599.
- Aristóteles        *Aristotelis Opera*. Edidit Academia regia Borussica... (graece, ex recognitione et C.A. Brandis), 5 vols., Berolini, apud G. Reimerum, 1831-1870.
- Aristóteles-  
Funes Mendoza    FUNES Y MENDOZA, D. DE  
*Historia general de las aves y animales (de Aristóteles)*. Traducida de latín en romance y añadida de otros Autores griegos y latinos. Valencia, por Pedro Patricio Mey, 1621.
- Ateneo            *Athenaei Naucratis Diprosophistarum libri XV*, recensuit Georgius Kaibel, 3 vols. Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri, 1887-1890.
- Bauhin            BAUHIN, C.  
Πίναξ. *Theatri botanici Caspari Bauhini... sive index in Theophrasti Dioscoridis Plinii et Botanicorum qui a seculo scripserunt opera...*  
Basileae, Sumptibus et typus Ludovici Regis, 1623.
- Cabrera          CABRERA, L.  
*Diccionario de aztequismos*. 2.<sup>a</sup> ed.  
México, Ediciones Oasis, 1975.
- Cardano          CARDANO, G.  
*De subtilitate libri XXI...*, Lugduni, apud G. Rovillum, 1554.
- Clusius          L'ECLUSE, C. DE  
*Exoticorum libri decem: quibus animalium, plantarum, aromatum, aliorumque peregrinorum fructuum historiae describuntur...* (Leyden), Ex officina Plantiniana Raphelengii, 1605.

- Covarrubias COVARRUBIAS, S. DE  
*Tesoro de la Lengua Castellana o Española* según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674. Edición preparada por Martín de Riquer, Barcelona, S.A. Horta, 1943.
- D. de autoridades REAL ACADEMIA ESPAÑOLA  
*Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar...*, 6 vols., Madrid, Francisco del Hierro (y herederos), 1726-1739.  
 -Ed. consultada: Edición facsimil, Madrid, Gredos, 1963.
- Delaunay DELAUNAY, P.  
*La zoologie au seizième siècle*, Paris, Hermann, 1962.
- Dioscórides-Laguna LAGUNA, A.  
*Pedacio Dioscórides Anazarbeo acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*, Anvers, en casa de Juan Latio, 1555.  
 -Ed. consultada: Edición crítica de César E. Dubler, Barcelona, Tip. Emporium, 1955 [La "Materia médica de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista, vol. III].
- Dioscórides-Mattioli MATTIOLI, P. A.  
*Commentarii in sex libros Pedacii Dioscorides Anarzabei de medica materia...*, Venetiis, ex Officina Valgnisiana, 1565.
- Font FONT QUER, P.  
*Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, 6.ª ed., Barcelona, Labor.
- Fragoso FRAGOSO, J.  
*Discurso de las cosas aromáticas, árboles y frutales, y de otras muchas medicinas simples que se traen de la India Oriental, y sirven al uso de la medicina*, Madrid, Francisco Sánchez, 1572.
- Hernández O.C. HERNÁNDEZ, F.  
*Obras completas*, 7 vols. México, Universidad Nacional de México, 1960-1984.  
 -Vols. II-III: *Historia natural de Nueva España*.  
 -Vols. IV-V: *Historia natural de Cayo Plinio Segundo trasladada y anotada por el Doctor Francisco Hernández*.  
 Otras ediciones hernandinas consultadas:  
 -*Rerum medicarum Novae Hispaniae Thesaurus seu plantarum animalium mineralium Mexicanorum historia ex Francisci Hernandez... relationibus... A Nardo Antonio Reccho... collecta ac in ordinem digesta...* Romae, ex Typ. Vitalis Mascardi, 1651.  
 -F. XIMÉNEZ, *Quatro libros, de la naturaleza y virtudes de las plantas que están recebidas en el uso de medicina en la*

- Nueva España... con lo que el Doctor Francisco Hernández escribió en lengua latina...*, México, en casa de la Viuda de Diego López Dávalos, 1615.
- Hunger HUNGER, F. W. T.  
*Charles de l'Ecluse (Carolus Clusius), Nederlandsch Kruidkundige (1526-1609)*, 's-Gravenhage, M. Nijhoff, 1927.
- Martínez MARTÍNEZ, M.  
*Catálogo de nombres vulgares y científicos de plantas mexicanas*. México, Fondo de Cultura Económica, 1987.
- Monardes MONARDES, N. B.  
*Primera y segunda y tercera partes de la Historia Medicinal de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales, que sirven en Medicina*, Sevilla, Fernando Díaz, 1580.  
-Ed. consultada: Edición facsímil, con introducción por J. M. López Piñero (Madrid, Ministerio de Sanidad y Consumo, 1989).
- Nicandro-Esteve ESTEVE, P. J.  
*Nicandri Colophoni poetae antiquissimi clarissimique Theriaci. Petro Iacobo Steve medico valentino interprete et enarratore*, Valentiae, Joannes Mey Flandrus, 1552.
- Nieremberg NIEREMBERG, J. E.  
*Historia naturae, maxime peregrinae...*, Antverpiae, ex Officina Plantiniana Balthazaris Moreti, 1635.
- Orellana ORELLANA, M. A.  
*Catálogo d'els pardals, de l'Albufera de Valencia*, Valencia, s.i., 1795.
- Plinio C. PLINIUS SECUNDUS  
*Naturalis historiae. Histoire naturelle...*, 36 vols. Paris. Société d'édition "Les Belles Lettres", 1950-1981.
- Plinio-Huerta HUERTA, G. DE  
*Historia Natural de Cayo Plinio Segundo. Traducida... y ampliada... con escolios y anotaciones...*, 2 vols. Madrid, por Lius Sánchez, 1624-1629.
- Ríos RÍOS, G. DE LOS  
*Agricultura de jardines, que trata de la manera que se han de criar, gobernar, y conservar las plantas*, Madrid, por P. Madrigal, 1592.  
-Ed. consultada: Ed. de la Sociedad de Bibliófilos Españoles, con introducción de A. González de Amezúa, Madrid, Eds. Castilla, 1951.
- Schneider SCHNEIDER, W.  
*Lexikon zur Arzneimittelgeschichte. Sachwörterbuch zur Geschichte der pharmazeutischen Botanik, Chemie, Mineralogie, Pharmakologie, Zoologie*, 7 vols., Frankfurt, Govi-Verlag, 1968-1975.

## ÍNDICE DE VOCABLOS QUE FIGURAN EN EL CÓDICE

- Abtesari: 361  
Abuthilon echinatum: 281  
Abutilón de Avisena: 153  
Acacia: 163  
Acompatli: 189  
Aconitum lycoctonum: 245, 337  
Aconitum lycoctonum bulbosum: 339  
Alaterna: 169  
Alcandón: 50  
Alcandón carnisero: 51  
Alchimilla: 301  
Alfolfes: 385  
Algarrobo indiano: 145  
Alholvas: 385  
Allium ursinum: 225  
Allium nigrum: 221  
Alquena: \*183  
Althea de Theophrasto: 153  
Ami: 373  
Anacardo: 42  
Ánade: 8  
Anas: 8  
Androsaces: 259  
Anemone: 397  
Ansara: 8  
Anthipates: 171  
Antipathes fuscum: 257  
Antipathes nigrum: 253  
Antipathes rubrum: 255  
Aquifolium: 117  
Araña venenosa de arroyos: 42  
Árbol de las quantas: 141  
Árbol de las azufaifas blancas: 141  
Árbol de paraíso: 175  
Arbor vitae de la América: 165  
Ardea: 14  
Argemone: 263  
Aria: 127  
Aristolochia clematitidis: 287  
Armadillo: 60  
Arrendajo: 46  
Arum maius: \*\*197  
Arundo indica siliquacea: \*\*191  
Asphodelo de Galeno: 239  
Atractilis: 401  
Avicula Dei: 2  
Avis coelestis: 2  
Azebo: 117  
Bada: 101  
Barba Iovis: 175  
Belmarín: 69  
Ben rubrum officinarum maius: 289  
Ben rubrum parvum: 291  
Bifolium bulbosum: 209  
Brasica silvestris: 363, 399  
Brezo: 167  
Brufalaga: \*\*181, \*197  
Bulbo castaneo: 381  
Buphtalmos: 199  
Busquereta: 44

- Cadenera: 42  
 Camiluenga: 14  
 Campanula: \*\*189, 305  
 Can de monte: 93  
 Caña de cuentas: \*\*191  
 Cañafistola: 113  
 Caña paternostrera: \*\*191  
 Carduelis: 42  
 Cassia solutiva: 113  
 Castanea equina: 131  
 Castaño cavallar: 131  
 Castor: 71  
 Castor et fiber: 71  
 Caxcanuez: 44  
 Centaurium maius officinarum: 343  
 Cerezo sylvestre: 179  
 Cerinthe: \*\*193  
 Chamelea: 279  
 Chame serasus: 367  
 Chinocephalos: 86  
 Chrisantemon: 309  
 Cicerobeum: 323  
 Cidra: 135  
 Cistoledon: \*193  
 Citria malus: 135  
 Clematis daphnoides: 283, 285  
 Cneoro nigrum: \*\*181  
 Coco de Indias: 103  
 Colocynthis: 205  
 Colorín: 42  
 Colymbis maior: 9  
 Condrilla: 329, 357  
 Consiligo: 315  
 Corallina candida: 251  
 Corallina fusca indica: 249  
 Cordolus: 66  
 Cornicabra: 147  
 Çorra: 95  
 Corriolet del riu: 55  
 Crocodillo: 62, 64  
 Crocodillus terrestris: 62  
 Cumaia: 57  
 Curvirostra et Decusa: 36  
 Cyanus: 335, 345, 417  
 Cyanus verus: 345  
 Cystus: 341  
 Damasonium alpinum: 331  
 Daphnoides: 149  
 Daucus: 375  
 Daucus pratensis: 371  
 Dictammo cretense: \*187  
 Diosanthos: 277  
 Echis et vipera: 100  
 Elichrysum: 403  
 Engañapastor: 57  
 Erica: 167  
 Faisán: 24  
 Ferrum equinum: 317  
 Foenugrecum: 385  
 Foja: 6  
 Fulica: 6  
 Galeus: 52  
 Gallina ciega: 26  
 Gallina de Indias: 31  
 Gallina montana: 12  
 Gallomarin: 4  
 Garça: 14  
 Garçoncillo: 9  
 Garduño: 74  
 Garrulus: 51  
 Garrulus bohemicus: 50  
 Garrulus maior: 29  
 Gato serval: 80  
 Gineta: 78  
 Gorrión montesino: 50  
 Gramen: 267  
 Gramen Parnasi: 393  
 Hamemelis menor de Atheneo: 155  
 Herba Paris: 203  
 Ierva mora: 319  
 Ischemón: 387  
 Jacintus: 227  
 Larice: 137  
 Larix: 137  
 Laureola de las boticas: 149  
 Lentisco: 133  
 Lentiscus: 133  
 Leste: 52  
 Libanotis: 379  
 Ligustrum: \*183  
 Limón: 135  
 Limonium Dioscoridis: 289

Llaserta aquatica: 66  
 Lucinia: 38  
 Ludria: 76  
 Lutria: 76  
 Mahaleb: \*195  
 Malabatum: 107  
 Malus medica: 135  
 Mamey: \*\*195  
 Mandragora faemina: 201  
 Manto de nuestra Señora: \*\*197  
 Manucodiata: 2  
 Maxino: 29  
 Meleagris: 31  
 Melindrosa: 34  
 Merla: 40  
 Merula: 40  
 Meum: 377  
 Mico: 86, 88  
 Mirla: 40  
 Mixa: 139  
 Moly rubrum: 221  
 Moroseco: 123  
 Musa: \*\*187  
 Narcisus: 229, 231, 237  
 Nux indica: 103  
 Odontidis: 311  
 Orbis: 68  
 Ornithogalum: 239, 241  
 Oropéndola: 28  
 Oxiantha: 143  
 Oxilapati: 243  
 Paonia: \*191, 219, 273, 275  
 Panaces heracleo: 157  
 Papaver rubrum sativum: 261  
 Papyrus antiquorum: 303  
 Passer: 36, 50  
 Paxarell: 36  
 Peixsejet: 66  
 Periploca: \*\*185, 297  
 Pesol del Brasil: 105  
 Petroselinum: 383  
 Phasiolus indicus: 103  
 Phatiang: 24  
 Philomena: 38  
 Phyllum arronogorum: 407  
 Phyllum theligonum: 409, 411  
 Picó: 36  
 Pimienta de Guinea: 111, 115  
 Pinata: 44  
 Pino marítimo: 129  
 Pinus maritima: 129  
 (Pi) piper aetypicum: 111, 115  
 Plátano: 119  
 Platanus: 119  
 Porphyrio: 4  
 Quanhochichicalli: 369  
 Quebrapiñas: 36  
 Ramno: 177  
 Regulus: 44  
 Reiet: 44  
 Ribes de las boticas: 121  
 Rinoseronte: 101  
 Rosarda: 28  
 Rosiñol: 38  
 Ruiseñor: 38  
 Rumex: 243  
 Salamandra: 98  
 Salamanquesa: 98  
 Salix amerina: 175  
 Sanamunda: \*\*181, \*197  
 Sathyrión: 233, 235  
 Saxifraga: 379  
 Scamonia: 269  
 (S)cinco: 64, 66  
 Scorodo prasum: 223  
 Sebestén: 139  
 Securidaca: 317  
 Serasus sylvestris: 179  
 Serratulus: 335, 353  
 Seseli aethyopicum: 151  
 Seseli ethyopico: 151  
 Sicomoro: 123  
 Siliqua indica: 145  
 Simia caudata: 88  
 Siringa: 173  
 Solanum: 319  
 Sphacheón: 42  
 Sphondilium: 321  
 Stecas sitrina de las boticas: 403  
 Stellaria: 301  
 Staphis agria: 295  
 Tabaco: 359

Tamalapatra de Indias: 107  
Tauladí: 50  
Tello: 125  
Thalictrum: 333  
Th(e)laspi: 391, 423  
Therebinthus: 147  
Thymalus paraliós: 415  
Thymelea: 327  
Tifa: 44  
Tigre: 81  
Tilia foemina: 125  
Tordanja: 26, 54  
Trigero: 36  
Triticum italarum: 405  
Triticum peregrinum polispicatum:  
271  
Tulipa: 207, 211, 213, 215, 217  
Tuya: 165  
Venado: 83  
Verbasco: \*181, \*187  
Verbascum: \*181  
Vitulus marinus: 69  
Vivora: 100  
Vulpes: 95  
Xiris bulbosa: 293  
Ziziphus alba: 141

ÍNDICE DE TÉRMINOS ZOOLOGICOS Y BOTÁNICOS  
CITADOS EN EL COMENTARIO DE LOS TEXTOS  
DEL CÓDICE

- Abutilon avicennae*: 153  
*Abutilon theophrasti*: 153  
*Acacia vera*: 163  
*Acanthis cannabina*: 36  
*Acer*: 111, 115  
*Acer negundo*: 111, 115  
*Acetabularia mediterranea*: 259  
*Aconitum anthora*: 339  
*Aconitum lycoctonum*: 245, 337, 339  
*Aconitum napellus*: 245  
*Actaea spicata*: 313  
*Adonis flammea*: 315  
*Aesculum hippocastanum*: 131  
*Alchemilla vulgaris*: 303  
*Alisma plantago*: 331  
*Allium moly*: 221  
*Allium scorodoprassum*: 223  
*Allium ursinum*: 225  
*Amelanchier ovalis*: 155  
*Ammi majus*: 373  
*Ammi visnaga*: 371, 375  
*Anacardium occidentale*: 42  
*Anethum graveolens*: 377  
*Anthemis nobilis*: 199  
*Anthyllis barba Jovis*: 175  
*Antipathes*: 253, 257  
*Arabis turrata*: 399  
*Aristolochia baetica*: 287  
*Aristolochia clematidis*: 287  
*Armeria maritima*: 267  
*Artemisia vulgaris*: 419  
*Asclepidaceae*: \*\*185  
*Atractylis humilis*: 401  
*Atropa bella-donna*: 319  
*Blackstonia perfoliata*: 343  
*Bombycilla cedrorum*: 29  
*Bombycilla garrulus*: 29  
*Bothriochloa ischemum*: 387  
*Brassica oleracea*: 363, 399  
*Bromus asper*: 307  
*Brunium bulbocastanum*: 381  
*Caladium esculentum*: \*\*197  
*Calidris*: 26  
*Campanula latifolia*: \*\*189  
*Canis*: 95  
*Canis latrans*: 95  
*Canna indica*: \*\*191  
*Caprimulgus europaeus*: 57  
*Carduelis carduelis*: 42  
*Carum bulbocastanum*: 381  
*Cassia fistula*: 113  
*Castor fiber*: 71  
*Cebus capucinus*: 88  
*Celenterata*: 249  
*Centaurea cyanus*: 335, 345  
*Cerasus mahaleb*: \*195  
*Cerintho major*: \*\*193  
*Charadrius hiaticula*: 55

- Chondrilla juncea*: 329  
*Cicer arietinum*: 323  
*Cinnamomum tamala*: 107  
*Cistus ladaniferus*: \*193  
*Citrullus colocynthis*: 205  
*Citrus medica*: 135  
*Clematis*: 283, 285  
*Cneorum tricoccum*: 279  
*Cocos nucifera*: 103  
*Colocasia antiquorum*: \*\*197  
*Colocasia esculenta*: \*\*197  
*Convolvulus arvensis*: 269  
*Convolvulus scammonia*: 269  
*Conyza lyrata*: 329  
*Corallina*: 251  
*Corallium rubrum*: 255  
*Cordia myxa*: 139  
*Corvidae*: 46  
*Corvus corone cornix*: 46  
*Crataegus crus-galli*: 143  
*Crataegus oxyacantha*: 143  
*Crepis*: 351  
*Criopsis aculeata*: 387  
*Cyanus*: 261  
*Cygnus cygnus*: 8  
*Cygnus olor*: 8  
*Cynanchum erectum*: 363  
*Cynocephalus hamadryas*: 86  
*Cyperus papyrus*: 303  
*Daphne gnidium*: 327  
*Daphne laureola*: 149  
*Dasyptis novemcinctus*: 60  
*Delphinium staphisagria*: 295  
*Dictamnus*: \*181  
*Dictamnus albus*: \*187  
*Digitalis purpurea*: 305  
*Diodon hystrix*: 68  
*Dolichos*: 105  
*Dolomedes fimbriatus*: 42  
*Eira barbara*: 80  
*Elaeagnus angustifolia*: 175  
*Elaphrium*: 169  
*Emberiza calandra*: 36  
*Erica*: 167  
*Erythronium*: 233, 235  
*Erythronium dens-canis*: 233, 235  
*Euphorbiaceae*: 261  
*Euphorbia paralias*: 415  
*Fagopyrum esculentum*: 405  
*Fallopia convolvulus*: 405  
*Ficus sycomorus*: 123  
*Fringilla carduelis*: 42  
*Fringilla coelebs*: 42  
*Fritillaria pyrenaica*: 233, 235  
*Fulica atra*: 6  
*Galium*: 421  
*Genetta genetta*: 78  
*Genetta senegalensis*: 78  
*Glaucium*: 261  
*Habzelia*: 111, 115  
*Habzelia aethiopica*: 111, 115  
*Habzelia aromatica*: 111, 115  
*Halimium halimifolium*: 341  
*Hamamelis virginiana*: 155  
*Hedysarum humile*: 317  
*Helichrysum stoechas*: 403  
*Helleborus*: 315  
*Hemerocallis fulva*: 293  
*Heracleum panaces*: 157  
*Heracleum sphondylium*: 321  
*Hieracium*: 351  
*Himantopus himantopus*: 14  
*Hyacinthus orientalis*: 227  
*Ilex aquifolium*: 117  
*Ilex perado*: 117  
*Inula helenium*: 357  
*Ipomoea hederacea*: 277  
*Iris foetidissima*: 293  
*Jatropha multifida*: 289, 291  
*Lanius*: 29  
*Larix decidua*: 137  
*Laserpitium latifolium*: 151  
*Leo onca*: 81  
*Leo pardus*: 81  
*Leucojum vernum*: 237  
*Ligustrum vulgare*: \*185  
*Liliaceae*: 209  
*Lilium bulbiferum*: 293  
*Limonium bellidifolium*: 291  
*Limonium vulgare*: 289  
*Loxia curvirostra*: 36  
*Lucuma domingensis*: \*\*195

- Luscinia megarhynchos*: 38  
*Lychnis*: 261  
*Lychnis flos-cuculi*: 311  
*Lycopersicum esculentum*: \*191  
*Lycopodium dichotomum*: 415  
*Malvaceae*: 281  
*Mandragora autumnalis*: 201  
*Martes foinea*: 74  
*Meleagris gallopavo*: 31  
*Mercurialis annua*: 407, 409, 411  
*Mercurialis perennis*: 407, 409, 411  
*Merula vulgaris*: 40  
*Meum athamanticum*: 371  
*Moringa oleifera*: 289, 291  
*Musa*: \*\*187  
*Myrsine africana*: 111, 115  
*Narcissus*: 229, 231, 237  
*Neslia paniculata*: 423  
*Nicotiana tabacum*: 359  
*Numida meleagris*: 31  
*Odocoileus hemionus*: 83  
*Oenanthe peucedanifolia*: 379  
*Oenanthe phellandrium*: 375  
*Orchis*: 233, 235  
*Origanum dictamnus*: \*187  
*Oriolus oriolus*: 28  
*Ornithogalum pyramidale*: 239  
*Ornithogalum pyrenaicum*: 239  
*Ornithogalum umbellatum*: 241  
*Padus mahaleb*: \*195  
*Paeonia coriacea*: 274  
*Paeonia mascula*: 274  
*Paeonia officinalis*: 275  
*Paeonia veitchii*: 219  
*Papaver argemone*: 263  
*Papio hamadryas*: 86  
*Paradisea apoda*: 2  
*Paris quadrifolia*: 203  
*Parnassia palustris*: 393  
*Passer domesticus*: 36  
*Passer montanus*: 50  
*Passerina thymelea*: \*\*181  
*Periploca laevigata*: 297  
*Petroselinum hortense*: 383  
*Phaseolus*: 145  
*Physalis physalidifolia*: \*191  
*Pimenta*: 111, 115  
*Pimpinella major*: 373  
*Pinus maritima*: 129  
*Pinus pinaster*: 129  
*Piper*: 111, 115  
*Piper nigrum*: 111, 115  
*Pistacia lentiscus*: 133  
*Pistacia terebinthus*: 147  
*Platanus orientalis*: 119  
*Platydictylus mauritanensis*: 98  
*Plegadis falcinellus*: 16  
*Plumbago europaea*: 311  
*Plumbago indica*: 311  
*Podiceps cristatus*: 9  
*Polygonum convolvulus*: 405  
*Polygonum fagopyrum*: 405  
*Porphyrio porphyrio*: 4  
*Primula*: \*181  
*Prunus aviun*: 179  
*Prunus chamaecerasus*: 367  
*Prunus fruticosa*: 367  
*Prunus lusitanica*: 185  
*Prunus mahaleb*: \*195  
*Pulmonaria*: 315  
*Pulsatilla*: 315  
*Pulsatilla vulgaris*: 265  
*Quercus ilex*: 127  
*Ranunculus aconitifolius*: 337  
*Ranunculus acris*: 397  
*Ranunculus lingua*: 331  
*Regulus ignicapillus*: 44  
*Regulus regulus*: 44  
*Rhamnus alaternus*: 133  
*Rhamnus catharticus*: 177  
*Rheum ribes*: 121  
*Rhinoceros unicornis*: 101  
*Rhus terebinthifolia*: 369  
*Ribes rubrum*: 121  
*Rumex mexicana*: 243  
*Ruscus hypnoglissum*: 283, 285  
*Salamandra salamandra*: 98  
*Salix retusa*: 159  
*Salix xerophila*: 161  
*Saxifraga crustata*: 409  
*Saxifraga lingulata*: 407  
*Saxifraga paniculata*: 411

- Scolopax*: 26  
*Scolopocidae*: 26  
*Scopolia*: \*181  
*Senecio erucifolius*: 417  
*Serratula*: 353  
*Serratula tinctoria*: 335  
*Sida abutilon*: 153  
*Silene*: 261  
*Solanaceae*: \*189  
*Solanum nigrum*: 319  
*Sorbus aria*: 127  
*Stachys officinalis*: 335  
*Statice limonium*: 289  
*Stellio spinipes*: 62  
*Sylvia borin*: 44  
*Syringa vulgaris*: 173  
*Tarentola mauritanensis*: 98  
*Taxodium distichum*: 355  
*Tetrao urogallus*: 12  
*Tetraonidae*: 12  
*Thalictrum minus*: 333  
*Thlaspi alpestre*: 391  
*Thuja occidentalis*: 165  
*Thymelaea sanamunda*: \*\*181  
*Thymelaea tinctoria*: \*\*181  
*Tilia cordata*: 125  
*Tithymalus paralias*: 415  
*Tradescantia*: 319  
*Tringa*: 26  
*Tringa solitaria*: 26  
*Triticum durum*: 271  
*Triticum dicoccon*: 271  
*Triticum turgidum*: 271  
*Tulipa*: 207, 211, 213, 215, 217  
*Turdidae*: 34  
*Turdus merula*: 40  
*Turdus torquatus*: 26  
*Turdus viscivorus*: 26  
*Uromastix spinipes*: 62  
*Vaccinium*: \*181  
*Varanus griseus*: 64  
*Verbascum*: \*181  
*Vinca minor*: 283, 285  
*Vipera*: 100  
*Vipera latastei*: 100  
*Vitellaria dominguensis*: \*\*195  
*Vitex agnus castus*: 175  
*Zizyphus vulgaris*: 141

*Se terminó de imprimir  
en Artes Gráficas Soler, S. A.,  
de la ciudad de Valencia,  
el 21 de junio de 1991*

## CUADERNOS VALENCIANOS DE HISTORIA DE LA MEDICINA Y DE LA CIENCIA

SERIE MONOGRAFICA PUBLICADA POR LA  
UNIDAD DE HISTORIA DE LA CIENCIA. DEL

INSTITUTO DE ESTUDIOS DOCUMENTALES E HISTÓRICOS SOBRE  
LA CIENCIA  
UNIVERSIDAD DE VALENCIA - C.S.I.C.

### Números aparecidos:

- I. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO: *Orígenes históricos del concepto de neurosis*. Valencia, 1963, 296 págs.
- II. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO y L. GARCÍA BALLESTER: *La obra de Andrés Alcázar sobre la trepanación*. Valencia, 1964, 79 págs. (Agotado).
- III. SAN MARTÍN BACAICOA: *La lepra en la España del siglo XIX*. Valencia, 1966, 164 págs. (Agotado).
- IV. A. ERCILLA VIZCARRA: *La medicina del pueblo Khasi*. Valencia, 1966, 43 págs., + 15 láms. (Agotado).
- V. J. R. ZARAGOZA: *La medicina de la España Protohistórica. Las civilizaciones autóctonas*. Valencia, 1967, 68 págs.
- VI. J. TOMÁS MONSERRAT: *La obra médico-quirúrgica de Juan Creus y Manso*. Valencia, 1967, 235 págs. (Agotado).
- VII. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO, M. PESET REIG, L. GARCÍA BALLESTER, M.<sup>a</sup> L. TERRADA FERRANDIS y J. R. ZARAGOZA RUBIRA: *Bibliografía histórica sobre la Ciencia y la Técnica en España*. Valencia, 1968, vol. I, 195 págs. (Agotado).
- VIII. J. A. PANIAGUA: *El Maestro Arnau de Vilanova, Médico*. Valencia, 1969, 92 págs., + 6 láms.
- IX. P. FAUS SEVILLA: *Catálogo de la Exposición Histórica del Libro Médico Valenciano*. Valencia, 1969, 111 págs., + 28 láms.
- X. R. PASCUAL: *El botánico José Quer (1695-1764) primer apolo-gista de la ciencia española*. Valencia, 1970, 88 págs.
- XI. A. GIMBERNAT: *Oración inaugural sobre la importancia de la Anatomía y la Cirugía*. Valencia, 1971, 33 págs.
- XII. L. GARCÍA BALLESTER: *Alma y enfermedad en la obra de Galeno. Traducción y comentario del escrito "Quod animi mores corporis temperamenta sequantur."* Valencia-Granada, 1972, 347 págs.

- XIII. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO, M. PESET REIG, L. GARCÍA BALLESTER, M.<sup>a</sup> L. TERRADA FERRANDIS y J. R. ZARAGOZA RUBIRA: *Bibliografía histórica sobre la Ciencia y la Técnica en España*. Valencia-Granada, 1973, 2 vols.
- XIV. E. BALAGUER PERIGÜELL: *La introducción del modelo físico y matemático en la Medicina Moderna. Análisis de la obra de J. A. Borelli "De motu animalium" (1680-81)*. Valencia-Granada, 1974, 166 págs. + 19 láms.
- XV. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO, L. GARCÍA BALLESTER, M.<sup>a</sup> L. TERRADA, E. BALAGUER, R. BALLESTER, F. CASAS, P. MARSET y E. RAMOS: *Bibliografía histórica sobre la Medicina Valenciana*. Valencia-Granada, 1975, 75 págs.
- XVI. F. BUJOSA HOMAR: *La Academia Médico-Práctica de Mallorca (1788-1800), Catálogo de sus Disertaciones, Censuras y documentos*. Valencia, 1975, 166 págs.
- XVII. G. OLAGÜE ROS: *La literatura médica sobre epilepsia. Siglos XVI-XIX. Análisis bibliométrico*. Valencia, 1976, 96 págs., 21 láms.
- XVIII. R. BALLESTER, F. BUJOSA y G. OLAGÜE: *Colección historico-médica de la Facultad de Medicina de Valencia*. Valencia, 1976, 54 págs., 21 láms.
- XIX. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO: *Medicina moderna y sociedad española*. Valencia, 1976, 326 págs. (Agotado).
- XX. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO: *El "Dialogus" (1589) del paracelista Llorenç Coçar y la cátedra de medicamentos químicos de la Universidad de Valencia (1591)*. Valencia, 1977, 90 págs.
- XXI. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO, F. BUJOSA, M.<sup>a</sup> L. TERRADA: *Clásicos españoles de la anatomía patológica anteriores a Cajal*. Valencia, 1979, 254 págs.
- XXII. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO y F. BUJOSA: *Clásicos españoles de la anestesiología*. Valencia, 1981, 306 págs.
- XXIII. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO, F. BUJOSA, V. NAVARRO, E. PORTELA, M. L. LÓPEZ TERRADA y J. PARDO: *Los impresos científicos españoles de los siglos XV y XVI. Inventario, bibliometría y thesaurus. Volumen I: Introducción. Inventario A-C*. Valencia, 1981, 157 págs.
- XXIV. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO y F. BUJOSA: *Los tratados de enfermedades infantiles en la España del Renacimiento*. Valencia, 1982, 169 págs.
- XXV. F. BUJOSA: *La afasia y la polarización ideológica en torno al sistema nervioso central en la primera mitad del siglo XIX*. Valencia, 1983, 299 págs.

- XXVI. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO, M.<sup>a</sup>-JOSÉ BÁGUENA CERVELLERA, JOSÉ LUIS BARONA VILAR, FRANCESC BUJOSA HOMAR, JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER, M.<sup>a</sup> LUZ LÓPEZ TERRADA, VÍCTOR NAVARRO BROTONS, JOSÉ PARDO TOMÁS y EUGENIO PORTELA MARCO: *Los impresos científicos españoles de los siglos XV y XVI. Inventario, bibliometría y thesaurus*. Volúmenes II-III: *Inventario D-Q*. Valencia, 1984, 296 páginas.
- XXVII. *La "Medicina de laboratorii", a València en la transició dels segles XIX al XX. Guia de l'Exposició. Setembre 1985*. Valencia, 1985. 64 págs.
- XXVIII. M.<sup>a</sup>-JOSÉ BÁGUENA CERVELLERA, JOSÉ LUIS BARONA VILAR, JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER, M.<sup>a</sup> LUZ LÓPEZ TERRADA, JUAN ANTONIO MICÓ NAVARRO y VICENTE LUIS SALAVERT FABIANI: *Estudios sobre la medicina y la ciencia valencianas (Siglos XVI-XIX)*. Valencia, 1985, 200 págs.
- XXIX. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO, M.<sup>a</sup>-JOSÉ BÁGUENA CERVELLERA, JOSÉ LUIS BARONA VILAR, JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER, MARÍA LUZ LÓPEZ TERRADA, VÍCTOR NAVARRO BROTONS, JOSÉ PARDO TOMÁS y EUGENIO PORTELA MARCO: *Los impresos científicos españoles de los siglos XV y XVI. Inventario, bibliometría y thesaurus*. Volumen IV: *Inventario R-Z*. Valencia, 1986, 136 págs.
- XXX. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO, M.<sup>a</sup>-JOSÉ BÁGUENA CERVELLERA, JOSÉ LUIS BARONA VILAR, JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER, MARÍA LUZ LÓPEZ TERRADA, JOSÉ PARDO TOMÁS y VICENTE L. SALAVERT FABIANI: *Bibliographia medica hispanica, 1475-1950*. Volumen I: *Libros y Folletos, 1475-1600*. Valencia, 1987. 232 págs.
- XXXI. E. PORTELA y A. SOLER, *Bibliographia chemica hispanica, 1482-1950*. Volumen II: *Libros y Folletos, 1801-1900*. Valencia, 1987, 554 págs.
- XXXII. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO, M.<sup>a</sup>-JOSÉ BÁGUENA CERVELLERA, JOSÉ LUIS BARONA VILAR, JOSÉ LUIS FRESQUET FEBRER, MARÍA LUZ LÓPEZ TERRADA, JOSÉ PARDO TOMÁS, VICENTE L. SALAVERT FABIANI y MARÍA LUISA GARCÍA NÁJERA: *Bibliographia medica hispanica, 1475-1950*. Volumen II: *Libros y Folletos, 1601-1700*. Valencia, 1989, 312 págs.
- XXXIII. J. M.<sup>a</sup> LÓPEZ PIÑERO y M.<sup>a</sup> LUZ TERRADA: *Bibliographia medica hispanica, 1475-1950*. Volumen VIII: *Revistas, 1736-1950*. Valencia, 1990, 194 págs.
- XXXIV. J. CASTRO SOLER, A. E. TEN y V. ZORRILLA PALAU: *Bibliographia astronomica et geodaetica hispanica, 1795-1905*. Volumen I: *Introducción. Inventario A-Z*. Valencia, 1990, 243 págs.